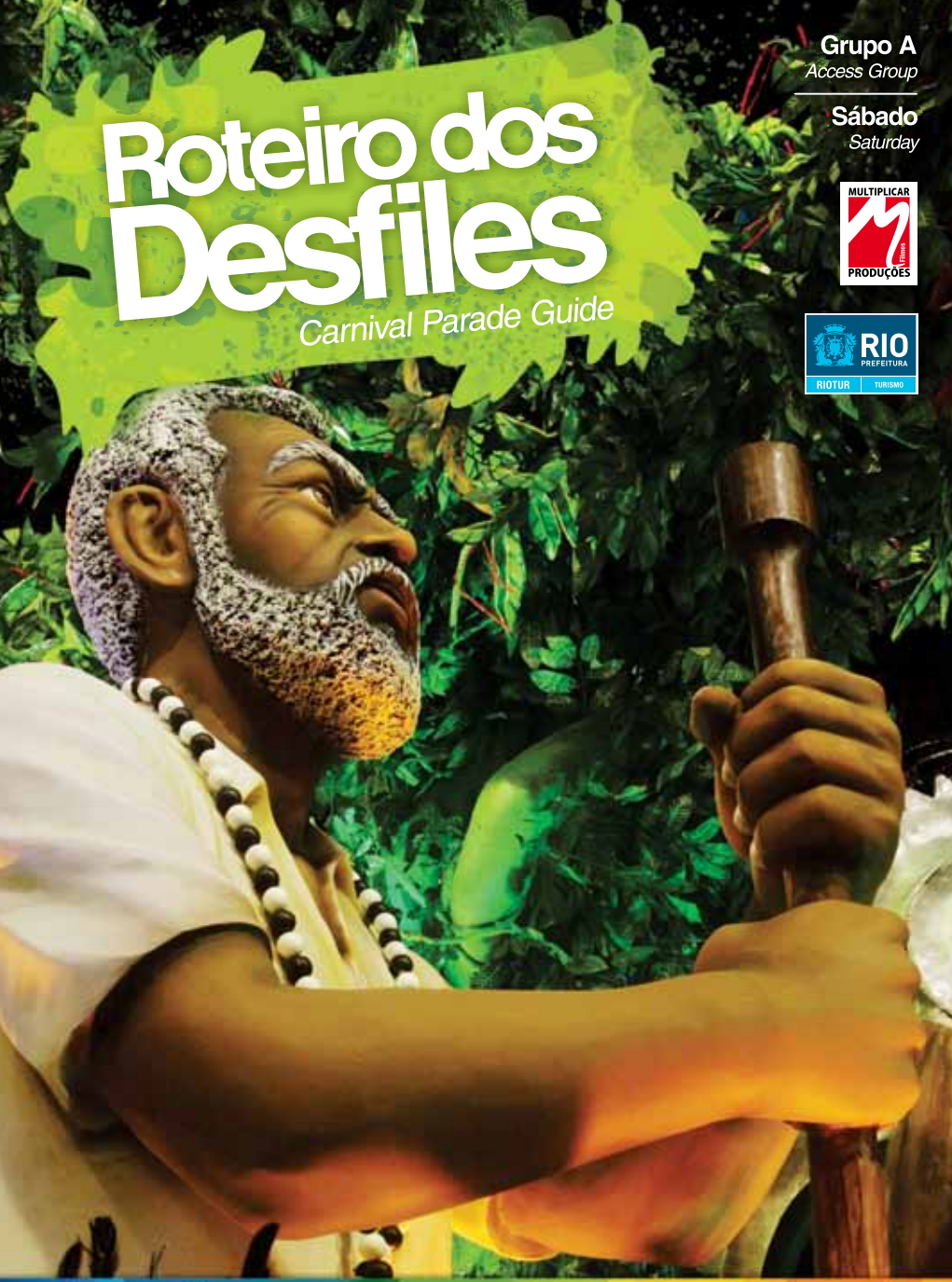
Grupo A
Access Group

Sábado
Saturday

Roteiro dos Desfiles

Carnival Parade Guide



MULTIPLICAR PRODUÇÕES

RIO PREFEITURA
RIOTUR TURISMO

Rio Carnaval 2011
O MAIOR SHOW DA TERRA

ANS - nº 39.332-1

WMCCANN | UNIMED-RIO

No carnaval
as pessoas cantam
marchinhas,
cantam sambas
e quando você vê
já estão cantando
você também.

Unimed Rio

Plano de Saúde Oficial
do Carnaval Carioca.

Acompanhe passo a passo o maior espetáculo da Terra

Em seu segundo ano, o Roteiro dos Desfiles vai apresentar todos os detalhes dos desfiles dos grupos de Acesso e Especial. Mas o sucesso do projeto em sua estreia nos fez dar um passo a mais: esse ano, o público que for assistir aos desfiles no sábado das Campeãs também terá um roteiro especialmente produzido para a festa de consagração do Carnaval 2011.

Para quem não conhece, o Roteiro dos Desfiles ajuda ao público a entender melhor o que as mentes brilhantes dos carnavalescos criaram em seus enredos, nas histórias que pretendem contar durante os desfiles. Muitas vezes, o público vibra com a beleza das fantasias, com a minúcia de detalhes dos carros alegóricos - que encantam como se você estivesse em um museu ao ar livre - mas não entende a retórica que carregam.

Com isso, no entanto, você não precisa mais se preocupar. Agora, é só folhear o seu livreto, acompanhar o desfile e se deliciar com os detalhes de cada fantasia, de cada carro alegórico. Isso tudo, sem perder a cadência do samba.

Tenho a honra e o prazer de apresentar a vocês o Roteiro dos Desfiles.

Agora, pegue seu lugar, comece a decorar o samba e acompanhe a passagem da escola. Tenha a noite dos seus sonhos!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretário Especial de Turismo e Presidente da Riotur

Follow step by step the World's biggest show!

In its second year, the Carnival Parade Guide will present all the details of both groups participating in the carnival parade. In its first year, the project's success gave us one more extra step to look at: this year, the spectators assisting the Champions Parade on Saturday will also have a guidebook especially designed for the Festival of Dedication of the 2011 Carnival.

For those unfamiliar with this, the parade's guidebook will assist the spectators to better understand the brilliant minds of the revelers who created their carnival stories or plots, which will be presented during the parade.

Many times, the spectators are awed by the beauty of the details presented in the costumes themselves and the floats, which are enchanting and gives one a feeling of being in an open-air museum, but do not understand the eloquence that it carries.

Nevertheless, you do not need to worry. All you need to do is to leaf through the pages of your guidebook, assist in the parade and enjoy the details of each costume and each float. That is all, without losing the rhythm of the samba.

I have the honor and pleasure to present to all of you the Carnival Parade Guide. Now take your seats and begin to learn by heart the samba and accompany the passing of each samba school. Have a magical evening!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretary of Tourism and President of Riotur


MOMO

Nesse **Carnaval**
só **exagere** *na* **alegria**
e no **amor** *pelo* **Rio!**

PRESERVE A CIDADE

Rio Carnaval 2011

O MAIOR SHOW DA TERRA



RIO PREFEITURA

RIOTUR | TURISMO

www.rioguiaoficial.com.br

No carnaval da informação

É tempo de carnaval e a cidade se transforma para receber pessoas de todos os lugares... A Marquês de Sapucaí concentra milhares de foliões, no asfalto ou na plateia, celebrando momentos de beleza, espontaneidade e intensa alegria de viver.

O espírito carioca paira nesse clima, para que todos compartilhem dessa descontração e aproveitem melhor essa autêntica manifestação da cultura popular brasileira.

O carnaval de 2011 traz a marca definitiva da garra do sambista, mesmo diante das adversidades, depois das maiores provações: a escola se ergue, trazendo a comissão que, orgulhosa, apresenta a promessa de um grande desfile que se vivifica ao som da bateria.

A Multiplicar Filmes Produções quer celebrar, junto ao público, esse momento mágico em que a criação transforma-se em enredo, a emoção transforma-se em ritmo...

O Roteiro dos Desfiles que está em suas mãos foi elaborado para dar ainda mais valor a tudo isso, porque considera você, público, como o principal integrante dessa festa.

Observe o novo formato, mais fácil de ler, as novidades no conteúdo e a transmissão wi-fi que permite baixar a versão do Roteiro dos Desfiles através de antenas instaladas na avenida e no seu entorno. Nos intervalos entre as escolas, você vai gostar de ler a coluna "Petelecotecos da Folia".

Agora, o sistema de som avisa o nome da próxima agremiação a desfilar.

Num sentimento crescente, a passagem de cada escola produz, setor a setor, a energia que enfim, quer se multiplicar pelo setor 1, 2, 3 até dominar a Apoteose...

Tenha um ótimo carnaval!

Marcos Roza
Diretor Executivo | Multiplicar Filmes Produções

In a carnival of information!

It is carnival season and Rio gets ready to welcome people from all over the World Thousand of revelers come to the Marquês de Sapucaí as spectators or to parade on the avenue, to celebrate this moment of beauty, spontaneity and intense happiness. The spirit of the Carioca (native of Rio) is ever present, so that all can participate and enjoy this typical and popular Brazilian festivity.

The 2011 Carnival, is the living proof of the enthusiasm and dedication of the "sambista" who, even when confronted to adversities and unexpected events, rises from the ashes and brings a proud committee presenting a parade full of promises - vivified by the sound of the percussion.

Multiplicar Filmes Produções would like to celebrate, together with the public, the moment in which creativity becomes a samba theme and emotion turns into rhythm. That is why we created the Carnival Parade Guide; to intensify the public's experience and because we believe the public is an integral part of this festivity.

The format and the content displays are new and easier to read. Wi-Fi downloading is possible thanks to antennae installed on and around the avenue. In the interval between schools, we suggest reading the Fun Facts.

Another novelty this year is the announcement of the School's name, through the sound system, before it begins its parade down the Avenue.

The passage of each school creates an energy that increases by the minute during the parade, while the schools parade in front of sections 1, 2 and 3 - until they get to the "apotheosis" at the Praça da Apoteose…

Enjoy your carnival!

Marcos Roza
Executive Director | Multiplicar Filmes Produções

Sumário | *Summary*


Alegria da Zona Sul 12


Renascer de Jacarepaguá 20


Unidos do Viradouro 26


Acadêmicos de Santa Cruz 34


Império da Tijuca 42


Inocentes de Belford Roxo 52


Acadêmicos do Cubango 62


Estácio de Sá 70


Império Serrano 78


Acadêmicos da Rocinha 86


Caprichosos de Pilares 92

MULTIPLICAR Filmes Produções
Rua Humberto de Campos, 1052 - 501 - Leblon - 22430-190
Rio de Janeiro - RJ - Brasil - Tel.: (55 21) 2529-6685
www.multiplicarfilmesproducoes.com.br
multiplicar@multiplicarfilmesproducoes.com.br
Diretor-Executivo | *Executive-Director* - Marcos Roza

RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro S.A
City of Rio de Janeiro Tourism Authority
Praça Pio X, 119 - 9º andar - Centro | *Downtown*
Tel.: (55 21) 2271-7000 | rioguiaoficial@gmail.com
www.rioguiaoficial.com.br | www.riooficialguide.com
Diretor-Presidente | *President* - Antonio Pedro Figueira de Mello

ROTEIRO DOS DESFILES - Sábado - Ano II - Volume 1
www.roteirodosdesfiles.com.br
Idealização e Direção | *Editorial Director* - Marcos Roza
Produção Executiva | *Executive Producer* - Lydia Rey
Edição | *Edition* - Marcos Roza
Comunicação | *Communication* – Claudia Silva Jacobs
Identidade Visual "Roteiro dos Desfiles 2011" | *Visual Identity Carnival Parede Guide 2011* - Igor Leal
Capas, Criação | *Cover, Graphic Design* - Daniel Brick
Editoração | *Publication* - Luís Felipe Campos | Suyana Carrilho
Criação e Diagramação | *Graphic Design* - Luís Felipe Campos
Textos | *Texts* - Lília Gutman P. Langhi | Marcos Roza
Pesquisa | *Research* - Marcos Roza
Textos em inglês | *English texts* - Mônica Loeb
Revisão | *Proof Reading* - Lília Gutman P. Langhi | Marcos Roza
Coluna Petelecotecos da Folia | *Fun Facts* - Luis Carlos Magalhães e Heloísa Alves
Capa, Foto | *Cover, Photo by* - Ricardo Almeida | Pedro Kirilos
Fotos internas | *Internal Photos* - Ricardo Almeida, Pedro Kirilos, Wallace Teixeira, AF Rodrigues, Dhavid Normando e Estefan.
Coordenação Geral de Distribuição | *General Coordination of Distribution* - Márcio Sorriso | Philipe Campello

Agradecimento | *Thanks* - O nosso muito obrigado às Escolas de Samba (Acesso e Especial) por contribuírem com a produção do conteúdo dos Roteiros dos Desfiles Carnaval 2011, RIOTUR, LIESA, LESGA, GLOBO RIO e IPHAN, aos nossos PATROCINADORES e APOIADORES. A Jorginho Castanheiras, Antonio Pedro Figueira de Mello, Ricardo Cota, Márcia Ladeira, Claudia Silva Jacobs, Daniel Brick, Mauro Chaves, Carlos Fernando de Andrade, Prof. Miguel Colassuono, Edson Calheiros, Mário Rogério, Hélio Motta, Gustavo Mustof, Renato Almeida Gomes, Fernando Horta, Jefferson Carlos, Kátia Paz e a todos os presidentes, diretores de carnaval, pesquisadores e carnavalescos dos grupos de Acesso e Especial.

In Memorian a Amaro Roza, meu pai.

A direção e a equipe do Roteiro dos Desfiles vestem D'Samba
Direction and Roadmap of the team wears D'Samba Parades

Impressão | *Print* - Plural
Tiragem - Sábado | *Saturday Issue* - 50.000
Distribuição Gratuita | *Free Distribution*

O Roteiro dos Desfiles foi editado com base nos dados fornecidos à RIOTUR e à MULTIPLICAR, que não se responsabilizam por eventuais alterações efetuadas após a impressão. | *The Carnival Parade Guide is produced on the basis of information supplied to RIOTUR and MULTIPLICAR, which takes no responsibility for any modification occuring after the magazine has gone to print.*

É sábado de Carnaval... o Roteiro dos Desfiles abre sua temporada de alegria!

A Avenida abre as cortinas para apresentar ao público a garra das escolas do Grupo de Acesso, num desfile que vem para emocionar e para encantar a todos.

O carnaval carioca traz a raiz do samba em cada pavilhão representado pelo bailado dos casais de mestre-sala e porta-bandeira, no samba-enredo cantado com vigor pelos componentes e na cadência única de cada bateria.

Tudo é criatividade e motivação na defesa de seus enredos, que fazem um entrelaçar de temas da nossa história, da nossa cultura, mostrando a riqueza naquilo que os une - o samba - e também no que diferencia cada agremiação.

A **Alegria da Zona Sul** abre o desfile com a essência afro-brasileira, mostrando os “Doze Obás de Xangô”, nomeados protetores dessa herança cultural.Pura religiosidade!

As águas de março são exaltadas pela **Renascer de Jacarepaguá**, mostrando as águas que alimentam a terra e nosso imaginário.

A **Viradouro** mostra a força através da união, honrando o símbolo da escola, estampado em seu pavilhão e nos corações dos foliões.

E o sonho não acabou, está vivo no enredo da **Acadêmicos de Santa Cruz**, trazendo à baila os trepidantes anos 60.

O **Império da Tijuca** lança um olhar sobre diferentes povos, traduzido em folias de carnaval nos quatro cantos do mundo.

A inocência dos Mamonas Assassinas permanece na lembrança dos fãs da banda que, mesmo precocemente extinta, ainda espalha alegria e irreverência através do desfile da **Inocentes de Belford Roxo**.

A **Cubango** celebra a emoção como o combustível necessário para tornar a vida mais feliz e se inspira no Carnaval para trazer o que emociona o homem... puro êxtase!

A **Estácio de Sá** perfuma a avenida em seu enredo sobre as rosas, desabrochando sentidos que essas flores simbolizam. Rara beleza!

E “porque hoje é sábado”, o **Império Serrano** pede a benção ao Poetinha, para homenagear a obra literária e musical do inesquecível Vinicius de Moraes. Bela poesia!

A **Rocinha** retrata suas facetas, em transparência cristalizada de alas que vão contar a história do vidro e sua utilização pelos povos através dos tempos. Pura luz!

No desfile azul e branco da **Caprichosos de Pilares**, veremos os costumes, os talentos e as conquistas que dão charme aos subúrbios cariocas.
Enfim, cada escola traz o seu melhor e temos a certeza de que você vai vibrar com o que vai ver... A **Sapucaí** o convida para a festa! Aproveite a noite!

Reginaldo Gomes
Presidente da Liga das Escolas de Samba do Grupo de Acesso

It is Saturday, 1st day of Carnival….and the Carnival Parade Guide opens its season of joy!

The curtains will be raised tonight, at the Avenida Sapucai, to present the Escolas de Acesso, in a parade that will certainly enchant and move the public.

Rio's Carnival and samba are represented by each school through its Masters of Ceremonies and Flag Bearer couples as well as in each samba theme sung with fervor and in the unique rhythm of each percussion band.

Each samba theme is born from creative talents, determined to bring their own school to the winning podium. The themes are a mix of Brazilian history and culture, depicting what unites the school – the samba –and what makes each one of them unique.

Alegria da Zona Sul opens the parade with an Afro-Brazilian essence presenting the "Twelve Ministers of Xangô", who are elected protectors of this cultural heritage. A parade that will take to seventh heaven...

Renascer de Jacarepagua' s theme was inspired by water, element that feeds the earth as well as our imagination.

Viradouro shows strength through union, honoring its symbol stamped on its flag and on the reveler's heart.

The dream goes on… and is alive! thanks to the **Acadêmicos de Santa Cruz'** choice to depict the awesome 60's era.

Imperio da Tijuca represent people from all over the World and their carnival festivity traditions.

The Mamonas Assassinas band and their members live on thanks to their fans. Their joy and irreverence rejoice the public, once more, through the **Inocentes de Belford Roxo's** parade.

Cubango celebrates emotion as a "fuel" for a happy life. It takes its inspiration from the carnival festivities to bring to the public an emotion that will certainly move everyone. A parade of pure ecstasy!

Estacio de Sa's theme is roses, making this a parade of rare beauty. The feelings that those flowers evoke will "burgeon" in the public's heart.

Imperio Serrano honors the unforgettable " little Poet", Vinicius de Moraes - his literary works and his music, in a parade that is pure poetry!

Rocinha's theme, the glass, depicts all its facets, its various utilizations by different people throughout time. A delightful parade!

Caprichosos de Pilares, a blue and white parade, depicts habits, talents and achievements that make Rio's suburbs so charming.

Each school brings its best. We are certain that you will be thrilled by what you'll see tonight. **Sapucaí** invites you to party and enjoy the evening!

Reginaldo Gomes
President of the League of Samba Schools in Access Group

Alegria da Zona Sul



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 28 de julho de 1992 | *Established in July 28th, 1992*
Presidente | *President* - Marcus Vinícius de Almeida
Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and white*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Lane Santana
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Flavio Mello

GRES Alegria da Zona Sul

1ª Escola - 20h | *1st Parade - 8 pm*

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Alegria da Zona Sul traz a história do Ilê Axé Opó Afonjá, legado de Eugênia Anna Santos, a Mãe Aninha. Auxiliada pelo Babalaô Martiniano Eliseu Bonfim, conhecido por Ojé L'adê, elo de ligação do Opó Afonjá com a Nigéria, instituiu, no Novo Mundo, o corpo de Obás, Doze Ministros de Xangô, responsáveis pelo destino civil e religioso do Ilê, sendo inspirados e guiados pela sabedoria do grande rei de Oyó.

Alegria da Zona Sul describes the story of Ilê Axé Opó Afonjá, the legacy of Eugênia Ana Santos, best known as Mãe Aninha (Mother Aninha).Babalaô Martiniano Eliseu Bonfim (Priest Martiniano Eliseu Bonfim), best known as Ojé L'adê, is the link between the Opó Afonja and Nigeria. Together with Mãe Aninha they established the board of Obás, Xango's 12 Ministers, in the New World. This board is responsible for Ilê's religious and civil destiny, and is inspired and guided by the wisdom of Oyó's Big King.

Eugênia Anna Santos, a Mãe Aninha, não só fundou o terreiro de candomblé Ilê Axé Opó Afonjá, como foi uma das principais responsáveis pela liberação do culto aos orixás, depois de uma audiência no Rio de Janeiro com o então presidente Getúlio Vargas, em 1936.

Fun Facts: *Eugênia Anna Santos (aka Mother Aninha), founder of the Ilê Axé Opó Afonjá Candomble "home", was an important player in the in legalizing the cult of the Orishas (Condamble gods). In 1936 she met the then President Getulio Vargas in a private audience to discuss this matter.*

Cante com a Alegria da Zona Sul
Sing with Alegria da Zona Sul

ENREDO: OS DOZE OBÁS DE XANGÔ
THEME: *XANGÔ'S 12 MINISTERS*

Autores | ***Authors:*** Alexandre Alegria, Telmo, Adelson, Wagner Silva, Serginho Gama and Edmilton DiBem.

Intérprete | ***Singer:*** Edmilton di Bem

Ô... Ô... Ô

A voz que ecoa na pedreira
Kaô!É de Xangô o Rei de Oyó
Pai da Justiça e da Igualdade
É fogo, é trovão da Liberdade
Sou eu! Escrevi minha história
Louvando aos Deuses em rituais
Sou eu! O Sangue Brasil!
Por ti derramado predestinada a te amar!
O vento que me trouxe é o perdão
A fé que propago veio de além-mar
Sou Sacertodisa
África batiza minha devoção
Eu sou a Obá Biyí, filha dessa Nação

Os alabés vão tocar
Para os Doze Obás no Xirê
Agô meu povo da gira
Rei Xangô na Cangira
Kaô Kabiecilê

Ilê Axé Opó Afonjá
A luz do Divino irá conduzir
O legado dos meus sucessores
Zeladores da Suprema Missão
O vento que sopra a vida
Eleva a alma e o sentimento
E toda força do okê ...okê
É o bendizer do firmamento

Meu Manto tem Axé!
O branco é paz! Vermelho é guerreiro!
Sou Alegria nesse Alujá
Fé e proteção de Obatalá... (ÔÔÔ)

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: O XIRÊ DOS ORIXÁS
OPENING COMISSION: *O XIRÊ DOS ORIXÁS*
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:*
PATRICK CARVALHO
Em nome de Xangô, a Comissão de Frente apresenta os elementos da natureza em suas respectivas qualidades. Homenageia Mãe Aninha, os doze Obás e o centenário do Ilê Axé Opó Afonjá. | *In Xango's honor, the Front Commission depicts the elements of nature with its respective qualities. It also pays tribute to Mother Aninha, the 12 Ministers and the centenial of Ilê Axé Opó Afonjá.*

1º SETOR - MITOLOGIA AFRICANA
1st SECTION - AFRICAN MYTHOLOGY

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: FELICIANO JR. E NANINHA FIDELIX
ANCESTRALIDADE AFRICANA
AFRICAN ANCESTRAL WORSHIP
Com a força da mitologia africana que atravessou o tempo, a fantasia representa a Ancestralidade, que simbolizada por máscaras e peles de animais, protege o Pavilhão da Escola. | *The costume represents African ancestral mythology believed to be the school's pavilion protector. African Ancestry survived the test of time and is symbolized by masks and pelts.*

1ª ALA: MÃE ANINHA | ***1st WING:*** *MOTHER ANINHA* (BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
A Ala das Baianas abrem os caminhos para que os "ventos de Oyó soprem na Avenida" e o GRES Alegria da Zona Sul conte a história de Anna Eugênia Santos, Mãe Aninha, e de seu Pai Xangô. *The Whirling Ladies lead the way so that "Oyó's Wind can blow on the Avenue" allowing the GRES Alegria da Zona Sul to tell Anna Eugênia Santos, Mãe Aninha and her Father Xangô's story.*

GUARDIÃS DA ALA DAS BAIANAS:
GARDIANS OF THE WHIRLING LADIES WING:
PAGENS | *PAGEBOYS*
As guardiãs do tempo que, em cerimônia, perfumam com incenso a Marquês de Sapucaí e homenageiam Anna Eugênia Santos, a Mãe Aninha. *Guardians of the Weather fill the Marquês de Sapucaí Avenue with incense and pay tribute to Ana Eugênia Santos, Mother Aninha.*

CARRO ABRE-ALAS: XANGÔ, O REI DE OYÓ
OPENING FLOAT: *XANGÔ, THE KING OF OYÓ*
A atitude de Xangô, que criou dois grupos de seis ministros: um de defesa e outro de acusação, após um grupo tentar tomar seu reino. A alegoria, ainda, destaca o senso de justiça e clemência e apresenta uma savana através das plantas e do Eran (Cabrito) – animal muito apreciado pelo Rei de Oyó. | *After a group tried to take over his kingdom, Xangô formed two groups of six ministers: one for the prosecution, and one for the defense. This float depicts the sense of justice and compassion as well as a savannah represented by plants and Eran (a goat), King Oyo's beloved animal.*

2ª ALA - A: SAVANA AFRICANA
2nd WING - A: *AFRICAN SAVANNAH*
A vitória de Xangô! A paz, que voltou a pairar sobre Oyó, estabelecendo a harmonia entre a flora e a fauna africanas. | *Xangô's victory! Peace is restored in Oyó, bringing harmony between the African flora and fauna.*

2ª ALA - B: SAVANA AFRICANA (ADEREÇOS)
2nd WING - B: *AFRICAN SAVANNAH (ADORNMENT)*
Bonecos articulados, simbolizando animais africanos: Kalaus, Zebras, Girafas e Elefantes. *Articulated figurines representing African animals: Kalaus, Zebras, Giraffes and Elephants.*

3ª ALA - A: GUERREIROS AFRICANOS
3rd WING - A: *AFRICAN WARRIORS*
Os guerreiros das terras conquistadas por Xangô, que perpetuam os seus ensinamentos. | *This Wing depicts warriors of the places conquered by Xangô, who perpetuate his teachings.*

3ª ALA - B: GUERREIROS AFRICANOS
3rd WING - B: *AFRICAN WARRIORS*
Bonecos articulados, simbolizando os 12 Ministros

de Xangô: Abiodum, Até, Kankanfô, Telá, Olugbon, Arolu, Aressá, Elerin, Onashoku, Xorun, Odofi e Onkoyi. | *Articulated figurines representing Xangô's 12 ministers: Abiodum, Até, Kankanfô, Telá, Olugbon, Arolu, Aressá, Elerin, Onashoku, Xorun, Odofi and Onkoyi.*

4ª ALA: COSTUMES AFRICANOS EM TEMPOS DE PAZ
4th WING: *AFRICAN COSTUMES IN PEACETIME*
A preservação dos costumes africanos e dos cultos aos Orixás. Povos, sob a benção de Xangô, vivem, em tempo de paz, caçando, adornando e construindo uma sociedade justa e igualitária. | *This Wing depicts the preservation of African costumes and the cults of the Orishas. With Xangô's blessing, during peacetime, tribes hunt and focus on constructing an egalitarian and just society.*

5ª ALA: NOVOS TEMPOS DE GUERRA
5th WING: *NEW WARTIMES*
O comércio de escravos, que arrancou do seio materno [África] seus filhos e os submeteu ao trabalho forçado, à dor e à solidão. | *This wing depicts the slave trade that forcefully separated the sons from their motherland, Africa, submitting them to arduous labor, pain and solitude.*

6ª ALA: DESTINO INCERTO LONGE DA MÃE ÁFRICA
6th WING: *UNCERTAIN DESTINY FAR FROM MOTHERLAND, AFRICA*
A fantasia destaca a fé dos negros, que despidos de sua dignidade e acorrentados pela escravidão, buscavam forças para sobreviverem em lugares desconhecidos. | *This costume underlines the faith of the Africans who left without dignity and, tied down to slavery, looked for ways to survive in unknown places.*

2º SETOR - A GRANDE TRAVESSIA: HERANÇAS AFRICANAS NA CULTURA BRASILEIRA
2nd SECTION - THE GREAT MIGRATION: AFRICAN HERITAGE IN THE BRASILIAN CULTURE

7ª ALA - A: TENEBROSO MAR DE INCERTEZAS
7th WING - A: *TENEBROUS SEA OF UNCERTAINTIES*
A "tenebrosa viagem" no mar, para além do horizonte, onde as incertezas açoitavam os corações dos negros escravos. | *The "tenebrous voyage" across the sea, beyond the horizon, is where uncertainties whipped the slaves' hearts.*

MUSA | ***MUSE:*** LIZA
DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT COSTUME:*** A TRAVESSIA | THE CROSSING

7ª ALA - B: TRAVESSIA DEINCERTEZAS (COREOGRAFADA) | ***7th WING - B:*** *CROSSING FILLED WITH UNCERTAINTIES (CHOREOGRAPHED)*
Um grupo de figurantes simula uma tenebrosa travessia, a bordo de um navio negreiro, representando os negros escravizados. | *A group of extras act out a tenebrous crossing aboard of a slave ship, impersonating the enslaved Africans.*

8ª ALA: ACALANTO DE IEMANJÁ
8th WING: *IEMANJÁ'S LULLUBY*
A fé em Iemanjá, que ajudou milhares de negros a suportarem a dor. A fantasia, ainda, destaca os agradecimentos, as oferendas e os presentes que são ofertados a Iemanjá: a "Rainha do Mar". | *The faith in Iemanjá helped millions of Africans tolerate pain. The costume highlights the acknowledgements, the offerings and the gifts bestowed upon Iemanjá: "Queen of the Ocean."*

9ª ALA: CHEGADA AO BRASIL: NA BAGAGEM CULTURA E FÉ | ***9th WING:*** *ARRIVAL IN BRAZIL: IN THE LUGGAGE, CULTURE AND FAITH*
A cultura e a religião africanas vindas com negros escravos, da África para o Brasil. | *This wing represents the African culture and religion brought to Brazil by the slaves.*

10ª ALA: A FORÇA DOS ORIXÁS
10th WING: *THE STRENGTH OF THE ORISHAS*
O culto aos Orixás, praticado pelos negros africanos e os negros nascidos em terras brasileiras. | *This wing represents the cult of the Orishas practiced by the slaves who came from African and those already born on Brazilian soil.*

MUSA | ***MUSE***
DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT COSTUME***
A MÃE DO MAR | THE MOTHER OF THE SEA

2º CARRO: O NASCIMENTO DE MÃE ANINHA
2nd FLOAT: *MOTHER ANINHA'S BIRTH*
Mãe Aninha nasce livre e luta, com a força de todos os Orixás, contra as injustiças cometidas contra seus antepassados. | *This float honors Mother Aninha who was born free and received her strength from all the Orishas. She used this strength to fight against the injustices committed against her ancestors.*

3º SETOR - ILÊ AXÉ OPÓ AFONJÁ
3rd SECTION - ILÊ AXÉ OPÓ AFONJÁ

11ª ALA A/B: A FEITURA NO CANDOMBLÉ DO ENGENHO VELHO / PAGENS | ***11th WING A/B:*** *INITIATION IN THE CANDOMBLÉ OF ENGENHO VELHO /PAGEBOYS*
(COREOGRAFADA | *CHOREOGRAPHED)*
Raspada, catulada (pintada) e adoxada (confirmada), a fantasia representa a "Festa da Segunda Saída de Santo" de Mãe Aninha, no terreiro de Candomblé do Engenho Velho.
This costume depicts Mother Aninha's initiation in the Candomblé grounds in Engenho Velho, a neighborhood in Rio. Here she is seen bald, painted on and already confirmed.

12ª ALA: A CONFIRMAÇÃO ATRAVÉS DO IFÁ
12th WING: *CONFIRMATION THROUGH IFÁ*
A missão que Mãe Aninha recebe, através do Ifá (Jogo de Búzios), para fundar uma casa em louvor a seu Pai Xangô.
Through "jogo de Búzios" (fortune telling through shells) Mother Aninha is given the mission to establish a home in honor of her Father Xangô.

CASAL DE DESTAQUES DE CHÃO | *GROUND HIGHLIGHT COUPLE*
OS SERVOS DE XANGÔ! | XANGÔ'S SERVANTS

13ª ALA: SERVOS DE XANGÔ (PASSISTAS)
13th WING: *XANGÔ'S SERVANTS (SAMBA DANCERS)*
A fantasia simboliza os servos de Xangô, que sempre estão prontos para servi-lo.
This costume symbolizes Xangô's servants, always ready to serve him.

RAINHA DE BATERIA | *QUEEN OF THE PERCUSSION:* JÉSSICA MAIA
FOGO DA JUSTIÇA | *FIRE OF JUSTICE*
Uma vez que a bateria representa Xangô, nada melhor para representar a sua Rainha do que o fogo da justiça do nosso Pai Xangô. | *The percussionists represent Xangô, therefore their Queen represents our Father Xangô's fire of justice.*

14ª ALA: XANGÔ (BATERIA)
14th WING: *XANGÔ (PERCUSSION BAND)*
MESTRE DE BATERIA | *PERCUSSION BANDMASTER:* MESTRE CLAUDINHO E MESTRE TABACO
Do fogo sagrado ao som dos trovões, a Ala da Bateria do GRES Alegria da Zona Sul veste-se de Xangô, o Orixá da Justiça. | *The percussionist are dressed as Xangô, the God of Justice, representing the sacred fire and thunder noise.*

15ª ALA: OFERENDAS AOS ORIXÁS
15th WING: *OFFERINGS TO THE ORISHAS*
As oferendas, que garantem sucesso e longevidade aos Orixás. | *This wing depicts the offerings that guarantee the Orishas' success and longevity.*

16ª ALA: DEPARTAMENTO FEMININO E COMPOSITORES | ***16th WING:*** *FEMALE DEPARTMENT AND COMPOSERS*
OGANS E EKEDIS | *OGANS AND EKEDIS*
A fantasia representa os Ogãs e as Ekedis, pessoas que, na cultura candomblecista, são escolhidas para zelar o Ilê (casa) ou as Festas de Saída de Santo, enquanto a Babalorixá está em transe
This costume represents the Ogãns and the Eikedis, those chosen in the Candomblé culture to care for either the Ilê (home) or the Initiation Ceremonies, while the Babalorishas are in transe.

MUSA | *MUSE*
DESTAQUE DE CHÃO | *GROUND HIGHLIGHT*
COSTUME: A FÉ E O AXÉ | FAITH AND AXÉ (A CANDONBLÉ GREETING)

3º CARRO: ILÊ AXÉ OPÓ AFONJÁ
3rd FLOAT: *ILÊ AXÉ OPÓ AFONJÁ*
A terceira alegoria que traz a figura de Mãe Aninha, ladeada por Iaôs, preparando oferendas, representando o "Terreiro Baiano". | *The third float represents the "Terreiro Baiano". In it Mother Aninha is flanked by Iaôs preparing offerings.*

4º SETOR - OS 12 OBÁS DE XANGÔ NO BRASIL
4th SECTION - XANGO'S 12 MINISTERS IN BRAZIL

17ª ALA: OS 12 OBÁS NO BRASIL
17th WING: *THE 12 MINISTERS IN BRAZIL*
O desejo de Mãe Aninha: que queria ver seus filhos com "anel de doutor", aptos para defender o candomblecismo e perpetuar seus ensinamentos, para manutenção de sua casa de santo. | *Mother Aninha's wish was that her sons would get a higher education so as to be able to defend candomblé, perpetuate her teachings and support the "casa de santo" (home).*

18ª ALA: OS OBÁS NA MÚSICA
18th WING: *THE MINISTER IN THE MUSIC*
Na música, entre os escolhidos, temos Dorival Caymmi e Gilberto Gil. | *This wing honors Dorival Caymmi and Gilberto Gil two among those chosen in the field of music.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
O SABER ATRAVÉS DAS LETRAS
KNOWLEDGE THROUGH LITERATURE

19ª ALA: OS OBÁS NAS LETRAS
19th WING: *THE MINISTERS IN LITERATURE*
Nas letras, entre os escolhidos, temos Jorge Amado e Muniz Sodré. | *Jorge Amado and Muniz Sodré are among those chosen in Literature.*

20ª ALA: OS OBÁS NAS ARTES PLÁSTICAS
20th WING: *THE MINISTERS IN VISUAL ARTS*
Nas artes plásticas, entre os escolhidos, temos Caribé e Mario Cravo Júnior. | *Caribé and Mario Cravo Junior are among those chosen in Visual Arts.*

21ª ALA: OS OBÁS NA POLÍTICA
21th WING: *THE MINISTERS IN POLITICS*
A nomeação e a confirmação de pessoas ilustres no Candomblé fizeram com que Mãe Aninha conseguisse elevar o status do candomblecismo e fortalecer a liberdade de culto no Brasil. | *Thanks to the nomination and initiation of important political figures, Mother Aninha was able to elevate the Candomble's status and reinforce the freedom of this Cult in Brazil.*

MUSA | ***MUSE***
DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: A INFLUÊNCIA NAS ARTES |
INFLUENCE IN THE ARTS



4º CARRO: OS OBÁS NO BRASIL
4th FLOAT: *THE MINISTERS IN BRAZIL*
A alegoria homenageia grandes expoentes da cultura e da política como Dorival Caymmi, Carybé, Pierre Verger, Jorge Amado, Gilberto Gil, Antônio Olinto, Muniz Sodré, Ildásio Tavares, Antonio Luis Calmon, Camafeu de Oxóssi entre outros. Indicados a serem iniciados como Obás de Xangô para ecoarem a voz do "fogo e do trovão", a voz da justiça como protetores da cultura afro-brasileira.
This Float pays tribute to well-known artists and politicians who have been nominated to become Xango's Ministers so as to echo the voice of fire and thunder, as well as the voice of justice, and to protect the Afro-Brazilian culture. Dorival Caymmi, Carybé, Pierre Verger, Jorge Amado, Gilberto Gil, Antônio Olinto, Muniz Sodré, Ildásio Tavares, Antonio Luis Calmon, Camafeu de Oxossi, are a few of these chosen people.

5º SETOR - ENSINAMENTOS DE XANGÔ: PAZ, JUSTIÇA E LIBERDADE
5th SECTION - XANGÔ'S TEACHINGS: PEACE, JUSTICE AND FREEDOM

22ª ALA: A ESPERANÇA DE UM NOVO AMANHECER
22th WING: *THE HOPE OF A NEW BEGINNING*
Com a "ideia de que o sol nascerá para todos", a fantasia representa o Sol e o fogo: elemento símbolo de Xangô. | *This costume represents the sun and the fire elements, which are Xangô's symbol. It was designed with the saying "the sun rises for all" in mind.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: APRENDIZES DE XANGÔ | *XANGÔ'S APPRENTICES*

23ª ALA: O FUTURO ESTÁ NAS CRIANÇAS
23th WING: *THE FUTURE IS IN THE CHILDREN*
Os projetos sociais do Ilê Axé Opó Afonjá, que almejam um futuro mais digno para as crianças. *This wing honors the Ilê Axé Opó Afonj's projects that aim to give children a dignified future.*

24ª ALA: ATRAVÉS DOS ENSINAMENTOS DE XANGÔ: LIBERDADE!
24th WING: *SHALL FREEDOM BE ACHIEVED THROUGH XANGÔ'S TEACHINGS!*
A mensagem de liberdade levada aos quatro cantos do mundo! | *A message of freedom taken to all parts of the World!*

25ª ALA: ATRAVÉS DOS ENSINAMENTOS DE XANGÔ: JUSTIÇA! | ***25th WING:*** *SHALL JUSTICE BE ACHEIVED THROUGH XANGÔ'S TEACHINGS!*
A justiça pregada por Xangô: que cada gota de sangue e suor seja recompensada!
Xangô's ideal of justice: that each drop of blood and sweat be rewarded!

26ª ALA: ATRAVÉS DOS ENSINAMENTOS DE XANGÔ: PAZ! | ***26th WING:*** *SHALL PEACE BE ACHEIVED THROUGH XANGÔ'S TEACHINGS!*
Em nome de Xangô, a fantasia representa a busca pela PAZ mundial! | *In Xangô's name, this costume represents the quest for World PEACE!*

MUSA | ***MUSE***
DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: PAZ PARA UM MUNDO NOVO | PEACE IN A NEW WORLD

5º CARRO: ENSINAMENTOS DE XANGÔ: PAZ, JUSTIÇA E LIBERDADE! | ***5th FLOAT:*** *XANGÔ'S TEACHINGS: PEACE JUSTICE AND FREEDOM!*
Hoje somos centenas de Obás e levamos essa mensagem como grande legado que se espalha para todas as pessoas.
Today we are hundreds of Obás all over the World transmitting this immense legacy.

27ª ALA: O MEU MANTO TEM AXÉ!
27th WING: *THE ROBE I WEAR HAS AXÉ (POSITIVE ENERGY)!*
Os seguidores e líderes religiosos, que passam com o figurino inspirado nas roupas tradicionais do Candomblé, trazendo palmas e rosas em agradecimento ao grande desfile do GRES Alegria da Zona Sul. | *The religious leaders and their followers are wearing costumes inspired in traditional Camdomblé clothing, carrying palm leaves and roses as a simbol of gratitude to the GRES Alegria da Zona Sul.*





Alegria Zona Sul | Ensaio Técnico Carnaval 2011

Renascer de Jacarepaguá



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 2 de agosto de 1992 | *Established in August 2nd,1992*
Presidente | *President* - Antônio Carlos Salomão
Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and white*
Carnavalescos | *Carnival Designers* - Edson Pereira e Paulo Barros
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Comissão de Carnaval

GRES Renascer de Jacarepaguá

2ª Escola - Entre 20h50 e 20h58

2nd Parade - Between 8:50pm and 8:58pm

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

O carnaval da Renascer vai beber em várias fontes e mostrar as delícias e histórias de um povo que conhece o poder das águas que alimentam a terra e o imaginário, a biodiversidade e diversidade em Águas de Lindóia, Amparo, Jaguariúna, Lindóia, Monte Alegre do Sul, Pedreira, Serra Negra e Socorro, cidades do "circuito das águas" que vão atravessar a Sapucaí em março de 2011.

Renascer's carnival parade is inspired by the water sources of the cities of the so-called " water circuit" and the diversity of their waters: Lindóia, Amparo, Jaguariúna, Monte Alegre do Sul, Pedreira, Serra Negra and Socorro. This samba theme depicts the stories of people who know the power of the waters that feed the earth and its biodiversity



O primeiro banho de mar à fantasia, realizado em 1880, ficou conhecido como "Banho Turco Musical". No período entre a primeira e a Segunda Guerra se tornaram muito populares, nas praias do Flamengo, Ramos, Ilha do Governador e Sepetiba.

Fun Facts: *The first "in costume dipping" was in 1880. During the period between the two World Wars these "Musical Turkish Baths", as they were known, happened mostly at the beaches of Flamengo, Ramos, Ilha do Governador and Sepetiba...*

Cante com a Renascer
Sing along with Renascer

ENREDO: ÁGUAS DE MARÇO
THEME: *WATERS OF MARCH*

Autores | ***Authors:*** Jayme César, Maurinho Valle, Di Bamba, Carlos Dias e André Kaballa

Intérprete | ***Singer:*** Rogerinho Renascer

O amor...que o ciúme fez chorar
Quando a montanha de Tupã aprisionou
A luz do dia como a Lua desejou, ôôô
O Sol a tristeza do mar afogou
E da bela princesa tupi
Em seu soluçar jorrou
Na serra o caminho das águas para a criação
Dos rios e cachoeiras em profusão
A vida no campo desperta
Semeia um sonho e faz
Um novo tempo aflorar

Vem da casa-grande um cheiro que é bom
Da terra molhada o café a brotar
Eu sou…felicidade eu sou…
com esse clima a me levar

Do alto as nascentes e suas magias
A diversidade é tão natural
São hidro-cidades em plena harmonia
Formando um paraíso sem igual
Vou mergulhar nas corredeiras do meu lazer
O esporte faz a emoção da adrenalina em dimensão
As águas vão rolar e escorrer pelo chão
Pra nos abençoar trazendo purificação
E lava o meu corpo, transborda em minha alma
Oh, natureza de um povo divinal
És dona das águas que emergem em março no meu carnaval

Na fonte da vida eu vou me banhar
Berço das águas vem saciar
A minha sede é tremenda para a vitória chegar
Sou Renascer de Jacarepaguá

Renascer de Jacarepaguá

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: ÍNDIOS DO PASSADO, PENSAMENTO DO FUTURO
OPENING COMISSION: *NATIVES FROM THE PAST, THOUGHTS ABOUT THE FUTURE*
COREÓGRAFA | *CHOREOGRAPHER:* ALICE ARJA
Os índios tupis apontam para o cume da Mantiqueira, de onde rolam suas águas, e abrem o espetáculo alertando que o futuro e a verdadeira tecnologia dependem do respeito ao meio ambiente | *The Opening Commission depicts Tupi natives pointing to the Mantiqueira Range's top with water flowing down from it. This is their way of telling the public that the future depends on the respect of nature.(This mountain range crosses 3 states: São Paulo, Rio de Janeiro and Minas Gerais)*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: JÉSSICA E FÁBIO JÚNIOR
AURORA - RENASCER DE UM NOVO DIA
DAWN OF A NEW DAY
Os matizes da aurora derramam-se sobre a Renascer, ajudados pelas águas das lágrimas incessantes de uma Princesa Tupi aprisionada. *Dawn's hues and tears from the imprisoned Tupi princess, flow over the Renascer School*

1ª ALA: AURORA -RENASCER DE UM NOVO DIA
1st WING: *DAWN OF A NEW DAY*
(VELHA-GUARDA | *OLD TIME STARS)*
A Velha-guarda representa a aurora, o renascer de um novo dia que nos convida a celebrar a vida. *The Whirling Ladies lead the way so that "Oyó's Wind can blow on the Avenue" allowing the GRES Alegria da Zona Sul to tell Anna Eugênia Santos, Mãe Aninha and her Father Xangô's story.*

2ª ALA: POVO TUPI
2nd WING: *THE TUPI NATION*
O povo Tupi espalhou sua cultura em todo o território brasileiro, através das missões dos jesuítas e dos exércitos indígenas dos bandeirantes. *The Tupi Nation's culture has been spread s throughout Brazil through the Jesuit missions and the armies of "Bandeirantes" (pioneers that included the natives).*

CARRO ABRE-ALAS: LENDAS INDÍGENAS DA TRIBO TUPI | ***OPENING FLOAT:*** *NATIVE LEGENDS OF THE TUPI NATION*
A Alusão a lendas indígenas como a de Amantikir, a serra onde a índia, aprisionada, inundou a montanha com suas lágrimas, criando rios, cascatas, enchendo de vida a Mantiqueira, "a serra que chora". | *This Float alludes to native legend of Amantikir, "the Mountain that cries" in which a native woman, imprisoned in the mountain range, cried so much that her tears created rivers, waterfalls, filling the Mantiqueira Mountain Range with life.*

3ª ALA: SOL (GUARACI)
3rd WING: *SUN (GUARACI)*
Esta ala representa o Sol, também chamado de guaraci pelos Tupis, guerreiro valente, que fazia brilhar a luz ao meio-dia e do céu tudo via. | *This wing represents the Sun, called Guarci by the Tupis - a brave warrior who makes the sun shine at noon and sees all from above*

4ª ALA: LUA (JACI) (BAIANAS)
4th WING: *MOON (JACI) (WHIRLING LADIES)*
As baianas representam Jaci, a deusa lua, protetora dos amantes e da reprodução, vaidosa e enamorada pelo guerreiro Sol. | *The Baianas, whirling ladies, represent Jaci, the goddess Moon - protector of the lovers and fertility. She's vain and in love with Sun, the warrior.*

5ª ALA: NOITE (YAMI)
5th WING: *NIGHT (YAMI)*
A noite é importante para descansarmos a matéria e viajarmos os sonhos: que Yami, a noite, traga seus mistérios e proteja os amantes da folia, iluminando a Sapucaí! | *At night, it is important to rest the body and travel through dreams:Yami, bring your mysteries, protect revelry lovers and illuminate the Sapucai!*

6ª ALA: TUPÃ | ***6th WING:*** *TUPÃ*
Tupã, também chamado de Tupana, é uma manifestação de um Deus na forma do som do trovão. | *This wing depicts Tupã - also called Tupana - a God in the form of thunder.*

7ª ALA: BROTAM AS LÁGRIMAS
7th WING: *TEARS WELL UP*
Esta ala representa as lágrimas de uma índia, triste por amor. | *This wing represents a native woman's sad tears of love.*

2º CARRO: TREM DA HISTÓRIA - LOCOMOTIVA DO TEMPO | ***2nd FLOAT:*** *THE HISOTRY TRAIN - THE LOCOMOTIVE OF TIME*
Movido pela energia da Renascer e pelo controle pulsante da bateria, o trem reassume os quase 2000 km de ferrovia da Cia. Mogyana para cruzar o tempo e visitar a estação "História".
This wing represents a train that, thanks to the Renascer's and the percussion's pulsating energy, travels through Mogyana railway's 2000 km to stop at the "History Station".

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** PATRÍCIA NERY
MAQUINISTA DO TREM DA HISTÓRIA
Toda grande máquina tem o seu condutor. O trem da história é guiado por nossa Rainha, que coloca sob seu controle a energia pulsante dos ritmistas.
Every train has its conductor. The "history train" has Renascer's queen on the driver's seat. She easily captivates the pulsating energy of the percussionists.

8ª ALA: ATRAVESSANDO O TEMPO (BATERIA)
8th WING:*TRAVELING THROUGH TIME (PERCUSSION BAND)*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** MESTRE PAULÃO
A bateria incorpora a energia que move os vagões e que, pelos trilhos da história, conduz o público – viajante convidado pela Renascer. | *The percussionists' energy moves trains that travel on history trails, inviting the public to hop on.*

9ª ALA: LEMBRANÇA DE UM TEMPO
9th WING: *MEMORIES OF TIMES GONE BY* (PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
Referência às festas das casas-grandes de engenho, onde diversos pratos dos povos que aqui estiveram em épocas passadas ficaram como legado de um valioso patrimônio cultural.
This wing depicts the parties held in the old mansions where typical dishes were served, later becoming a valuable cultural legacy.

10ª ALA: TERRA MOLHADA (CAFÉ)
10th WING: *WET LAND (COFFEE)*
Esta ala representa o café, que por alguns períodos dominou nossa exportação. | *This wing depicts coffee, Brazil's main export during several periods.*

11ª ALA: CONQUISTA (BANDEIRANTES)
11th WING: *CONQUEST (PIONEERS)*
Os Bandeirantes eram, na maioria, índios, caboclos e alguns brancos que, devido à sua pobreza, escravizavam os indígenas, pois não podiam adquirir escravos africanos. | *The Bandeirantes (Pioneers) were mostly natives, caboclos (half-bred native and white) and a few whites that enslaved natives.*

12ª ALA: RITUAIS INDÍGENAS
12th WING: *NATIVE RITUALS*
Representação dos rituais indígenas que marcam a passagem de um grupo ou indivíduo de uma situação a outra, como gestação, nascimento, morte, religião, etc. | *This wing depicts native rituals that celebrate a passage of a group or person (pregnancy, birth, death, religion, etc…)*

3º CARRO: O BANHO DE FÉ
3rd FLOAT: *BATH OF FAITH*
As águas emanam sua força que faz girar o entorno e o interno do ser humano, poder refletido nas coisas boas mas também na Branquinha - "água que passarinho não bebe". | *This wing depicts the power of the waters on human beings. This power is reflected in good things as well as in the "branquinha" (white) – "water that birds don't drink".*

13ª ALA: JESUÍTAS | ***13th WING:*** *JESUITS*
Os Jesuítas foram organizados como "soldados de Cristo", com a incumbência de atuar através da catequese, tentando incorporar novas almas à Igreja. | *The Jesuit priests were "Christ soldiers" with the mission of incorporating new souls to the church through catechism.*

14ª ALA: MAMACOCHA |***14th WING:*** *MAMACOCHA*
As águas outorgam às mulheres os anseios de sua alma, a terra lhes dá força e a Mamacocha[1] lhe dá o movimento e a flexibilidade, sem perder sua essência. | *Water grants women their soul's yearnings; earth gives them strength and Mamacocha[1] gives them movement and flexibility, without loosing their essence.*
[1] Mamacocha: Deusa associada a todas as formas de água | *Goddess related to all kinds of water*

15ª ALA: ÁGUAS QUE CURAM
15th WING: *HEALING WATERS*
Alusão aos poderes divinos atribuídos às águas, envolvendo a cura, transe, metamorfose e contato direto entre corpos e espíritos.| *This wing represent the divine powers attributed to water: cure, trance, metamorphosis and direct contact between body and spirit.*

16ª ALA: ÁGUAS QUE EMBRIAGAM
16th WING: *INEBRIATING WATERS*
Representação da água conhecida em todo o mundo:a cachaça!!! | *This wing represents the worldwide known water: cachaça!!!*

17ª ALA: AVENTURAS NA FLORESTA
17th WING: *ADVENTURES IN THE FOREST*
Referência aos esportes radicais que vêm ganhando adeptos de todo o mundo devido à tendência de aproximação do homem com a natureza.
This wing represents the popular radical sports practiced worldwide thanks to the new trend of connecting men to nature.

4º CARRO: ÁGUAS AGITADAS
4th FLOAT: *TROUBLED WATERS*
As águas aventureiras da Mantiqueira inspiram desafios nos atletas de vinte e dois esportes radicais que se desenvolvem na área, em perfeita sintonia com a natureza! | *This wing depicts the troubled waters of the Mantiqueira Range with its 22 different radical sports that co-exist in perfect harmony with nature.*

18ª ALA: BIODIVERSIDADE
18th WING: *BIODIVERSITY*
Representação da diversidade biológica, com a riqueza e a variedade do mundo natural. | *This wing represents the abundant biological diversity of nature.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA [2]
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: BIODIVERSIDADE | *BIODIVERSITY*
A beleza da vida reclama cuidados, sobretudo na preservação das águas. Saber preservar e aproveitar significa manter a riqueza das incontáveis espécies da Mantiqueira. | *Nature needs to be preserved, especially water. Knowing how to save and protect means to preserve the countless richness of the Mantiqueira Mointains.* [2] A agremiação não definiu a posição do 2º Casal no seu roteiro de desfile.]

19ª ALA: PRESERVAR É PRECISO
19th WING: *WE MUST PRESERVE*
Representa a necessidade de preservação do meio ambiente e a correta utilização dos recursos hídricos.
This wing represents the need for environmental preservation and proper utilization of water resources. The pollution generated by man destroys ecosystems. Preserve it takes!



20ª ALA: ÁGUA VIDA
20th WING: *WATER, LIFE*
A água como fonte da vida, organismo composto por todos os seres vivos que habitam os mares e rios. | *This wing depicts water as the source of life, an organism that comprises all living creatures that live in the rivers and oceans.*

21ª ALA: RIQUEZAS DO MAR
21th WING: *THE SEA' WEALTH*
Esta ala representa o mar como fonte virtualmente inesgotável de recursos de onde o homem tira seu sustento. | *This wing depicts the sea as having limitless resources from which man can live of.*

22ª ALA: BALÉ DAS ÁGUAS
22th WING: *WATER DANCE*
Esta ala representa a água em movimento, como força motriz da vida e do progresso. | *This wing represents water in movement as a driving force for life and progress.*

5º CARRO: CIDADES DAS ÁGUAS | ÁGUAS DO MUNDO | ***5th FLOAT:*** *CITIES OF THE WATERS - WATERS OF THE WORLD*
A quinta alegoria da Renascer, celebra uma grande reverência as águas das cidades da Mantiqueira, em um balé executado pelas próprias águas. | *The fifth float of Renascer celebrates a great reverence for the waters of the cities of Mantiqueira in a ballet performed by the very waters.*

23ª ALA: ÁGUAS QUE ROMPEM BARREIRAS
23th WING: *BARRIER BREAKING WATERS*
A ala representa a viagem que as águas fizeram de uma estância hidromineral do Circuito das águas paulistas até a lua, numa encomenda da NASA para missão do Apollo 11. | *NASA ordered a certain amount of water from one of the cities of the "Circuit of Waters"in the State of São Paulo. It was sent to the Moon on the Apollo 11 mission.*



Renascer de Jacarepaguá | Carnaval 2010

Unidos do Viradouro



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 24 de junho de 1946 | *Established in June 24th, 1946*
Presidente | *President* - Gustavo Clarão
Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Jack Vasconcelos
Diretores de Carnaval | *Carnival Directors* - Wilson Polycarpo e Bebeto

GRES Unidos do Viradouro

3ª Escola - Entre 21h40 e 21h56

3rd School - Between 9:40pm and 9:56pm

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

O enredo da Viradouro é o porta-voz de uma expressão artística popular que traz em seu pavilhão vermelho e branco um coroado aperto de mãos, simbolizando a união que "faz a força" de um grupo de pessoas com um mesmo objetivo: de juntos tornarem reais seus sonhos e metas.
A escola apresenta seu desfile a partir dos povos primitivos, da herança fenícia, do saber egípcio e grego, desvendando a lenda do nascimento dos idiomas até a diversidade e os mistérios da comunicação. Traz uma mensagem de amor e descobre a mais simples e libertadora lição: que o amor pode tudo e nada pode contra ele.

The Viradouro's samba theme represents a popular artistic expression that is an intrinsic part of this school and its red and white colors : the handshake.It exemplifies the saying "union is strength". The union of a group of people who have the same goals and dreams and wish to make them come true.
The Parade represents primitive nations including the Phoenician heritage and the Egyptian and Greek knowledge. It also narrates the story of the origin of various languages as well as the mystery and diversity in ways of communicating. This SambaTheme transmits a simple lesson: love conquers all and nothing can destroy it.



Grandjean de Montigny, membro da missão artística francesa e fundador da Escola de Belas Artes, onde tempos depois estudariam os carnavalescos Pamplona, Maria Augusta e Rosa Magalhães, foi "encharcado" pelo "mela-mela" do Entrudo, no carnaval de 1850. Faleceu pouco depois, vítima de uma pneumonia.

Fun Facts: *Grandjean de Montigny was member of the French Artistic Mission and founder of the School of Fine Arts - where famous carnival designers like Pamplona, Maria Augusta and Rosa Magalhães studied later on. During the carnival festivities of 1850, Grandjean was "soaked" by a carnival "Entrudo" (pranksters) causing his death by pneumonia.*

Cante com a Viradouro
Sing along with Viradouro

ENREDO: QUEM SOU EU, SEM VOCÊ!
THEME: *I'M NOBODY WITHOUT YOU*

Autores | ***Authors:***
Renan Gêmeo, P. C. Portugal, Rodrigo, Fernando Johara, Diego Moura e Jefferson Lima

Intérpretes | ***Singers:***
Gilberto Gomes, Leleu, Niu e Diego Nicolau

Juntos vamos chegar
Ao nosso lugar tão especial
Unidos por um pavilhão
Um aperto de mãos e o mesmo ideal
Quando a solidão me abraçou
Pediu por favor: me deixa ficar
Fiz gestos, sinais, mostrei ser capaz
Encontrei a luz em outro olhar
O fogo esquentou o sentimento
A arte pintou o entendimento
O verbo coloriu o saber
E o verso sorriu ao te escrever

Venci barreiras, distâncias, fronteiras
Busquei maneiras de te encontrar
Segui teus passos, liguei nossas vidas
Num forte laço pra não desatar

A comunicação
Une o irmão, traz felicidade
Eu quero ver sempre mais perto
De peito aberto a humanidade
Aproximar, conectar
Enxergar no espaço um caminho
Em universos paralelos
No plano mais belo, não ser sozinho
Se até a dor precisa de alguém
Eu sem você sou ninguém

O amor está dentro de nós
Na paz, na voz do coração
Na Viradouro a esperança
É aliança, é união

Unidos do Viradouro

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: ETERNOS COMUNICADORES PACIFISTAS
OPENING COMISSION:*THE ETERNAL PACIFISTS AND COMMUNICATORS*
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:*
FABIO DE MELLO
O poder de comunicação desenvolvido pelo ser humano. O grupo de "Eternos Pacifistas" interpreta a parte principal do hino atual da Viradouro em língua de sinais *The Opening Commission depicts ways of communication developed by human beings.*

1º SETOR : UNIDOS POR UM PAVILHÃO
1ST SECTION : *UNITED BY A SCHOOL'S PAVILION*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: RÓBSON SENSAÇÃO E ANA PAULA
UNIDOS POR UM PAVILHÃO
UNITED BY A SCHOOL'S PAVILION
O pavilhão da Viradouro, origem do enredo, simboliza a união das pessoas da comunidade, em virtude de um ideal comum: o amor.
The Viradouro's School Pavilion inspired its samba theme and symbolizes the union of the people of the community who have one ideal in common: love

1ª ALA: UNIÃO EM VERMELHO E BRANCO
1st WING: *UNION IN RED AND WHITE*
A união faz a força e a VELHA-GUARDA da Unidos do Viradouro representa esta lição reunindo a história viva da agremiação num exemplo de amor e dedicação. | *"Union is Strength". The Unidos do Viradouro Old Time Stars personify this saying by their presence in the parade, giving an example of love an dedication.*

CARRO ABRE-ALAS: UNIDOS PELA VOZ DO CORAÇÃO | ***OPENING FLOAT:*** *UNITED BY THE VOICE OF THE HEART*
A alegoria apresenta seu pavilhão com seus símbolos: uma coroa laureada e um aperto de mãos. A sua comunidade, representada por integrantes vestidos de várias origens e profissões, unificadas por um mesmo ideal e sentimento. Tudo interligado com vários fones estilizados, dando sentido à comunicação e a voz.
This Float depicts the School and its symbols: A crown made of laurels and a handshake.A community represented by its members in their disguises that depict various origins and professions - all unified by the same ideal and feeling. The various stylized headsets depict communication and voice in itself

2º SETOR : VENCENDO BARREIRAS
2nd SECTION : *OVERCOMING BARRIERS*

2ª ALA : MAMUTES - O HOMEM PRIMITIVO E O SOM DOS ANIMAIS | ***2nd WING :*** *IMAMMOTH - THE PRIMITIVE MAN AND ANIMAL SOUNDS*A
A tentativa do homem primitivo em reproduzir o som do animal. | *Primitive Man's attempt to reproduce the animal sounds.*

3ª ALA: O HOMEM PRIMITIVO COM TAMBOR E FOGUEIRA
3rd WING: *THE PRIMITIVE MAN, DRUM AND FIRE*
O uso da pele de animais para criação do tambor primitivo e a utilização da fogueira para emissão de sinais de fumaça. | *This Wing depicts the use of animal skin on drums and smoke signals as ways of communication.*

4ª ALA: O HOMEM PRIMITIVO E A ARTE RUPESTRE | ***4th WING:*** *THE PRIMITIVE MAN AND RUPESTRE ART*
As pinturas rupestres | *Rupestre Paintings*

GRUPO COMUNIDADE 1: GRUPO DE BARCOS FENÍCIOS COM TABULETAS DE BARRO E ALFABETO
COMMUNITY GROUP 1: *GROUP OF PHOENICIAN BOATS, CLAY TABLETS AND THE ALPHABET*
O alfabeto fenício formado apenas por consoantes, escrito em tabuletas de barro cozido. Conhecimento que fundamentou o pioneirismo e a especialização fenícia nas navegações.
The Phoenician Alphabet is formed of consonants only and written on clay tablets. This knowledge was the founding element that allowed the Phoenicians to become pioneers in navigation.

5ª ALA: SUMÉRIOS COM ESCRITA CUNEIFORME E TABULETA | ***5th WING:*** *SUMERIANS CUNEIFORM WRITING AND TABLET*
Simbolizada por um adereço alegórico, reproduzindo uma tabuleta com inscrições sumérias, a fantasia representa as primeiras escrituras cuneiformes.
This costume, depicted by an allegorical ornament, represents a tablet with Sumerian inscriptions and the first cuneiform writings.

6ª ALA: EGÍPCIOS COM HIERÓGLIFOS E PAPIRO
6th WING: *EGYPTIANS, HIEROGLYPHS AND PAPYRUS*
Os hieróglifos[1] e a planta Papiro, matéria prima das folhas para a escrita. | *This Wing depicts Hieroglyphs[1] and the Papyrus leaf, on which were used for the first writings.*
[1] Este termo deriva da composição de duas palavras gregas - hiero (sagrado), e glyfus (escrita). Apenas os sacerdotes, membros da realeza, altos cargos, e escribas conheciam a arte de ler e escrever esses sinais "sagrados". | *[1] Hieroglyphs is composed by two greek words: hiero " sacred" and glyfus "writen". Only priests, members of the royalty, high placed staff members and scribes had the priviledge to write and read these "sacred" signs.*

7ª ALA: GREGOS COM ALFABETO E PERGAMINHO
7th WING: *GREEKS, ALPHABET AND PARCHMENT*
Os gregos, que introduziram as vogais no alfabeto fenício e usaram o pergaminho, feito de couro, para escreverem. | *This Wing depicts the Greeks who added vowels to the Phoenician alphabet and used parchment made of animal hide to write on.*

8ª ALA: CHINESES COM IDEOGRAMAS E PAPEL
8th WING: *CHINESE IDEOGRAMS AND PAPER*
Na dinastia Han, chineses criaram o papel e transformaram sua escrita em expressão de arte. A fantasia destaca a dobradura de papel pintada com ideogramas[2]. | *During the Han dynasty, the Chinese invented the paper thus transforming their writings into an expression of art. The Costume represents the paper folded and painted with ideograms[2].*
[2] Ideograma chinês significa: sinal que não exprime letra ou som, mas diretamente uma ideia, como os algarismos. | *[2] The Chinese Ideograms, like digits, express a whole idea – not a letter or a sound.*

2º CARRO: TORRE DE BABEL: O NASCIMENTO DE TODOS OS IDIOMAS DO MUNDO
2nd FLOAT: *TOWER OF BABEL: THE BEGINNING OF THE WORLD'S LANGUAGES*
A lenda do nascimento de todos os idiomas do mundo. Supostamente ocorrida na Suméria, região da Torre de Babel, o homem passou a transmitir sua história e ideias aos seus semelhantes e descendentes, com uma "língua mãe" ou "língua natural". | *The legend of the beginning of all languages. According to this legend, it was in Sumeria (region where the Tower of Babel was erected) that man initiated the transmission of human story to his descendants through a "mother tongue" or "native tongue".*

3º SETOR - VENCENDO DISTÂNCIAS
3th SECTION - WINNING DISTANCES

9ª ALA: REI SALOMÃO E OS POMBOS-CORREIO
9th WING: *KING SALOMON AND THE CARRIER PIGEONS*
O pombo-correio usado por Rei Salomão para transporte de recados em seu vasto império. | *This Wing depicts the Carrier Pigeons used to transport messages throughout King Salomon's vast kingdom.*



GRUPO COMUNIDADE 2: O"CURSUS PUBLICUS" ROMANO | ***COMMUNITY GROUP 2: THE ROMAN "CURSUS PUBLICUS"***
Simbolizada por uma carruagem estilizada, a fantasia representa o Cursus Publicus, sistema de transporte de mensagens e mercadorias a serviço do Império Romano.
This stylized carriage represents "Cursus Publicus", the transportation system, for messages and goods in the Roman Empire.

10ª ALA: PRENSA E TIPOGRAFIA
10th WING: *PRESS AND TYPOGRAPHY*
Homenageia Gutenberg, o inventor da prensa à tipografia antiga. | *This Wing honors Gutenberg, inventor of the printing press.*

11ª ALA: SEU TELÉGRAFO E DONA CHAMADA
11th WING: *MR. TELEGRAPH AND MS. CALL*
As duas magníficas invenções: o telégrafo e o telefone, que possibilitaram a união imediata de comunicação entre dois pontos. | *Two wonderful inventions: telegraph and telephone.*

12ª ALA: PELAS ONDAS DO RÁDIO
12th WING: *ON THE RADIO WAVES*
(ALA DOS ARTISTAS | *ARTISTS WING)*
Pelas ondas sonoras, homenageia Guglielmo Marconi, considerado o pioneiro da transmissão via rádio e representa a época de Ouro do Rádio.
This Wing honors Guglielmo Marconi the pioneer of radio transmission and depicts Radio's Golden Era.

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION***
DANI BANANINHA

13ª ALA: BATERIA
13th WING: PERCUSSION
MENSAGEIROS | *MESSENGERS*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** PABLO
Os ritmistas da Viradouro são os mensageiros da alegria, com a missão de unir as pessoas numa comunhão de êxtase e felicidade no carnaval ao som dos seus instrumentos musicais.
The Viradouro's percussionists are messengers of joy whose mission is to unite people in a communion of rapture and happiness with the sound of their instruments.

14ª ALA: MENSAGEIROS (**PASSISTAS)**
14th WING: *MESSENGERS* ***(SAMBA DANCERS)***
A agilidade e habilidade de unir pessoas, através da expressão comunicativa do samba. | *The samba dancers' aptitude and ability to unite through the effusive communication of the samba dance.*

15ª ALA: TELEVISÃO | ***15th WING:*** *TELEVISION*
"Quem não se comunica se trumbica!" Homenageia Chacrinha e a comunicação através da TV.
"Those who do not communicate, loose"This Wing honors TV as a mean of communication and Chacrinha, the first and biggest TV icon - whose all day Sunday program was a must see for millions of spectators for decades.

16ª ALA: PLANETA CONECTADO
16th WING: *CONNECTED PLANET*
A multiplicidade dos povos, apresentada através de sete variações de roupas étnicas, unidas a partir da internet. | *This Wing represents people's diversity united trough the Internet. This diversity is represented by seven different ethnic costumes.*

3º CARRO: PLANETA CONECTADO
3rd FLOAT: *CONNECTED PLANET*
A ideia de uma "Aldeia Global". A conexão de bilhões de pessoas a internet, rompendo fronteiras e unindo nações, povos e culturas, baseada numa consciência de unidade geral. | *This Float represents a "Global Village". Billions of people connected through the Internet - breaking barriers, uniting people and cultures, all in one consciousness.*

4º SETOR : VENCENDO FRONTEIRAS
4th SECTION : *CONQUERING FRONTEERS*

17ª ALA: SATÉLITES PELO ESPAÇO
17th WING: *SATELLITES IN SPACE*
A forma de comunicação eletrônica dos satélites viajando pelo espaço.
This Wing represents electronic communication via satellite, in orbit in space.

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
INTERNET INTERPLANETÁRIA
INTERPLANETARY INTERNET
A junção dos planetas do nosso Sistema Solar com a internet terrestre, formando uma internet interplanetária. | *The conjunction our solar system's of planets and the Internet - forming an Interplanetary Internet.*

18ª ALA: PROCURANDO PELO ESPAÇO
18th WING: *LOOKING FOR SPACE IN SPACE*
Decorada com os planetas em variadas cores sobre os foliões, a fantasia homenageia os astrônomos, ufólogos e cientistas.
This Costume, with planets in a variety of colors hanging over the carnival participants, honors astronomers, UFO experts and scientists.

19ª ALA: MARCIANOS | ***19th WING:*** *ALIENS*
(ALA DAS CRIANÇAS | *CHILDREN´S WING)*
O imaginário popular da figura mítica do chamado 'marciano', como um humanóide pequeno e verde, é representado pela fantasia da ala das Crianças.
The Children's Wing costume represents the mythical Alien figure: a small green humanoid.

20ª ALA: NAVE-MÃE (BAIANAS)
***20th WING**: MOTHER SHIP (WHIRLING LADIES)*
A ala das baianas, as grandes 'mães' do samba, é a nave espacial que, no imaginário popular, seria o veículo que seres de outros planetas usariam para vir à Terra e fazer contato conosco. | *The Bahianas (Whirling Ladies) - also called " Samba's big mother's" - represent a space ship which, in popular belief, transport beings from other planets to Earth, so that they can get in touch with us.*

21ª ALA: INVASÃO EXTRA TERRESTRE (COREOGRAFADA POR FÁBIO DE MELLO)
***21th WING:** EXTRA-TERRESTRIAL INVASION (CHOREOGRAPHED BY FÁBIO DE MELLO)*
Os discos voadores manipulados pelos foliões, simulam um movimento de ataque em conjunto, contra uma invasão. | *The Space ships, handled by the parade participants, simulate a mass attack against an invation.*

4º CARRO: CONTATOS IMEDIATOS
***4th FLOAT:** IMMEDIATE CONTACTS*
As diversas investidas do homem ao cosmos, procurando sinais de vida de extraterrestres, é o destaque da alegoria "Contatos Imediatos". | *This Float's centerpiece is called "Immediate Contacts" It depicts the several attempts made by Humans to find signs of extraterrestrial life.*

5º SETOR: VENCENDO DIMENSÕES
***5th SECTION:** WINNING DIMENTIONS*

22ª ALA: EXU - MENSAGEIRO ENTRE OS PLANOS
***22th WING:** EXU - MESSENGER AMONG PLANS*
Exu, o mensageiro entre os Orixás e os homens.
Exu, messenger between the Orixás (Gods) and men.

23ª ALA: MÉDIUNS VIDENTES
***23th WING:** PSYCHICS*
O olho, chamado a 'terceira visão' ou a clarividência dos médiuns videntes. | *This Wing depicts the "Third Eye" or the Psychic's clairvoyance.*

24ª ALA: ORÁCULOS | ***24th WING:** ORACLES*
Os jogos de búzios, runas, i-ching e tarô, oráculos que nos servem como conexão com os deuses e com outras dimensões. | *This Wing represents several kinds of oracles used to communicate with Divinities and other dimensions.*

25ª ALA: MAGOS | ***25th WING:** WIZARDS*
O dom especial de se conectar, naturalmente, com seres, energias e fenômenos que muitos de nós não sabe explicar, ou simplesmente nega, por não acreditar em sua existência como presença de forças ou seres elementais da natureza.
This Wing honors those who have the natural ability to connect with beings, energy, and phenomena that many can neither explain nor deny its existence.

26ª ALA: SERES ELEMENTAIS
***26th WING:** ELEMENTAL BEINGS*
As entidades espirituais relacionadas com os elementos naturais, que auxiliam os encarnados em reuniões mediúnicas e os desencarnados sob cuja ordem servem.
This Wing depicts the spiritual entities related to natural elements that help those embodied in clairvoyant meetings and the disembodied under whom they serve.

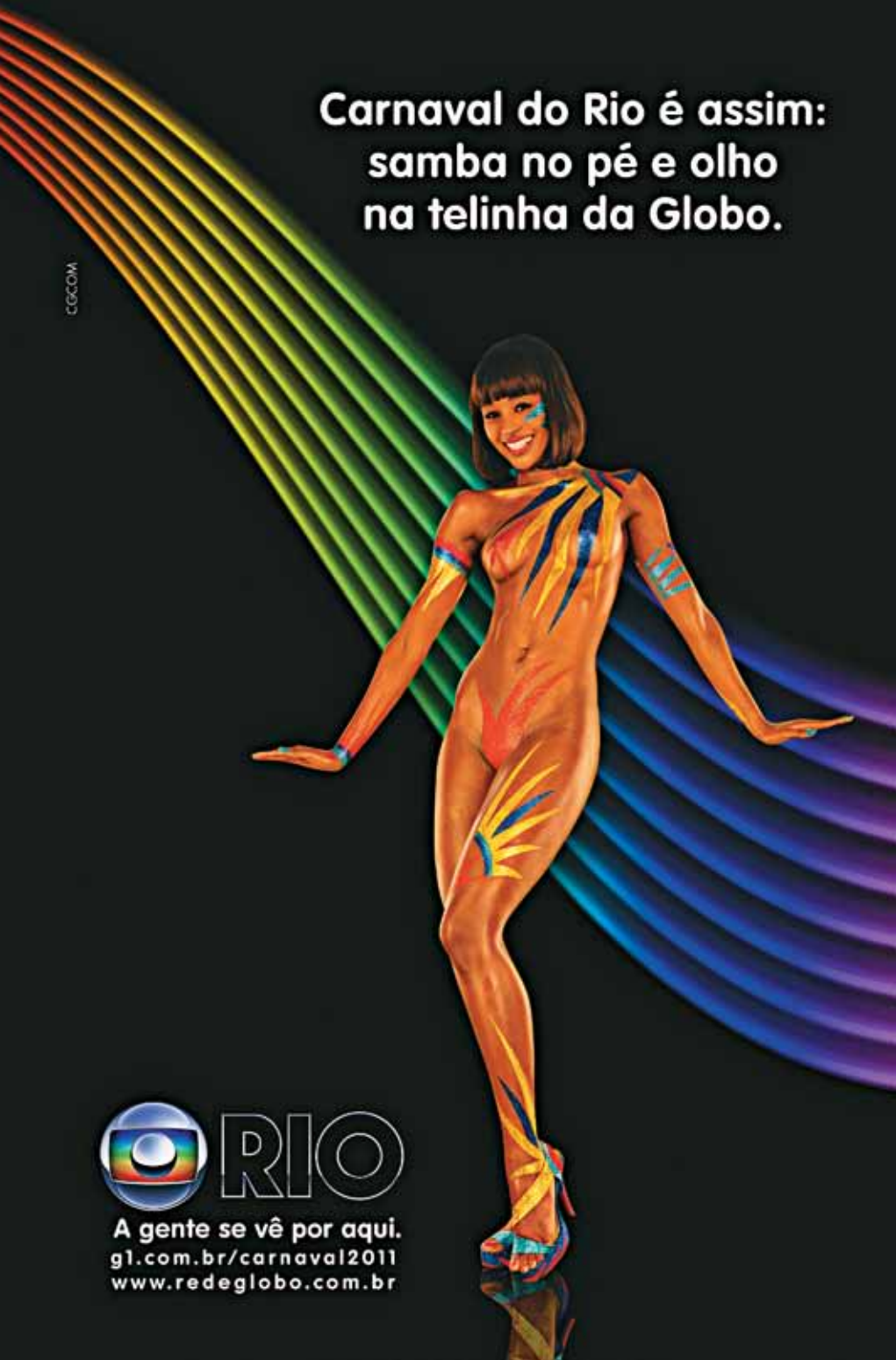
27ª ALA: ESPÍRITOS ELEVADOS
***27th WING:** ELEVATED SPIRITS*
A integração entre os planos físico e espiritual.
The integration between the physical and the spiritual levels.

28ª ALA: VOZES DO ALÉM
***28th WING:** THE VOICE FROM THE BEYOND*
Simbolizando o homem como instrumento de comunicação entre os planos espiritual e material, a fantasia representa o médium Chico Xavier.
This Wing symbolizes Man as an instrument for the communication between the spiritual and material levels.The costume honors Chico Xavier, one of Brazil's most famous clairvoyant.

5º CARRO: COMUNICAÇÃO ENTRE PLANOS
***5th FLOAT:** COMMUNICATION BETWEEN LEVELS*
A alegoria representa a nossa busca por estarmos sempre juntos (em bandos, tribos, grupos, nações, sociedades, confrarias, fraternidades, torcidas, agremiações) para descobrirmos a mais simples e libertadora lição: "que o amor pode tudo e nada pode contra ele". O amor está dentro de todos nós!
This Float represents our desire to always be together,be it in groups, tribes, nations, societies, fraternities, brotherhoods, fan clubs etc… only to realize that "love conquers all and nothing can destroy it" Love is in all of us.



Unidos do Viradouro | Carnaval 2010


Carnaval do Rio é assim:
samba no pé e olho
na telinha da Globo.
CGCOM
RIO
A gente se vê por aqui.
g1.com.br/carnaval2011
www.redeglobo.com.br

Acadêmicos de Santa Cruz



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 18 de fevereiro de 1959 | *Established in February 18th, 1959*
Presidente | *President* - Moysés Antônio Coutinho Filho (Zezo)
Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and White*
Carnavalescos | *Carnival Designers* - Márcio Carvalho, Munir Nicolau e Carlos Muvuca
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Alemão

GRES Acadêmicos de Santa Cruz

4ª Escola - Entre 22h30 e 22h54

4th School - Between 10:30pm and 10:54pm

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

O mundo inteiro queria mudar. Mas, no final, pouca coisa se transformou profundamente. O sistema era mais forte do que se pensava. O sonho acabou?

Para responder a esta pergunta o GRES Acadêmicos de Santa Cruz vem para a Marquês de Sapucaí retratar a década de 60. Apresentar a mudança da mentalidade mundial através do comportamento, das manifestações político-sociais, do avanço da tecnologia, das guerras, da moda, da cultura ou contracultura. Vem através de um mundo "de pernas pro ar", cantar e contar o enredo do seu samba de paz e amor, afirmando pro mundo que o sonho não acabou!

The whole World wanted changes but, at the end of the day, only few changes occurred. Is the dream over? The GRES Acadêmicos de Santa Cruz' parade is a portrait of the 60's. It depicts the changes that happened worldwide trough socio-political demonstrations, technological progress, wars, fashion, culture and counterculture.



O primeiro carnaval carioca com Rei Momo foi o de 1855. Chamado "deus Momo", conduzia o estandarte do primeiro Clube Carnavalesco do Rio, o Congresso das Sumidades Carnavalescas. Em 1932, o jornal A Noite abriu o desfile com um Rei Momo de papelão, substituído no ano seguinte pelo jornalista Francisco Cardoso, que abriu o carnaval carioca durante 15 anos.

Fun Facts: *The 1855 Carnival was the first to have a "Rei Momo"(The King of Carnival). Called "God Momo", he carried the flag of the first carnival club called "The Carnival Experts Congress". In 1932 the newspaper A NOITE opened the parade with a Rei Momo made out of paper. The following year the journalist Francisco Cardoso, who did it for the next 15 years, replaced it.*

Cante com a Acadêmicos de Santa Cruz

Sing along with Acadêmicos de Santa Cruz

ENREDO: "PAZ E AMOR, O SONHO NÃO ACABOU..."

THEME: *"PEACE AND LOVE - THE DREAM IS NOT OVER..."*

Autores | ***Authors:*** Jorge Charuto, Ditão, Felipe Antunes, Doutor e Fernando de Lima

Intérprete | ***Singer:*** Davi do Pandeiro

Vou abrir as portas do teu sentimento
Girar a chave da ilusão
Sem discriminação
Hoje voltei no tempo
Livre pra voar
No mundo de transformação
Cada despertar
A luta de uma geração

E no bater de um coração…magia
Eu transplantei sua alegria
Via intelsat globalização
Linkei o chip da evolução

Rumo ao espaço sideral
A lua afinal
Bossa nova, rock'n roll
Fã dos Beatles sempre sou
É muito amor
Elvis curti, Roberto cantei
O velho guerreiro brindei
O tempo passa e tudo é sempre igual
Os jovens com o mesmo ideal
Meu sonho virou carnaval

Eu peço paz e amor
O meu sonhar te conquistou
Quero gritar pro mundo inteiro
É Santa Cruz meu sonho verdadeiro

Acadêmicos de Santa Cruz

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: O SONHO DE UM MUNDO MELHOR | ***OPENING COMISSION:*** *DREAM OF A BETTER WORLD*
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:*
CARLOS MUVUCA
A mudança de mentalidade no mundo. Surgem manifestações socioculturais e de idealismo político, prevalecendo o interesse do povo, o movimento da contracultura e o movimento no campo estudantil e operário. | *The Opening Commission depicts changes in the World's way of thinking and the birth of new socio-cultural and political ideals focusing on the interest of the people. Worker and student counter-culture movements emerge as well.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: EDUARDO BELO E JANAÍNA MENDES
DISCRIMINAÇÃO RACIAL
RACIAL DISCRIMINATION
O movimento civil a favor dos negros e das minorias: a luta pela igualdade social, sem tabus e sem preconceitos. | *Minorities and Black civil movements: a fight for equal rights, free of taboos and prejudice.*

1ª ALA: O SURGIMENTO DOS MOVIMENTOS CIVIS EM FAVOR DOS NEGROS | ***1st WING:*** *THE RISE OF THE BLACK CIVIL RIGHTS MOVEMENT*
O movimento racial em favor dos negros, liderado por Martin Luther King, nos Estados Unidos da América, na década de 60. | *This Wing depicts the Black Civil Rights Movement founded by Dr. Martin Luther King, in the US, in the 60's.*

CARRO ABRE-ALAS: O MUNDO EM TRANSFORMAÇÃO | ***OPENING FLOAT:*** *THE WORLD'S TRANSFORMATION*
Simbolizada pelos debates intelectuais, críticas e questionamentos dos diversos movimentos populares, a alegoria representa as grandes mudanças em todos os setores da sociedade, no mundo.*This Float depicts important worldwide social changes evidenced by intellectual debates, criticisms and questioning by several popular movements.*

2ª ALA: A FORÇA DO AMOR
2nd WING: *THE POWER OF LOVE*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
As baianas representam o amor dos jovens em transformação. | *The Whirling Ladies wing represents the transformation in the way youth express their love.*

3ª ALA: A GUERRA DO VIETNÃ
3rd WING: *THE VIETNAM WAR*
A Guerra que colocou em confronto de um lado, a República do Vietnã e do outro os Estados Unidos da América. | *The Vietnam War was a confrontation between the US and Vietnam.*

4ª ALA: O SONHO DA JUVENTUDE
4th WING: *A YOUTH'S DREAM*
Com lema "É Proibido Proibir", a fantasia representa a explosão da juventude, influenciada pelos ideais de liberdade. | *This costume depicts the young generation's revolution, influenced by ideals of freedom and the motto "it is forbidden to forbid".*

DESTAQUE DE CHÃO | *GROUND HIGHLIGHT COSTUME:* CALÇAS CIGARRETES O PRENÚNCIO DA LIBERDADE | CIGARETTE PANTS, THE PRECURSOR OF FREEDOM
As mudanças radicais à liberdade, incluindo a moda, gerada pelo Pós-Guerra. | This costume depicts the Post War radical changes in the expression of freedom, including in fashion.

5ª ALA: A REVOLUÇÃO DA MINISSAIA
5th WING: *THE MINISKIRT REVOLUTION*
Na moda, a grande revolução dos anos 60, foi, sem dúvida, a minissaia. | *This Wing depicts the biggest revolution in the 60's: the miniskirt.*

6ª ALA: O FEMINISMO | ***6th WING:*** *FEMINISM*
O movimento intelectual, filosófico e político que tinha como meta a igualdade da mulher. | *This Wing depicts the intellectual, philosophical and political movements for women's equality.*

7ª ALA: O MOVIMENTO DA CONTRACULTURA
7th WING: *COUNTERCULTURE MOVEMENT*
O movimento da contracultura, que incentivou milhares de jovens a praticarem o amor livre e criticar "sistema" estabelecido. | *This Wing depicts the counterculture movement which encouraged thousands of young people to practice "free love" and criticize the establishment.*

2º CARRO: ANOS 60: O APARECIMENTO DE UMA NOVA MENTALIDADE | ***2nd FLOAT:*** *THE 60's : A NEW MENTALITY EMERGES*
As transformações ocorridas na mentalidade da população mundial, nos diversos setores da sociedade política e civil. | *This Float depicts the transformations occurred in various political and civil sectors around the World.*

8ª ALA: O CORAÇÃO TRANSPLANTADO
8th WING: *HEART TRANSPLANT*
O grande avanço da Medicina, com o primeiro transplante de coração. | *This Wing depicts the progress in medicine represented by the heart transplant.*

9ª ALA: A 1ª TRANSMISSÃO VIA SATÉLITE
9th WING: *1st SATELLITE TRANSMISSION*
A primeira transmissão via o satélite Telstar, através do Oceano Atlântico. | *This Wing depicts the first transatlantic transmission via Telstar.*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** JAQUELINE MAIA
A LUA | *THE MOON*
A Rainha da Bateria representa a Lua, "objeto de desejo" das Nações em conflito: EUA e RÚSSIA. *The Queen of Percussion represents the Moon, "object of desire" of the two nations in conflict: USA and SOVIET UNION.*

PRINCESA DA BATERIA | ***PRINCESS OF THE PERCUSSION:*** 2001 UMA ODISSÉIA NO ESPAÇO *2001 A SPACE ODYSSEY*
A fantasia faz alusão ao filme de ficção científica, cujo personagem principal é um computador inteligente "H.A.L. 9000". | *This costume depicts H.A.L. 9000, the intelligent computer and the main character in this science fiction movie.*

10ª ALA: A CONQUISTA DO ESPAÇO SIDERAL (BATERIA) | ***10th WING:*** *SPACE RACE (PERCUSSION BAND)*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** RAFAEL QUEIROZ
Representa o duelo entre os Estados Unidos da América e a Rússia, pelo conhecimento maior do espaço sideral. | *This Wing depicts the space race between the USA and the Soviet Union.*

11ª ALA: O HOMEM CHEGA À LUA!
11th WING: *THE LANDING ON THE MOON*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
A chegada do Homem à Lua, fato que criou polêmica no mundo inteiro. | *This Wing depicts the worldwide controversial Landing on the Moon.*

12ª ALA: MISSÃO APOLO 11
12th WING: *APOLLO 11 MISSION*
A 5ª Missão tripulada do Programa Apollo, que foi lançada no Cabo Canaveral, na Flórida, e teve oito dias de duração. | *This Wing depicts the Apollo Program's 5th Mission launched from the Kennedy Space Center in Cape Canaveral, Florida. This mission lasted 8 days.*



DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT COSTUME:*** CRIAÇÃO DO GRAVADOR COM FITA CASSETE | THE INVENTION OF THE TAPE RECORDER
A criação do novo meio de comunicação, que revolucionou a cultura musical dos anos 60. | This costume depicts the new way of communication that transformed music the 60's.

3º CARRO: A REVOLUÇÃO DA TECNOLOGIA
3rd FLOAT: *TECHNOLOGY REVOLUTION*
Os anos 60: a corrida tecnológica que mudou, para sempre, toda uma geração. | *This Wing depicts the 60's technology race that forever changed a whole generation.*

13ª ALA: A BOSSA NOVA
13th WING: *BOSSA NOVA*
Bossa-Nova, o gênero musical brasileiro mais conhecido no mundo. | *This Wing honors the Bossa Nova (most famous Brazilian musical style around the world).*

14ª ALA: A EXPLOSÃO DO ROCK'N ROLL
14th WING: *THE ROCK AND ROLL EXPLOSION*
A musicalidade do rock americano. | *This Wing honors the American Rock and Roll's musicality.*

15ª ALA: OS GAROTOS BRITÂNICOS - THE BEATLES | ***15th WING:*** *THE BEATLES - THE BRITISH BOYS*
A banda de rock britânica com sua famosa balada: "Yellow Submarine". | *This Wing honors the British Rock Band and its famous song: Yellow Submarine.*

16ª ALA: O BRASIL DA JOVEM GUARDA
16th WING: *THE BRAZILIAN MOVEMENT "JOVEM GUARDA"*
O movimento Jovem Guarda que mesclou música, comportamento e moda, influenciando toda uma geração. | *This Wing honors the "Jovem Guarda" a music style that influenced a whole generation's behavior and fashion.*

17ª ALA: NOS EMBALOS DO IÊ-IÊ-IÊ
17th WING: *IN THE SWING OF THE "YE-YE-YE"*
O ritmo do iê,iê,iê, nos embalos da Jovem Guarda. *This Wing depicts the rhythm of the "ye-ye-ye" in the "Jovem Guarda's" songs.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
ROCK E REBELDIA | *ROCK AND REBELLION*
O surgimento das novas ideias, novos valores e de novos ídolos no cenário da música nacional e estrangeira. | *This Wing depicts the new ideas, values and idols of the Brazilian and international music scene.*

18ª ALA: WOODSTOCK, O FESTIVAL DOS FESTIVAIS | ***18th WING:*** *WOODSTOK - THE FESTIVAL OF FESTIVALS*
O Festival de Paz, Amor e Música, que reuniu milhares de jovens e entrou para História como o maior evento musical do mundo. | *This Wing depicts the Festival of Peace, Love and Music with its thousands of young participants. It is known as the biggest Music Festival ever.*

DESTAQUE DE CHÃO | *GROUND HIGHLIGHT*
COSTUME: A MUSA DO FESTIVAL WOODSTOCK | WOODSTOCK FESTIVAL'S MUSE
Woodstock: o Festival dos Festivais, que reuniu milhares de jovens. | Woodstock: The Festival of Festivals that gathered thousand of young people.

4º CARRO: O EMBALO E A REVOLUÇÃO COMPORTAMENTAL DAS MELODIAS
4th FLOAT: *NEW REVOLUTIONARY MELODIES AND MUSIC STYLES*
A efervescência musical, ocorrida em vários cantos do mundo. Surgem grupos, bandas, músicos e uma indústria musical. | *This Wing depicts the sparkle in music around the World. With it came the development of new groups, new musicians and a whole new industry.*



19ª ALA: O PREMIADO FILME: "O PAGADOR DE PROMESSAS" | ***19th WING:*** *THE PRIZE-WINNING MOVIE "PAYER OF PROMISES"*
O filme brasileiro "O pagador de Promessas", ganhador do prêmio Palma de Ouro no Festival Internacional de Cannes, na França. | *This Wing honors the Brazilian movie "O Payer of Promises", winner of Golden Palm at the International Film Festival in Cannes, France.*

20ª ALA: MENINO LEVADO DA BRECA "CHACRINHA" (CRIANÇAS) | ***20th WING:*** *"CHACRINHA, THE PRANK BOY" (CHILDREN)*
Homenageia um dos maiores comunicadores da televisão brasileira, o inesquecível Chacrinha. *This wing honors one of the biggest Brazilian TV host: the Unforgettable Chacrinha.*

21ª ALA: O BRASIL DE BRASÍLIA
21th WING: *BRASILIA'S BRAZIL*
Retrata o momento, em que o presidente JK inaugura a cidade de Brasília, a nova capital brasileira. | *This Wing depicts Brasilia's inauguration by President JK (Juselino Kubtchek) on April 21st, 1960.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: TROPICÁLIS | TROPICALIS
A irreverência do povo brasileiro. | This costume represents the defiance of the Brazilian people.

22ª ALA: TROPICAL: TROPICÁLIA
22th WING: *TROPICAL: TROPICÁLIA*
O movimento cultural brasileiro, liderado por Caetano Veloso e Gilberto Gil, que surgiu sob a influência das correntes artísticas de vanguarda e da cultura pop nacional e estrangeira. | *Influenced by new artistic forefronts as well as Brazilian and foreign pop culture, Caetano Veloso and Gilberto Gil create the "Brazilian Cultural Movement".*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
ESPERANÇA | *HOPE*
É a esperança de um mundo melhor, a lembrança de que o sonho não acabou e sempre estará vivo em todas as gerações. | *Hope of a better World, remembering that the dream is not over and will forever live in future generations.*

23ª ALA: O SONHO DE UM MUNDO MELHOR, MAIS JUSTO E IGUAL PARA TODOS
23th WING: *THE DREAM OF A BETTER WORLD, JUST AND EQUAL TO ALL*
O movimento estudantil universitário brasileiro, que se transformou num importante foco de mobilização social. | *This Wing honors the movement started by Brazilian college students that became a focal point of the social mobilization in the 60's.*

24ª ALA: A PAZ (VELHA-GUARDA)
24th WING: *PEACE (OLD-TIMERS)*
A Galeria da VELHA-GUARDA representa a paz tão sonhada por todas as nações.
The Old-Time Stars represent the peace so coveted by all nations.



5º CARRO: O SONHO VERDADEIRO JAMAIS SE ACABA | ***5th FLOAT:*** *A REAL DREAM NEVER ENDS*
É o sonho de toda nação: que o povo tenha mais direitos! Direito a uma qualidade de vida melhor! Paz, para todas as Nações e a esperança de um mundo melhor! | *It is every nation's dream: more rights to the people! The Right of a better quality of life! Peace in all Nations and hope of a better World!*



Acadêmicos de Santa Cruz | Carnaval 2010

A melhor cobertura do Carnaval Carioca

SRZD CARNAVALESCO

www.srzd.com/carnavalesco



Império da Tijuca



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 8 de dezembro de 1940 | *Established in December 8th, 1940*
Presidente | *President* - Antônio Marcos Teles ("Tê")
Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Severo Luzardo
Pesquisador de Enredos | *Samba Theme Researcher* - Júlio César Farias
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Sérgio Costa

GRES Império da Tijuca

5ª Escola - Entre 23h20 e 23h52

5th Parade - Between 11:20pm and 11:52pm

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

O giro maravilhoso, alegre e envolvente da coroa imperial dará o tom deste carnaval numa viagem pelas manifestações artísticas carnavalescas de todo o mundo. O Império da Tijuca se veste com a diversidade da cultura dos povos em 2011 para encantar a Sapucaí!

Tonight the Império da Tijuca will seduce the Sapucai's spectator with a salute to cultural diversity by depicting the joyous and enchanting carnivals from all over the World. The Imperial Crown will be setting the tone!



O sucesso do disco com os sambas-enredo, a partir de 1968, fez com que até Emilinha desistisse de gravar marchinhas. As rádios tocavam os sambas e o público no desfile cantava junto com as escolas. O carnaval nunca mais seria o mesmo.

Fun Facts: *As of 1968 the samba theme records were such a success that even the famous singer Emilinha Borba stopped recording her"marchinhas" (music with a slower rhythm and no percussion instruments). Months before the Carnival festivities, the radio stations played the samba themes continuously, allowing the public to sing along with the schools during the parade. Carnival changed forever!*

Cante com o Império da Tijuca
Sing along with Império da Tijuca

ENREDO: O MUNDO EM CARNAVAL - UM OLHAR SOBRE A CULTURA DOS POVOS
THEME: *THE CELEBRATION OF CARNIVAL AROUND THE WORLD - A GLANCE AT THE CULTURE OF DIFFERENT PEOPLE*

Autores | ***Authors:*** Henrique Bada, Fernandão, Marquinho Marino, Lequinho, Serginho Machado e Leco da Alerj.

Intérprete | ***Singer:*** "Pixulé"

Um brinde à fantasia
À alegria do eterno folião
Eu sou o rei nessa folia
Mostrando ao mundo a minha emoção
Sagrado profano... divino prazer
Juízo não nego, até posso perder
Sou nobre, sou pobre... Loucura real
Mascarando a diferença social

Vou sambar abaixo de zero
Onde a frio, eu levo calor
Com a bateria do meu Império
Quarenta graus de amor

Na luta de uma nação
Da dor... A união, rompendo barreiras
Tem festa, tem dança, tem raça
Mistura que embala... "é samba na veia"
O teu coração eu conquistei
No Brasil me apaixonei
Por essa gente alegre e festeira
Que me recebeu com sorriso
A fantasia se torna real
Por todos os cantos do mundo
Eu sou o carnaval

Na arte do samba… celeiro de bambas
Chegou o meu Império
Te amo e não sei quantas vezes
Descia o morro sambando
Sonhando fazer novamente você campeão

Império da Tijuca

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR - O COMBATE ENTRE O CARNAVAL E A QUARESMA | *1st SECTION - THE FIGHT BETWEEN CARNIVAL AND LENT*

COMISSÃO DE FRENTE: COMBATE DA DONA QUARESMA CONTRA O SENHOR CARNAVAL
OPENING COMISSION: *THE FIGHT BETWEEN MS. LENT AND MR. CARNIVAL*
COREÓGRAFA | *CHOREOGRAPHER:*
RENATA MONNIER
Com a proibição dos prazeres mundanos durante a quaresma, o povo criou festas para os divertimentos "pecaminosos": daí o "Combate da Dona Quaresma contra o Senhor Carnaval", alusão à pintura de Pieter Bruegel, de 1559.
Since mundane pleasures where forbidden during lent, festivities where created for the "sinful", thus the allusion to Pieter Bruegel's painting (1559): "Fight Between Ms. Lent and Mr. Carnival".

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: MOSQUITO E JAÇANÃ RIBEIRO
DELÍRIO DE MOMO | *RAVE DE MOMO*
Povo festeiro, o brasileiro tem em seu calendário a comemoração mais espontânea, criativa e famosa de sua cultura: o carnaval, verdadeiro momento de êxtase nacional. | *People partying, Brazilians have on your calendar to celebrate the most spontaneous, creative and famous of their culture: the carnival, real moment of national ecstasy.*

2º SETOR - CARNAVAIS DE INVERNO
2nd SECTION - WINTER CARNIVALS

1ª ALA: CARNAVAL DE VENEZA
1st WING: *CARNIVAL IN VENICE*
O carnaval de Veneza, na Itália, atrai turistas através da tradição e do romantismo da cidade, com foliões que usam trajes de séculos passados e belas máscaras. | *In Italy, the romantic city of Venice's carnival attracts revelers who wear traditional costumes and masks of centuries past.*

2ª ALA: CARNAVAL DE VIAREGGIO
2nd WING: *CARNIVAL IN VIAREGGIO*
A festa, criada no século dezoito, é composta por carroças enfeitadas de flores e passeatas de cidadãos mascarados. | *This festivity began in the 18th century. Revelers, wearing masks, parade along vehicles covered with flowers.*

CARRO ABRE-ALAS: FOLIA NO PAÍS DA COCANHA
OPENING FLOAT: *REVELRY IN COCAGNE*
No mito medieval, no país da Cocanha era sempre Carnaval. Neste carro, Dona Quaresma e Sr. Carnaval aparecem junto à coroa, símbolo maior da Império da Tijuca. | *In the mythical medieval country of Cocagne, it was always carnival. In this float, Ms. Lent and Mr. Carnival are seen together next to Imperio da Tijuca's Crown - its biggest symbol.*

3ª ALA: CARNAVAL DE COLÔNIA
3rd WING: *CARNIVAL OF COLOGNE*
Em Colônia, Alemanha, a festa começa tradicionalmente às 11h11min., regada a muita cerveja, com foliões fantasiados.
In Cologne, Germany, the festivities traditionally begin at 11:11 with much beer and disguised revelers wearing costumes.

4ª ALA: CARNAVAL DE BINCHE
4th WING: *CARNIVAL OF BINCHE*
Em Binche, Bélgica, o Carnaval se instala por sete semanas, com uma tradição do século quatorze, em que há a marcha dos palhaços Gilles atirando laranjas no público.
In Belgium, the Carnival of Binche has been a tradition since the 14th century and lasts seven weeks. During this festivity clowns named Gilles parade throwing oranges into the public.

5ª ALA: CARNAVAL DA BASILEIA
5th WING: *CARNIVAL OF BASEL*
Em Basileia, na Suíça, as pessoas saem às ruas para festejar o feriado, com bandas e foliões fantasiados com máscaras, formando um cortejo. | *In Basel, Switzerland, to celebrate carnival, revelers parade in costume and masks alongside bands.*

6ª ALA: CARNAVAL DE QUEBEC
6th WING: *CARNIVAL OF QUEBEC*
A cidade de Quebec, no Canadá, realiza um festival para comemorar o Carnaval com atrações como um palácio de gelo iluminado e um gigantesco boneco de neve. | *In Quebec, Canada, to celebrate carnival, the city builds an ice palace and a gigantic snowman.*

7ª ALA: CARNAVAL DE NICE (BAIANAS)
7th WING: *CARNIVAL OF NICE (WHIRLING LADIES)*
Nice, na Riviera francesa, tem um dos carnavais de inverno mais antigos, com desfiles, batalhas de flores e de confetes, concertos e apresentações teatrais de rua. *The city of Nice, in the French Riviera, celebrates one of the oldest carnivals with parades, flower battles, confetti, concerts and street theater.*

2º CARRO: FOLIA EM NICE
2nd FLOAT: *FESTIVITY OF NICE*
No Carnaval de Nice, os carros alegóricos são decorados com flores perfumadas e anjos, personagens diversos, trupes circenses e show pirotécnico. | *For the Carnival of Nice, the floats are decorated with flowers and angels, various characters, circus troupes and pyrotechnic shows.*

3º SETOR - CARNAVAIS CALIENTES
3rd SECTION - HOT CANIVALS

8ª ALA: CARNAVAL DO EQUADOR
8th WING: *CARNIVAL OF EQUADOR*
(ALA DAS CRIANÇAS | *CHILDREN´S WING)*
Em Guaranda e Ambato, no Equador, acontecem festivais de flores e frutas em forma de fantasias. *This wing honors the carnivals of the cities of Guaranda and Ambato, with costumes in shape of fruits and flowers.*

9ª ALA: CARNAVAL DA REPÚBLICA DOMINICANA
9th WING: *CARNIVAL OF THE DOMENICAN REPUBLIC*
Na República Dominicana, a população se diverte fantasiada de diabo coxo, correndo pelas ruas para assustar as pessoas com chicotes e açoites de bexigas. | *In the Dominican Republic, the revelers dress up as crippled devils and scare others with whips.*

10ª ALA: CARNAVAL DA ARGENTINA
10th WING: *CARNIVAL OF ARGENTINA*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
Em janeiro e fevereiro, Gualeguaychú, na Argentina, se veste de festa para brindar o carnaval. A cultura indígena é acentuada nessas manifestações populares. | *In the city of Gualeguaychú, during the months of January and February, native culture is honored in the these popular canival festivities.*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** LAYNARA TELLES
AVE ENCANTADA NO REINO DO CARNAVAL
ENCHAINTED BIRD IN THE KINGDOM OF CARNIVAL
Os piratas da bateria trazem com eles uma ave encantada que os protege e sobrevoa o reino do carnaval nestes dias de folia, levando alegria, despertando paixões e unindo corações entre os brincantes. | *An enchanted bird flies over the kingdom of carnival protecting the percussionists, disguised as pirates,and the revelers. It also brings joy and passions, uniting the hearts of the revelers.*

11ª ALA: CARNAVAL DAS MURGAS URUGUAIAS (BATERIA) | ***11th WING:*** *CARNIVAL OF THE URUGUAYAN MURGAS (PERCUSSION BAND)*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** MESTRE CAPOEIRA
As murgas do Uruguai são grupos teatrais centenários, compostas por homens que se vestem com roupas inspiradas na commedia dell'arte. A temática do espetáculo está centrada na sátira política e em fatos da história uruguaia. Com uma fantasia tradicional, "o pirata", a Escola de Samba Império da Tijuca homenageia essa centenária manifestação do carnaval. | *The Uruguayan murgas are century old theater companies in which actors wear clothes inspired in the commedia dell'arte. The show's theme is based on political satires and real historical facts. Their traditional disguise is "the pirate". The Escola de Samba Imperio da Tijuca honors this centennial carnival tradition.*

12ª ALA: CARNAVAL DA BOLÍVIA
12th WING: *CARNIVAL OF BOLIVIA*
O Carnaval de Oruro, com cortejo de grupos mascarados com rasgos exagerados, foi declarado Patrimônio Oral e Imaterial da Humanidade, pela UNESCO. | *This Wing depicts Oruro's carnival, with revelers wearing masks and ripped clothes. Oruro's Carnival has been recognized by UNESCO as an Oral and Intangible Heritage of Humanity.*

13ª ALA: CARNAVAL DO MÉXICO
13th WING: *CARNIVAL OF MEXICO*
Em Vera Cruz, no México, fazem queimas de fogos e cortejos de carros alegóricos, com música folclórica e muita tequila. | *This wing depicts the carnival in the city of Vera Cruz with its fireworks and parades, floats, folk music and much tequila.*

3º CARRO: FOLIA EM CÁDIZ
3rd FLOAT: *FESTIVITY IN CADIZ*
Em Cádiz, na Espanha, em fevereiro ou março, a sátira, a ironia, a vontade de brincar e a "chalaça gaditana"[1] são partes importantes da festividade.
In Cadiz, Spain, satire, irony, playfulness and "chalaça gaditana" [1] are an important part of this festivity held in February or March.
[1] Chalaça gaditana: caçoada, pilhéria dos habitantes de Cádiz. | *[1] Chalada gaditana: a joke made by the inhabitants of Cadiz.*

4º SETOR - CARNAVAIS CRIOULOS
4th SECTION - CARNIVAL OF THE BLACKS

14ª ALA: CARNAVAL CRIOULO
14th WING: *CARNIVAL OF THE CREOLE*
(COMPOSITORES | *COMPOSERS)*
As raízes culturais africanas que foram espalhadas pelo mundo quando o branco invasor levou os negros à força de sua terra natal para serem escravos nas terras conquistadas. | *This wing depicts the African cultural roots that have been spread around the World since white men took the black people from their native land enslaving them in the conquered land.*

15ª ALA: CARNAVAL DE NOVA ORLEANS
15th WING: *CARNIVAL OF NEW ORLEANS*
Nas festas em Nova Orleans, EUA, há uma mistura de ritmos, como o jazz e o blues, e os integrantes se vestem ricamente. | *In the carnival festivities in New Orleans, USA, there is a mixture of rhythms such as jazz and blues and the revelers dress richly.*

16ª ALA: CARNAVAL DE ANGOLA
16th WING: *CARNIVAL OF ANGOLA*
No Carnaval Angolano, desfilam grupos coreografados fantasiados de guerreiros, dançando ao som de apitos e cantorias. | *In the carnival of Angola, choreographed groups, wearing warrior costumes parade dancing to the sound of whistles and chants.*

17ª ALA: CARNAVAL DE TRINIDAD E TOBAGO
17th WING: *CARNIVAL OF TRINIDAD AND TOBAGO*
As tradições de imigrantes africanos são acentuadas em ilhas como Trinidad e Tobago, onde o ritmo executado é o calypso, estilo musical afro-caribenho.
The tradition of the African immigrants is more noticeable in the islands of Trinidad and Tobago, where the official rhythm is the calypso - an African-Caribbean music style.

18ª ALA: CARNAVAL DE TENERIFE
18th WING: *CARNIVAL OF TENERIFE*
Nessa ilha, a música afro-caribenha embala a multidão que invade as ruas. Na terça-feira gorda, há o curioso "enterro da sardinha", que ocorre também na Espanha. | *In this island, the crowd invades the streets and dances to the Afro-Caribbean music. On Mardi Gras, there's the "sardine's funeral" celebration, a tradition in Spain as well.*

19ª ALA: CARNAVAL DA COLÔMBIA
19th WING: *CARNAVAL OF COLOMBIA*
A música e a dança resgatam a cultura mestiça do país e os negros mostram a força das tradições de seus ancestrais escravos, vestindo roupas e adereços de cores intensas.
This country's cultural mixture is depicted in its music and its dance. The black people honor the strength of their ancestor's traditions with ornaments and colorful clothing.



4º CARRO: FOLIA EM BARRANQUILLA
4th FLOAT: *REVELRY IN BARRAQUILLA*
O Carnaval de Barranquilla, Colômbia, é o grande palco onde se expande o modo de ser "caribe", pela linguagem gestual, gráfica, verbal, musical e através da cor e da fantasia. | *The Carnival of Barranquilla, Colômbia the "Caribbean way" can be seen through graphic, verbal, gestural and musical languages as well as the color of the costumes.*

5º SETOR - CARNAVAIS DO BRASIL
5th SECTION - CARNIVALS OF BRAZIL

20ª ALA: CARNAVAL DA BAHIA
20th WING: *CARNIVAL OF BAHIA*
Os Afoxés são entidades carnavalescas surgidas em 1885, com elementos ligados à religiosidade do Candomblé. | *The Aoxés are carnival entities that emerged in 1885, with religious elements linked to Candomblé.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: ALEGRIA DOS CLÓVIS | *JOY OF CLÓVIS*
Os Clóvis mantêm viva a cultura popular nesta época do ano. No século XIX, o Clóvis era interpretado por pessoas que se vestiam com macacões coloridos e usavam máscaras. A festa do Clóvis é uma celebração da liberdade, da alegria. | *The Clovis keep alive the popular culture this time of year. In the nineteenth century, was played by the Clovis people were dressed in overalls and wore colorful masks. The feast of Clovis is a celebration of freedom, of joy.*

21ª ALA: CARNAVAL ALEGRE DOS CORDÕES
21th WING: *THE JOYOUS CARNIVAL OF THE "CORDÕES"*
Os cordões executam tradicionais marchinhas e costumam arrastar uma animada multidão, fantasiada ou não, por onde passam. | *The traditional "cordões" (informal group of revelers) sing "marchinhas [2]" and gather huge crowds wherever they pass by. Not all revelers are in costume.*
[2] marchinha is a carnival music style, without percussion, most famous from the 1920's to 1960's.



22ª ALA: CARNAVAL DOS BLOCOS DE RUA
22th WING: *CARNIVAL OF THE "BLOCOS DE RUA"*
Em quase todos os estados há o "Carnaval de Rua", blocos formados por um conjunto de percussão e uma porta-estandarte carregando o símbolo e o nome do grupo.
In almost all of Brazil there is the "Street Carnival" which are groups of percussionists and a flag bearer carrying the flag with the groups' name and symbol.

23ª ALA: CARNAVAL DOS PAPANGUS
23th WING: *CARNIVAL OF THE PAPANGUS*
Os Papangus desfilam pelas ruas da cidade pernambucana de Bezerros, ao som do frevo, com túnicas e máscaras e costumam comer angu oferecido por moradores locais.
The Papangus (carnival clowns) parade through the city of Bezerros in Pernambuco, (a state in the Northeastern Region of Brazil). The Papangus' music is the "frevo", they wear tunics and masks, and eat "angu [3]"offered to them by locals.
[3] angu is typical dish made of corn meal

5º CARRO: FOLIAS BRASILEIRAS
5th FLOAT: *BRASILIAN REVELRIES*
Quarenta máscaras gigantes, feitas pelos artesãos de Bezerros, representam a Folia dos Papangus, com muita arte e encantamento do povo brasileiro.
To represent the Papangus revelries, artisans from the city of Bezerros created 40 giant masks much to the delight of the Brazilian people.



Império da Tijuca | Carnaval 2010



A vida nos proporciona momentos de alegria. No carnaval, o prazer de viver se multiplica. A CAPEMISA Seguradora de Vida e Previdência oferece o que há de melhor para você viver todos esses momentos: tranquilidade. Seus produtos de seguro de vida e previdência estão ao alcance de todos.

Consulte um corretor de seguros.
Você vai ver como é rápido e simples estar protegido.

CAPEMISA
VIDA E PREVIDÊNCIA
AS PESSOAS SEGURAS SÃO MAIS FELIZES
www.capemisa.com.br - 0800 723 7070

Energia para esse e para muitos outros carnavais.



agência3

Não existe festa sem energia. Muito menos a maior festa do planeta. E não estamos falando só da eletricidade, que ilumina o Sambódromo e faz os barracões das escolas de samba funcionarem. Estamos falando também da energia que vem das pessoas. Das que trabalharam para o desfile acontecer às que vieram aqui para sambar e se divertir. Aliás, se depois do desfile das campeãs começa a contagem regressiva para o próximo carnaval, é porque todo mundo sabe que nunca vai faltar energia para uma festa assim. Nem por parte das pessoas, nem por parte da Eletrobras.

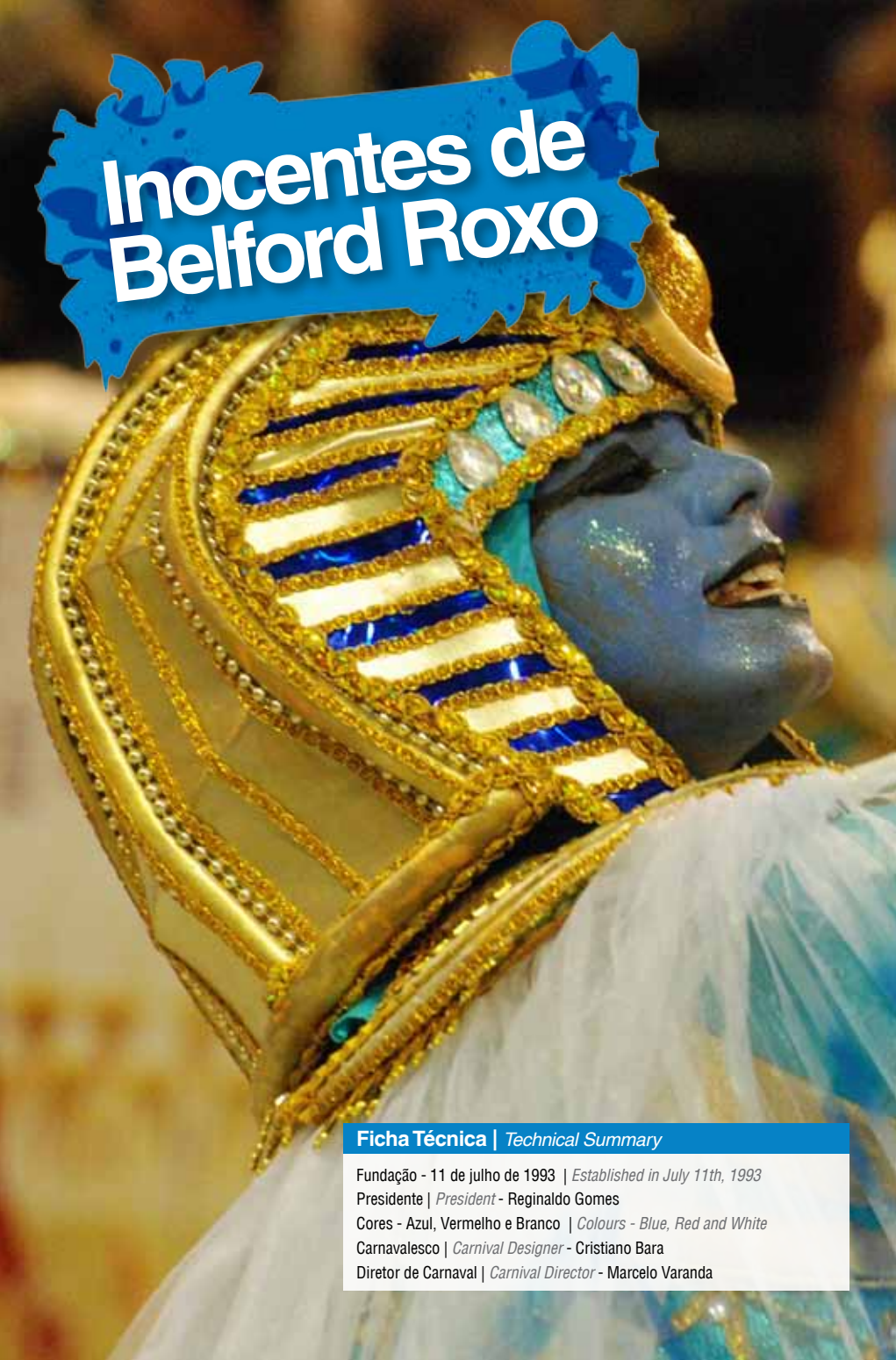
Eletrobras
Energia para novos tempos

Ministério de Minas e Energia

BRASIL UM PAÍS DE TODOS GOVERNO FEDERAL

www.eletrobras.com

Inocentes de Belford Roxo



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 11 de julho de 1993 | *Established in July 11th, 1993*
Presidente | *President* - Reginaldo Gomes
Cores - Azul, Vermelho e Branco | *Colours - Blue, Red and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Cristiano Bara
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Marcelo Varanda

GRES Inocentes de Belford Roxo

16ª Escola - Entre 00h10 e 00h50

1th School - Between 12:10am and 12:50am

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Inocentes de Belford Roxo baseia-se na emoção, musicalidade, sonhos e irreverências... Canta e conta o enredo do seu samba, através da ótica da alegria dos meninos de Guarulhos que marcaram e invadiram nossos corações nos anos 90, com a alegria que lhes era peculiar mostrando-nos uma nova forma de fazer música; influenciados por gêneros e personagens populares, conquistando milhares de fãs de uma forma avassaladora, atingindo todas as idades, etnias e classes sociais.

The Inocentes de Belford Roxo pays tribute to an extremely successful and beloved group of the 90's: Mamonas Assassinas, lovingly called "the boys from Guarulhos". (City of origin and 2nd largest city in the state of São Paulo).Their joy as well as their unique music, influenced by various different styles, attracted millions of fans of all ages, ethnicities and social status.

A Banda de Ipanema é a "culpada" pelo renascimento do carnaval de rua no Rio de Janeiro. Em 1965 saiu pela primeira vez, dando exemplo para centenas de bandas e blocos, que hoje levam milhões de foliões às ruas. E haja banheiro químico.

Fun Facts: *In 1965, the "Banda de Ipanema" revived the street carnival. Later, hundreds of bands and groups followed. Nowadays they gather millions of revelers in the streets of Rio.*

Cante com a Inocentes
Sing along with the Innocents

ENREDO: DE GUARULHOS, PARA O PALCO DA FOLIA: SONHOS, IRREVERÊNCIA E ALEGRIA. MAMONAS PARA SEMPRE!
THEME: *FROM GUARULHOS TO THE CARNIVAL PARADE: DREAMS, SCORN AND HAPPINESS. MAMONAS FOREVER!*

Autores | ***Authors:*** Billy Conty, Edispuma, Giovane Mello, Licinho Jr, Marcelinho Santos, Celso, Dominguinhos, Mariano Araujo, Paulinho Pontes, Paulo Sorriso e Zé Carlos

Intérprete | ***Singer:*** Celino Dias

O show vai começar
No palco da alegria
É tempo de sonhar
Com os meninos de Guarulhos na folia
O jeito irreverente
Vivendo com prazer
Em cada rosto um sorriso
Que encantou eu e você
O som que contagia
Canções, toda magia
Não dá pra esquecer

Na Brasília amarela eu quero te levar
Vem comigo, vem menina, vem sambar
Tem dança do vira-vira, tem até sabão crá crá
O Robocop Gay vai te pegar

Herança, o show da vida continua, amor
Um retrato alegre do Brasil
Miscigenação, conquistas e glórias
Marcando o sucesso nessa trajetória
Do céu vem a mensagem de esperança
Lição de vida pra humanidade
Lutar sem desistir, vencer
Em busca da felicidade

Vale a pena sonhar, acreditar
Coração inocente é semente do amor
Bate forte e faz lembrar
Valorizando a herança que ficou

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE (COM ELEMENTO CENOGRÁFICO): OPERÁRIO DOS SONHOS
OPENING COMISSION: *DREAM BUILDERS*
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:*
ALESSANDRA DE OLIVEIRA
Pessoas simples, mesmo sem dinheiro e oportunidades, mas movidas por grandes sonhos, abrem o desfile da Inocente de Belford Roxo. Representam os meninos de Guarulhos e o sonho de suas conquistas, que atingiram o sucesso com suas músicas originais exaltando o cotidiano do povo brasileiro.
The Inocente de Belford Roxo's opening commission, composed by people from all walks of life, portrays the story of the "boys from Guarulhos" and their dreams.They became successful through their music, which honors the Brazilian people and their day to day life.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: *"PEIXINHO" E PRISCILLA COSTA*
O SOL ASTRO-REI
SUN, THE KING OF ALL STARS
A luz do Sol, astro-rei, que com seus fortes raios faz os trabalhadores suarem e encontrarem um lugar à sombra, pois o sol nasceu pra todos; mas a sombra, somente para alguns.
The Sun's strong beams make workers sweat and hide in the shade. The Sun rises for all, but shade belongs to only a few.

1ª ALA: PÚBLICO SHOW MENINOS DE GUARULHOS (ABERTURA) | ***1st WING:*** *MENINOS DE GUARULHOS PLUBLIC SHOW (OPENING)*
Seguidores que acompanhavam o grupo Mamonas Assassinas antes do sucesso.
This Wing represents the groupies who followed the band Mamonas Assassinas before they were well known. Their style was a satirical punk-rock.

CARRO ABRE-ALAS: PALCO SHOW LUA NUA
OPENING FLOAT: *"NEW MOON" NIGHT CLUB STAGE*
A apresentação de cinco jovens "Chapolins Colorados" no palco da boate Lua Nua em sete de abril de 1995. Show em que a banda foi descoberta pelo vice-presidente João Augusto da gravadora EMI-ODEON, rumo ao sucesso! | *The Opening Float represents the stage of the night club Lua Nova, on the evening of April 7th, 1995. On this date, the band "Chapolins Colorados" - made up of five young members - was discovered by João Augusto from EMI-ODEON recordings.*

1º SETOR: CONQUISTAS
1st SECTION: ACHIEVEMENTS

2ª ALA: MENTES BORBULHANTES
2nd WING: *CREATIVE MINDS*
Sonhos do povo. | *The dreams of a Nation.*



3ª ALA | ***3rd WING:*** MÃE MONAS
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
Mães do samba dos Mamonas e Mães do Brasil.
Mother of the Mamonas' Samba and Mothers of Brazil.

4ª ALA: SONHOS DE CRIANÇA
4th WING: *A CHILD'S DREAM*
(ALA DAS CRIANÇAS | *CHILDREN´S WING)*
O sonho conquistado, após gravar CD na Disney.
A dream come true after taping a CD at Disneyland.

5ª ALA: MISTURA DO SAMBA ROCK
5th WING: *"SAMBA ROCK"*
Mistura de dois ritmos: samba e rock.
A mixture between Samba and Rock.

6ª ALA: FORRÓ METAL
6th WING: *"FORRO METAL"*
Mistura de dois gêneros musicais: forró e rock heavy metal. | *A mixture of two styles of music: heavy metal rock and forró (typical music from the Northern part of Brazil).*

2º CARRO: REINO DOS MAMONAS VÁRIOS BRASIS EM UM SÓ BRASIL
2nd FLOAT: *"THE KINGDOM OF THE MAMONAS - SEVERAL BRAZILS ALL IN ONE"*
As músicas relatam as diversidades de um povo em seu ambiente social, ao misturarem rock com samba, forró e heavy metal, sertanejo e clássico. O público jovem se identifica com essa "grande colcha de retalhos de sons e ritmos", canta, vibra e leva o grupo ao auge da fama da noite para o dia - conquistando um reino chamado Brasil.
The Mamonas' music represented Brazilian diversity by mixing rock and samba, forró and heavy metal, sertanejo (a musical style from the North East region) and classical music. Young people identified themselves with this huge "patchwork of sounds and rhythms", they sang along and cheered thus consecrating the group to an overnight fame. Brazil fell in love with themstrength to fight against the injustices committed against her ancestors.

2º SETOR: TRANSFORMAÇÃO
2nd SECTION: TRANSFORMATION

7ª ALA: TRABALHADORES ASTROS
7th WING: *WORKING STARS*
Transformação de simples trabalhadores em astros.
Workers become stars.



8ª ALA: DIREITO CONQUISTADO
8th WING: *CONQUERING ONES RIGHTS*
Após o sucesso tiveram dinheiro para realizar desejos simples como comprar leite condensado.
After becoming famous, they had money to fulfill simple wishes like buying condensed milk.

9ª ALA: LOBO MAU | ***9th WING:*** *THE BIG BAD WOLF*
Pare com os sentimentos ruins.
Enough of the bad feelings.

10ª ALA: LOBO EM ATENÇÃO
10th WING: *THE WOLF IN ALERT*
O pensamento e a mudança de seus sentimentos.
Musing and the change of feelings.

11ª ALA: LOBO BOM
11th WING: *THE GOOD WOLF*
Siga em frente trabalhe seus sentimentos e cultive os bons. | *Keep on going, work on your feelings - nurse the good ones.*

3º CARRO: SINAL DE TRÂNSITO - A TRANSFORMAÇÃO DOS SENTIMENTOS
3rd FLOAT: *RED LIGHT - TRANSFORM YOUR FEELINGS*
As características das músicas dos Mamonas Assassinas, que cantavam ciúmes, traição, preconceito, raiva, desprezo, ambição e abandono. Cantavam os sentimentos ruins numa tentativa de chamar atenção das pessoas para transformarem tais sentimentos em bons.sentimentos.
The Mamonas Assassinas' music was about jealousy, betrayal, prejudice, anger, ambition, scorn and desertion. In other words, they wrote about negative feelings hoping that people would transform themselves from bad to good.

3º SETOR: MÚSICAS
3th SECTION: MUSIC

12ª ALA: PALHAÇO IRREVERENTE
12th WING: *IRREVERENT CLOWN*
O fenômeno da música irreverente e escrachada.
The phenomenon of irreverent and denigrating music.

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** FERNANDA ABRAÃO
(A LOIRA DA LAGE)

13ª ALA: ROBOCOP GAY (BATERIA)
13th WING: *ROBOCOP GAY (PERCUSSION BAND)*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** MESTRE WASHINGTON
A quebra de preconceito com os gays na música "Robocop Gay". | *The song "Robocop Gay" breaks gay prejudice.*

14ª ALA: GAYS E DRAG QUEENS
14th WING: *GAYS AND DRAG QUEENS*
O preconceito é quebrado: viva a diversidade sexual!
The prejudice is broken: Cheers to sexual diversity!

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT COSTUME:*** OS BOIS NÃO CHORAM | *"BULLS DON'T CRY"*

15ª ALA: POR UMA LINDA MULHER BOIS NÃO CHORAM | ***15th WING:*** *BULLS DON'T CRY FOR A BEAUTIFUL WOMAN"*
Músicas de sucesso dos Mamonas Assassinas.
This Wing depicts the Mamaonas Assassinas successful songs.

16ª ALA: ALEMÃO MONTADO EM UM JUMENTO CELESTINO | ***16th WING:*** *A GERMAN RIDING A CELESTIAL DONKEY"*
Títulos das músicas gravadas em seu CD.
This Wing depicts the songs recorded on the CD.

17ª ALA: TRABALHADORES CABEÇA DE BAGRE
17th WING: *"WORKERS, HEAD OF BAGRE"*
(Bagre is a kind of fish)
Um dos maiores sucessos do grupo Mamonas Assassinas. | *Workers, "Head of Bagre" is one of Mamonas Assassinas biggest hits.*



18ª ALA: SABÃO CRÁ-CRÁ
18th WING: *CRA-CRA SOAP*
A música irreverente que mexeu com o país.
A song that moved the Country.

4º CARRO: A FANTÁSTICA BRASÍLIA AMARELA
4th FLOAT: *THE FANTASTIC YELLOW BRASILIA*
A fantástica Brasília Amarela que transportou o grupo Mamonas Assassinas ao mundo que tanto sonhavam em conhecer: o sucesso. | *"The Fantastic Yellow Brasilia" is the song that consecrated the group's success.*

4º SETOR: HERANÇAS | ***4th SECTION: LEGACY***

19ª ALA: PORTA-RETRATO
19th WING: *PICTURE FRAME*
A miscigenação, retrato alegre do Brasil.
Miscegenation: a fun portrait of Brazil.

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE
A BAGUNÇA QUE VIRA ARTE
CHAOS THAT BECOMES ART

20ª ALA: PIXADORES
20th WING: *GRAFFITI ARTISTS*
A conscientização dos "pixadores" de que o ato de pixar degrada a sociedade, transformando-se em grafiteiros, verdadeiros artistas. | *This Wing represents the moment in which graffiti artists realized that graffiti degrade society and started an art movement.*

21ª ALA: FÃS ASTROS DE TODAS AS ARTES
21th WING: *STAR FANS IN ALL KINDS OF ART*
Os Mamonas conquistam fãs em todas as áreas artísticas.
The Mamonas seduce fans in all artistic areas.

22ª ALA: ANJOS NO AVIÃO
22th WING: *ANGELS IN THE AIRPLANE*
O sonho interrompido.
A dream interrupted (The 5 members of Mamonas Assassinas perished in an airplane crash).

23ª ALA: MEMÓRIA VIVA (VELHA-GUARDA)
23th WING: *LIVING MEMORY (OLD TIME STARS)*
Contadores de histórias guardadas na memória sobre os Mamonas. | *Storytellers keep the Mamonas' memory alive.*





24ª ALA: SONHADORES DO SAMBA
24th WING: *SAMBA DREAMERS*
(COMPOSITORES | *COMPOSERS)*
Os transformadores de sonhos em realidade musical. | *Those who transformed dreams in musical reality.*

25ª ALA: SEJA O QUE VOCÊ QUISER
25th WING: *"BE WHATEVER YOU WANT"*
A proibição de parar de sonhar, seja o que você quiser. | *"It's forbidden to stop dreaming, be whatever you want."*

5º CARRO: CORAÇÕES INOCENTES: O MUNDO PRETO-E-BRANCO VOLTA A SER COLORIDO
5th FLOAT: *INNOCENT HEARTS : THE BLACK AND WHITE WORLD BECOMES COLORED AGAIN*
Os meninos de Guarulhos, com seus corações inocentes e suas canções que retratam um Brasil alegre. Um Brasil onde a bagunça vira arte e desobediência transforma-se em músicas ingênuas, dançantes, com letras e rimas que revivemos no desfile da Inocentes de Belford Roxo.
This float is a s tribute to the boys from Guarulhos, with their innocent hearts and songs that depict a happy Brazil. A country where chaos becomes art, disobedience becomes naive songs, with words and rhymes which are relived in the Inocentes of Belford Roxo's parade.



Inocentes de Belford Roxo | Carnaval 2010

Para combater a AIDS
é preciso despir-se do preconceito
e vestir-se da prevenção.

Use camisinha sempre!

Realização:

PROJETO SÓ ALEGRIA VAI CONTAGIAR

Prof. Dr. Márcio Tadeu Ribeiro Francisco
Coordenador Executivo

Apoio:

FAPERJ Fundação Carlos Chagas Filho de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio de Janeiro
UVA Universidade Veiga de Almeida
Escola de Enfermagem Universidade Veiga de Almeida
CARTOLA CENTRO CULTURAL
UNIFEM
Governo do Rio de Janeiro Secretaria de Estado de Saúde e Defesa Civil
DST-AIDS/RJ
RIO Prefeitura
MULTIPLICAR PRODUÇÕES
Ministério da Saúde
BRASIL UM PAÍS DE TODOS GOVERNO FEDERAL
UERJ Faculdade de Enfermagem
Joint United Nations Programme on HIV/AIDS UNAIDS UNICEF • UNDP • UNFPA • UNESCO • WHO • WORLD BANK
UNFPA
ABIA Associação Brasileira Interdisciplinar de AIDS
DESVA
SAA
www.faa.edu.br


GOVERNO DO
Rio de
Janeiro
SOMANDO FORÇAS

OUÇA A VOZ DA EXPERIÊNCIA.

O BRUNO FICOU PARAPLÉGICO EM UM ACIDENTE DE TRÂNSITO PORQUE TINHA BEBIDO ANTES DE DIRIGIR. MAS HOJE ELE TEM ORGULHO DE TRABALHAR EM UMA DAS OPERAÇÕES DE MAIOR SUCESSO DO PAÍS, **QUE JÁ SALVOU MAIS DE 5.000 VIDAS, UMA REDUÇÃO DE 32% DO NÚMERO DE VÍTIMAS FATAIS EM NOSSO ESTADO**. NÃO É À TOA QUE A SECRETARIA DE GOVERNO FOI A VENCEDORA DO IMPORTANTE PRÊMIO VOLVO DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO 2009/2010 - CATEGORIA SUDESTE.

NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER.



BRUNO DUTRA,
colaborador da
Operação Lei Seca

OPERAÇÃO LEI SECA
NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER

GOVERNO DO Rio de Janeiro
SOMANDO FORÇAS

SECRETARIA DE GOVERNO

Acadêmicos do Cubango



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 17 de dezembro de 1959 | *Established in December 17th, 1959*
Patrono | *Patron* - Marcelo Khalil
Presidente | *President* - Olivier Luciano Vieira (Pelé)
Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Jaime Cezário
Pesquisador de Enredos | *Samba Theme Researcher* - Marcos Roza
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Jorginho Harmonia

GRES Acadêmicos do Cubango

7ª Escola - Entre 01h00 e 01h48
7th Parade - Between 1:00pm and 1:48pm

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

É... "São tantas EMOÇÕES"!
A emoção está no ar e a Cubango traz para o palco da Sapucaí o que inspira e emociona o homem. Desde o Teatro e a emoção que ele desperta nas plateias de todo o mundo, até a era de ouro do Rádio, com seus programas, radionovelas, jornalismo e esportes.
Traz também o Cinema e mostra diversão e informação na TV: meio de levar emoção ao telespectador que interage, se irrita, sorri, fica feliz ou triste. E, finalmente, trata da paixão pela escola de samba, emoção que nos faz chorar, sorrir, brigar e trabalhar para ver o pavilhão brilhar na Avenida.
Cubango se inspira no Carnaval, onde personagens carnavalescos brincam apaixonados... puro êxtase!
Cubango celebra a emoção como sendo o combustível necessário para tornar a vida mais feliz.
E tomada de emoção, presta homenagem à sua valente comunidade. Força!... Porque o show tem que continuar!

"YES..."There are so many EMOTIONS"!
Emotions are in the air, and Cubango brings to Sapucaí what inspires and moves mankind. From the theater to the Radio's Golden Era, which included radio soap operas, journalism and sports, heavy emotions arose in the audiences. Entertainment in the Movies and News on TV stir emotions in the spectators who interact, smile, and feel happy or sad. Cubango also represents the passion for its Samba School, an emotion that brings us to tears, makes us smile, inspires us to fight, and work hard to see the school shine on the Sapucai Avenue. Cubango was inspired by Carnival and its characters, who dance with rapt in pure ecstasy! Cubango celebrates emotions as being the fuel towards a happier life. With deep emotion it honors its strong community. Let's Go! The show must go on!



Petelecotecos da folia

Os bailes de carnaval, que este ano estão de volta, já tiveram dias de esplendor. O do Hotel Copacabana Palace, na década de 1960, era animado por nada menos que 12 orquestras, para a alegria de 4000 foliões.
Fun Facts: *The carnival balls are back! In the 60's, the Hotel Copacabana Palace's ball had 12 orchestras for a crowd of 4000 revelers.*

Cante com a Acadêmicos do Cubango
Sing along with Acadêmicos do Cubango

ENREDO: A EMOÇÃO ESTÁ NO AR
THEME: *EMOTIONS ARE IN THE AIR*

Autores | ***Authors:*** Sardinha, Zé Glória, Júnior Duarte, Gustavo Soares, Carlinhos da Penha and Bruno Derani

Intérprete | ***Singer:*** Igor Vianna

Eu sou...
Na pura essência, expressão
Sou eu, sou eu...
Quem toca o seu coração
Emano traços da vida, mexo com sua razão
Sorriso de criança, poder da criação
E ao explodir... Chorar, sorrir
Nas luzes da ribalta, encantei
É arte que hoje passo em revista
Cenário de escritores e artistas

Vem nessa onda, amor! Que o show vai começar
No rádio, informação e astros a cantar (bis)
Pode aplaudir porque a emoção está no ar

À minha luz
Sétima arte, a grande tela
Aos quatro cantos se revela
O sonho em preto e branco ganha cores
Realidade, fantasia, sedução
Um momento de paixão
E na TV sou a imagem em movimento
Que no olhar reflete cada sentimento
Sou a emoção que nasce da alma, estende a mão
Coragem pra lutar e força pra cantar
O show tem que continuar

É carnaval, me leva que eu vou
Brilhar na avenida, mostrar meu valor (bis)
Com teu verde branco correndo na veia
Cubango incendeia

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR - A EMOÇÃO ESTÁ NO AR!
1st SECTION - EMOTIONS ARE IN THE AIR

COMISSÃO DE FRENTE: CULTIVANDO EMOÇÕES
OPENING COMISSION: *CULTIVATING EMOTIONS*
COREÓGRAFA | *CHOREOGRAPHER:*
VIVIAN BORGES
Representa a natureza da EMOÇÃO. A coreografia é protagonizada por palhaços bons e ogros maus, que interagem com uma menina causando-lhe boas e más EMOÇÕES. | *The Opening Commission represents the nature of EMOTIONS. The choreography depicts good and bad emotions felt by a little girl while she interacts with good clowns and bad ogres.*

GUARDIÕES DO 1º CASAL MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA: A PAIXÃO - FAUNOS
KEEPERS OF THE 1ST MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARER: *A PASSION - FAUNS*
Os faunos da PAIXÃO. Representam o "Lado Animal", o "Tesão e Amor" em busca de Felicidade. *The Fauns of PASSION represent the "Animal Side", Love and Sexual Desire in search of Happiness.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: ROGERINHO E ELAINE VICENTE
O AMOR E A FELICIDADE | *LOVE AND HAPPINESS*
Representa o Amor e a Felicidade, sentimentos que comovem, alegram, integram e dão sentido à vida! | *Love and Happiness are feelings that move, cheer, integrate and give meaning to life!*

CARRO ABRE-ALAS: MENSAGEIRO DA EMOÇÃO
OPENING FLOAT: *MESSENGER OF EMOTIONS*
Cubango sente, transmite de uma forma e do seu jeito... Expressando a todos os gritos contidos dentro do peito. Abram alas para Cubango, a mensageira da Emoção! | *Cubango, in its own way, conveys its feelings that are kept inside. Clear the way for Cubango, the messenger of Emotions!*

2º SETOR - EMOÇÃO NO TEATRO
2nd SECTION - EMOTION IN THE THEATER

1ª ALA: TRAGÉDIA E COMÉDIA
1st WING: *TRAGEDY AND COMEDY*
O surgimento da EMOÇÃO através das artes cênicas, representado pelo Teatro da Grécia Antiga. *The beginning of EMOTIONS represented through theatrical arts in Ancient Greek Theater.*

2ª ALA: TEATRO MEDIEVAL
2nd WING: *MEDIEVAL THEATER*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
A emoção do Teatro Medieval, sintetizado nas grandes obras originais do mestre de William Shakespeare. | *The Emotion in Medieval Theater were synthesized in William Sheakespear's master original works.*

3ª ALA: COMMEDIA DELL'ARTE
3rd WING: *COMMEDIA DELL'ARTE*
A Emoção das encenações do teatro mambembe: Commedia Dell'Arte, que, nos idos do séc. XVI, traziam bobos à Corte para alegrarem os nobres italianos. | *The EMOTION in the Mambembe theater (nomadic theater): In the 16th century, jokers were part of the Commedia Dell'Arte to entertain Italian nobles.*

4ª ALA: OS MISERÁVEIS
4th WING: *LES MISERABLES*
A obra do escritor francês Vitor Hugo, que inspirou adaptação para o teatro e a abertura do desfile de 1989: "Ratos e Urubus larguem minha fantasia" do carnavalesco Joãosinho Trinta. | *Victor Hugo's, "Rats and Voltures Let go of my Costume", written Joãsinho Trinta became a theater play and was the opening act for the 1989 parade.*

5ª ALA: AUTO DA COMPADECIDA
5th WING: *"AUTO DA COMPADECIDA"*
O Teatro Brasileiro representado pela obra do escritor Ariano Suassuna.
The Brazilian Theater is represented by Ariano Suassuna's work, Auto da Compadecida.

2º CARRO: TEATRO - A EMOÇÃO NOS PALCOS A TODO O MOMENTO! | ***2nd FLOAT:*** *THEATER - THE EMOTION ON STAGE AT ALL TIMES!*
Explode a emoção! O homem cria uma nova maneira de levar a emoção ao público: surge o Teatro. | *Theater! A new way to bring emotions to the public is created.*

3º SETOR - EMOÇÃO NO RÁDIO
3rd SECTION - EMOTION IN THE RADIO



6ª ALA: RADIONOVELA (DIREITO DE NASCER)
6th WING: *SOAP OPERA ON THE RADIO (THE RIGHT TO BE BORN)*
O maior fenômeno de audiência das radionovelas, foi ao ar em 1951, pela Rádio Nacional. | *This Wing honors the largest for soap opera audience ever. It was aired on Radio Nacional in 1951.*

7ª ALA: HUMOR NO RÁDIO (PRK 30)
7th WING: *HUMOUR ON RADIO (PRK 30)*
O programa que tinha o compromisso de fazer o povo gargalhar, criando momentos únicos de alegria e bom humor, foi sucesso absoluto nos anos 40 na Rádio Nacional. | *In the 40's, Radio Nacional created an extremely successful program that entertained the public with unique moments of joy and good humor. It was a total success!*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** JULIANE ALMEIDA
Homenageia as cantoras do rádio, da época áurea da Rádio Nacional | *The Percussion pays tribute to Radio Nacional's singers of the golden age*

8ª ALA: REIS DO RÁDIO (BATERIA) | ***8th WING:*** *THE KINGS OF THE RADIO (PERCUSSION BAND)*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** MESTRE JONAS
Homenageia os "Reis do Rádio" que, através da suas vozes, conquistaram milhares de fãs ao interpretarem brilhantes canções. | *This Wing pays tribute to the "Radio Kings" who, with their voices and brilliant song interpretation, conquered thousands of fans.*

9ª ALA: A ERA DE OURO DO RÁDIO
9th WING: *RADIO'S GOLDEN ERA*
Uma explosão de emoções, através das ondas sonoras ou dos programas de auditório, a época de Ouro do Rádio emocionou milhares de brasileiros. | *Radio's Golden Era brought an explosion of emotion trough radio waves or live programs to thousands of Brazilians.*

10ª ALA: REPÓRTER ESSO
10th WING: *REPORTER ESSO*
O momento de grande emoção que os brasileiros vivenciaram, com anúncio do término da Segunda Guerra Mundial.
Brazilians lived through an immense emotion when the end of WWII was announced.

11ª ALA: É GOL! COPA DE 62 - TAÇA JULES RIMET
11th WING: *GOAL! 1962 - JULES RIMET CUP*
A narração (pelo rádio) da conquista do campeonato mundial pela Seleção Brasileira na Copa de 1962. | *This Wing represent the radio narration of Brazil's victory game in the 1962 Soccer World Cup.*

3º CARRO: NAS ONDAS DO RÁDIO
3rd FLOAT: *ON THE RADIO WAVES*
A alegoria representa a época de Ouro do Rádio Brasileiro, que emocionou nosso país! | *This Float represents the Golden Era of the Brazilian Radio, which moved our country!*

4º SETOR (1A) - EMOÇÃO NO CINEMA
4th SECTION (1A) - EMOTION IN THE MOVIES

12ª ALA: CINEMA MUDO EM PRETO E BRANCO
12th WING: *SILENT MOVIES IN BLACK AND WHITE*
(CHARLIE CHAPLIN)
Uma homenagem ao mais adorável dos vagabundos, Charlie Chaplin, e aos clássicos do cinema mudo por ele protagonizado.
Tribute to the silent movie's most adorable vagabond, Charlie Chaplin, and the classics in which he was the main character.

GUARDIÃES DO 2º CASAL MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA: MAMMY
KEEPERS OF THE 2ND MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARER: *MAMMY*
Homenagem ao personagem Mammy, a protetora escrava de o filme "E o Vento Levou".
Tribute to Mammy's character, the slave in "Gone with the Wind."

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
E O VENTO LEVOU! | *GONE WITH THE WIND*
Um dos maiores Clássicos do cinema americano que emocionou o mundo através do romance personificados por Clark Gable e Olivia de Havilland. | *One of US greatest Classics in the motion picture history. The World was moved with the romance interpreted by Clark Gable and Olivia Havilland.*

13ª ALA: CINEMA FALADO A CORES: A DAMA DAS CAMÉLIAS | ***13th WING:*** *TALKING MOVIE IN COLORS: CAMILLE*
A fantasia destaca a obra literária de Alexandre Dumas, adaptada para o cinema: A Dama das Camélias. | *The costume highlights Alexandre Duma's literary work "Camille," which was adapted to the big screen.*

14ª ALA: CARMEM MIRANDA E ZÉ CARIOCA (O BRASIL EM HOLLYWOOD)
14th WING: *CARMEM MIRANDA E ZÉ CARIOCA (BRAZIL IN HOLLYWOOD)*
Dois maiores símbolos brasileiros no cinema americano, nos anos 40. | *This wing honors two major Brazilian stars extremely successful in the American movie industry of the 40's.*

MUSA | ***MUSE:*** LÍLIAN DUARTE
2001: UMA ODISSEIA NO ESPAÇO!
2001: A SPACE ODYSSEY

GRUPO COREOGRAFADO:
CHOREOGRAPHED GROUP:
CHANCHADA NACIONAL | BRAZILIAN BURLESQUE
A fantasia representa Emilinha Borba cantando "Tomara que Chova" em chanchada da Atlântida.
The costume represents Emilinha Borba singing "Tomara que Chova" (I hope it'll Rain) in a Burlesque act at the Atlantida Theater.

QUADRIPÉ: CINEMA - FÁBRICA DE ILUSÕES
QUADRIP: MOVIES - MANUFACTURING ILLUSIONS
Cubango em preto branco e a cores... Vivaz, a emoção personifica-se e sai da tela, habitando o inconsciente coletivo e imaginário no escurinho do cinema... | Cubango in Black and White and in colors... So real, emotions become reality, exiting the screen and taking over the collective unconscious and imagination in the darkness of the movie theater...

4º SETOR (1B) - EMOÇÃO NA TV
4th SECTION (1B) - EMOTION ON TV

15ª ALA: TRANSMISSÃO DA CHEGADA DO HOMEM À LUA | ***15th WING:*** *TRANSMISSION OF THE LANDING ON THE MOON*
A emoção da chegada do homem à Lua vista pela TV, em 20 de julho de 1969. | *This Wing depicts the emotion stirred by the Landing on the Moon televised on July 20th 1969.*

16ª ALA: TELENOVELAS (SHEIK DE AGADIR)
16th WING: *SOAP OPERAS (THE SHEIK OF AGADIR)*
A telenovela Sheik de Agadir de Glória Magadan, baseada no romance Taras Bulba, que virou a "kokeluche" das famílias brasileiras, nos anos 60.
The 60's soap opera "The Sheik of Agadir"by Gloria Magadan, based on Taras Bulba's work, and became a major hit among Brazilian families.

17ª ALA: PROGRAMA INFANTIL: XOU DA XUXA - PAQUITAS E PRAGA | ***17th WING:*** *CHILDREN'S PROGRAM: XUXA'S SHOW*
(ALA DAS CRIANÇAS | *CHILDREN´S WING)*
Os personagens As Paquitas e o Praga, que se eternizaram no coração das crianças e dos adultos.
The characters of the Paquitas and Praga stayed forever in the hearts of the children and adults.

18ª ALA: PROGRAMAS DE HUMOR (TV PIRATA)
18th WING: *HUMOR SHOW (TV PIRATA)*
O bom humor e picardia dos programas humorísticos da TV brasileira. A fantasia traz a alegria do programa TV PIRATA. | *The sitcoms in Brazilian television are filled with good humor and smirk content. This wing's costume depicts the happiness that the program TV PIRATA brings to the people.*

COMISSÃO DE FRENTE DO 4º CARRO:
PERSONAGEM DA TV BRASILEIRA
OPENING COMMISSION OF THE 4th FLOAT:
BRAZILIAN TV CHARACTER
Faz homenagem aos grandes personagens da televisão brasileira – das novelas e dos programas de humor. | *The Openning Commision pays tribute to famous TV soap opera and sitcom stars.*

4º CARRO: NA TELINHA... SÃO TANTAS EMOÇÕES!
4th FLOAT: *THERE ARE SO MANY EMOTIONS ON THE SMALL SCREEN!*
A TV se torna entretenimento e emoção da família... | *TV becomes a source of emotion and entertainment for the whole family…*



5º SETOR - EMOÇÃO NO CARNAVAL
5th SECTION - EMOTION ON CARNIVAL

19ª ALA: EMOÇÃO DOS ANTIGOS CARNAVAIS! (O ENTRUDO) | ***19th WING:*** *EMOTION OF THE OLDEN CARNIVALS (THE INTRUDER)*
Com a emoção de se brincar carnaval nas ruas da cidade, a fantasia apresenta o Entrudo, carnaval característico do século XVI, trazido pelos portugueses. | *This wing depicts the emotion of dancing on the city streets in 16th century carnival. This costume represents the Intruder, a characteristic of the 16th century carnival, brought to Brazil by the Portuguese.*

20ª ALA: EMOÇÃO DO MEGA ESPETÁCULO SUPER-ESCOLAS DE SAMBA S/A
20th WING: *THE EMOTION OF THE GIANT SHOW SUPER-SAMBA SCHOOLS S/A*
Homenagem ao emocionante espetáculo das escolas de samba, representado pelo GRES Beija-Flor de Nilópolis. | *This wing pays tribute to the thrilling samba schools show, represented by GRES Beija-Flor from Nilópolis (a suburb in Rio).*

CASAIS MIRINS: PERSONAGENS ETERNOS DO CARNAVAL | ***CHILDREN COUPLES:*** *CARNIVAL'S ETERNAL CHARACTERS*
Personagens carnavalescos juntos bailam, buscando na paixão o desejo de dizer que sim... *Carnival's characters dancing together, looking for passion and hoping to say "I do"...*

CASAIS SHOW: ANCESTRALIDADE AFRICANA
SPECIAL GUESTS: *AFRICAN ANCESTRY*
WILLIANS MARINS E GEÓRGIA GOMES

21ª ALA: CUBANGO: A GRANDE CAMPEÃ DE NITERÓI (AFOXÉ 79) | ***21th WING:*** *NITEROI'S BIG CHAMPION (AFOXÉ 79)*
A fantasia representa os enredos afros desenvolvidos pela escola, em especial o vitorioso Afoxé, de 1979. | *The costume represents the afro-samba themes created by the school, especially the winning Afoxé of 1979.*

22ª ALA: A EMOÇÃO DA 1ª VITÓRIA (DESFILANDO NA SAPUCAÍ) | ***22th WING:*** *THE JOY OF THE FIRST VICTORY (PARADING ON SAPUCAI AVENUE)*
O meu coração dispara! Desfilando na Sapucaí, sou pura emoção, sou Cubango e pela primeira vez sou campeão! | *My heart is racing! I'm part of the parade on the Avenue, I'm all joy, I'm Cubango and for the first time I'm a champion!*

23ª ALA: MEU MANTO SAGRADO EM VERDE E BRANCO | ***23th WING:*** *MY SACRED ROBE IN GREEN AND WHITE*
(VELHA-GUARDA | *OLD TIME STARS)*
É Cubango a minha emoção! Dos cabeças brancas de Niterói, sou raça, sou força e união. | *Cubango is my joy! I am part of the white haired people of Niterói, I'm strong and belong to the group.*

COMPOSITORES: POETAS DA VERDE BRANCO
COMPOSERS: POETS OF THE "WHITE AND GREEN"
A poesia dos grandes sambas-enredos do Acadêmicos do Cubango. | *The poetry of the best samba themes of the Acadêmicos do Cubango.*

24ª ALA: GUERREIROS DA CUBANGO (HOMENAGEM À COMUNIDADE)
24th WING: *CUBANGO WARRIORS (TRIBUTE TO THE COMMUNITY)*
Os componentes da Cubango, que se transformam na passarela em verdadeiros guerreiros: fazendo valer toda sua ancestralidade africana. | *The Cubango participants become real warriors on the runway imposing their African Ancestral worship.*

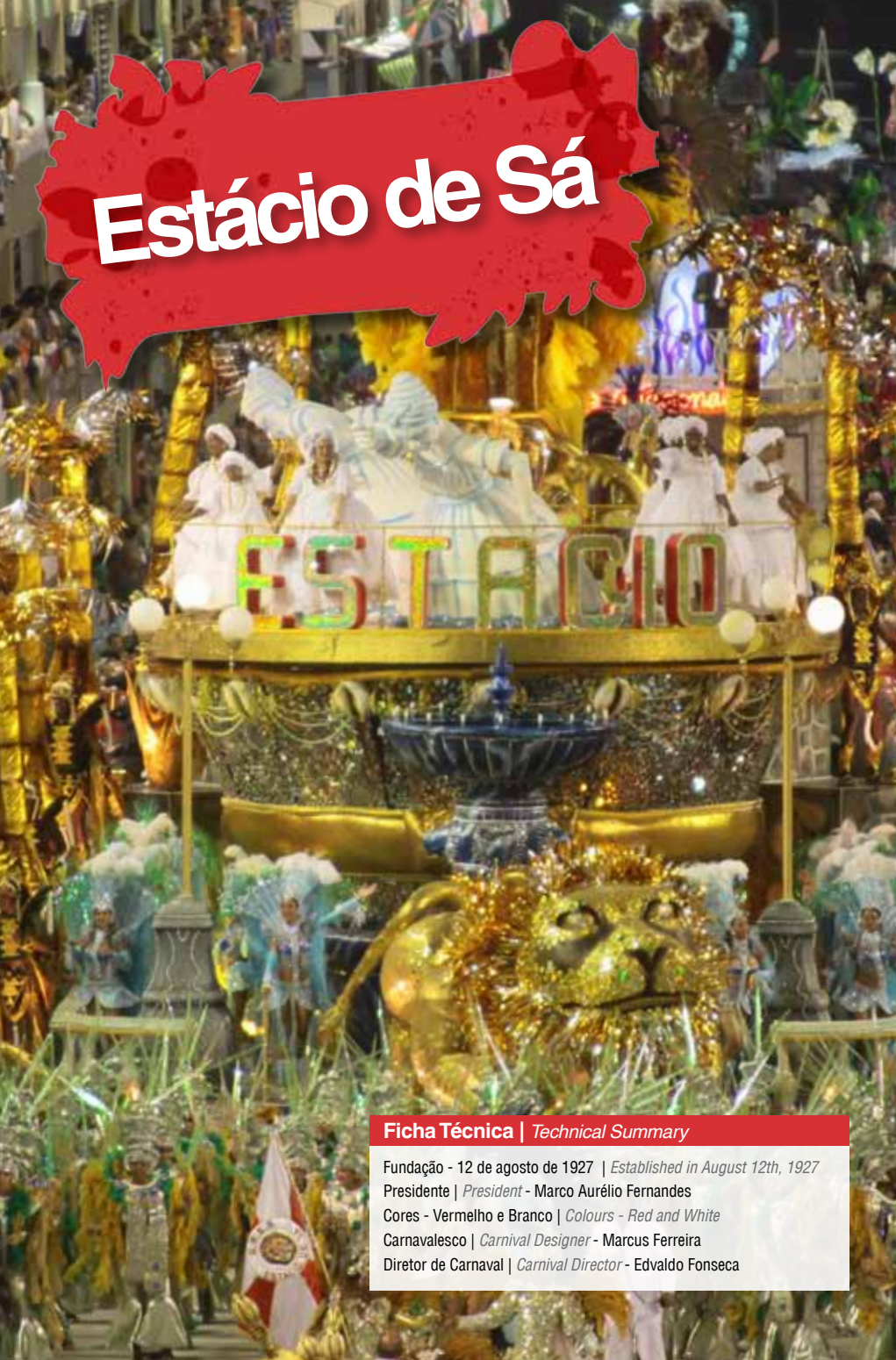
5º CARRO: SOU CUBANGO, SOU EMOÇÃO! | ***5th FLOAT:*** *I'M CUBANGO, I'M EMOTION!*
Aplausos que o show tem que continuar! O enredo homenageia a Cubango, que recomeça com garra e emocionada para vencer. | *Applause, the show must go on! The samba theme honors a Cubango who starts again with conviction and the will to win.*





Acadêmicos do Cubango | Carnaval 2010

Estácio de Sá



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 12 de agosto de 1927 | *Established in August 12th, 1927*
Presidente | *President* - Marco Aurélio Fernandes
Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Marcus Ferreira
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Edvaldo Fonseca

GRES Estácio de Sá

8ª Escola - Entre 01h50 e 02h46

8th Parade - Between 01:50am and 02:46am

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

O enredo do GRES Estácio de Sá mostra diversos momentos da história onde a rosa aparece representada como ícone de beleza, sentimento, poder, perfume, romantismo e amor: desde a rosa benevolente de cabrochas e malandros - de onde aflorou a Estácio de Sá, a rosa do amor - inspiradora de grandes paixões, a rosa da fé - purificadoras da alma, a rosa folclórica - sinônimo da alegria, até a rosa como musa inspiradora de poetas e do carnaval.

The GRES Estácio de Sá's theme honors the rose as an icon of affection, power, perfume, romanticism and love. From the cabrochas (beautiful young women) kindhearted rose, to the love rose that inspired deep passions to the sacred, soul purifying rose. From the rose in Brazilian folklore, synonym of joy to the inspiring muse, which inspired carnival's famous poets.



Em 1892, o confete apareceu pela primeira vez em nosso carnaval. Mas era todo branco. Só em 1896 conquistou definitivamente o folião carioca, quando passou a ser colorido.

Fun Facts: *1892 was the first time white confetti was used in Rio's carnival but it only became popular in 1896 when colored confetti arrived on the market.*

Cante com a Estácio de Sá
Sing along with Estácio de Sá

ENREDO: ROSAS | ***THEME:*** *ROSES*

Autores | ***Authors:*** Luiz Sapatinho, Paulinho Pintor, Regina, Fábio Bomba e Cesar Nascimento

Intérprete | ***Singer:*** Leandro Santos

Vou exalando em poesia
O aroma se espalha no ar
Pelas ruas da cidade, foliões do carnaval
A rosa nasceu quando Afrodite chorou
Por gratidão o rei semeou
Enfeitou os salões, um cortejo de amor
Na Índia é cultuada em louvor

Rejeitada na religião
Ornando a santa, devoção
Desenhada em catedrais
Oferenda aos orixás

Rosas encantam, dão cores à minha emoção
Na arte é retratada por inteiro
Presente no folclore brasileiro
Rosa da paz e impiedosa
Das cantigas de roda
De Caymmi a Cartola
De todas a mais bela
É a minha escola na passarela

Vejam a beleza
Que a natureza criou
Simbolizando o amor
Estácio é o perfume da flor



Estácio de Sá

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR - A ROSA BENEVOLENTE - DE CABROCHAS E MALANDROS | *1st SECTION - THE KINDHEARTED ROSE- "CABROCHA"(beautiful young woman) AND RASCALS*

COMISSÃO DE FRENTE: OS RANCHOS SE VESTEM DE ROSAS - O AXÉ DAS MÃES DO SAMBA | ***OPENING COMISSION:*** *THE RANCHOS[1] DRESS IN PINK - THE AXE OF THE "SAMBA MOTHERS"*
[1] Ranchos: carnival group that plays a mellow rhythm without percussion
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:*
JÚNIOR SCAPIN
Mostra a tradição dos negros se vestirem de rosas na Folia de Reis da Bahia e a das mães baianas, que ornavam-se com rosas nos Ranchos do Rio de Janeiro.
The Opening Commission depicts a tradition, Bahia, where black people wear pink on January 6th – King's day. In Rio de Janeiro, in the ranchos,"mães baianas" wear roses.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA ***1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:*** MARCINHO E ALCIONE
NEGROS BAIANOS | *BLACKS FROM BAHIA*
A figura do mestre-sala e da porta-estandarte, bailando como o beija-flor ao tocar sua rosa, desabrochou dos ranchos carnavalescos. | *The Master of Ceremonies and the Flag bearer's dance depicts a humming bird touching a rose that blossomed in a "rancho".*

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA: NEGROS BAIANOS
KEEPERS OF THE 1ST MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARER: *BLACKS FROM BAHIA*
Nos ranchos, negros baianos faziam o cortejo do casal para proteger seu pavilhão. | *In the "ranchos", black men from Bahia lead the procession in order to protect the samba school's house.*

1ª ALA: AS PASTORINHAS
1st WING: *THE SHEPHERDESS*
O grupo de jovens que cantavam e coreografavam os ranchos era responsável por ornar os Ranchos Carnavalescos com rosas. | *This wing depicts young singers and choreographs also in charge of decorating the rancho with roses.*

CARRO ABRE-ALAS: ROSAS DE CABROCHAS E MALANDROS DO MORRO DE SÃO CARLOS
OPENING FLOAT: *THE MORRO DE SAO CARLOS' CABROCHAS AND RASCALS*
Das cabrochas com rosas ao cabelo e da malandragem faceira com rosas no terno risca de giz, os filhos dos poetas da Deixa Falar, hoje Estácio de Sá, receberam as rosas como heranças dos rancheiros. | *The tradition of the cabrochas wearing roses in the hair and the men on their pin stripped suits comes from the days when Estacio de Sá was called "Deixa Falar".*

2º SETOR - A ROSA DO AMOR: SÍMBOLO DOS DEUSES | *2nd SECTION - THE ROSE OF LOVE: SYMBOL OF THE GODS*

2ª ALA: DEUSA AFRODITE: O AROMA DOS DEUSES (BAIANAS) | ***2nd WING:*** *THE GODDESS APHRODITE:GODS' AROMA (WHIRLING LADIES)*
As baianas da Estácio representam o perfume de Afrodite, que, chorando após ver Adônis ferido, tem suas lágrimas perfumadas transformadas em rosas.
In this wing, the whirling ladies depict the story of Aprodite whose fragrant tears become roses when crying at the sight of Adonis hurt.

3ª ALA: ORZMUDE: JARDIM DE ROSAS E PENAS DE RUBÍS | ***3rd WING:*** *OSMUDE: ROSE GARDEN AND RUBI FEATHERS*
Segundo a Mitologia Iraniana, o Rei Orzmude cultivava Rosas e exuberantes aves com penas de rubis. | *According to the Persian Mythology, King Osmude grew roses and exotic birds with ruby feathers.*

4ª ALA: REI NABUCODONOSOR: A ROSA DE PRATA NOS JARDINS SUSPENSOS
4th WING: *KING NEBUCHADNEZZAR: A SILVER ROSE IN THE HANGING GARDENS*
Nos Jardins suspensos da Babilônia, as rosas eram cultuadas em prata pelo Rei Nabucodonosor e ofertadas aos seus casos de amor. | *King Nebuchadnezzar grew silver roses in the Hanging Gardens of Babylon then offered them to his lovers.*

5ª ALA: RAINHA CLEÓPATRA: ENFEITANDO SALÕES | ***5th WING:*** *QUEEN CLEOPATRA: DECORATING GARDENS*
Cleópatra ornava o palácio sempre que Marco Antônio a visitava e diziam que a rainha tomava banho com leite de cabra e rosas. | *Cleopatra, for Marc Anthony's visits, decorated the palace with roses and bathed in goat's milk and rose petals.*

6ª ALA: REI SALOMÃO: UM CORTEJO DE AMOR
6th WING: *KING SALOMON AND THE LOVE PARADE*
O Rei Salomão ficou fascinado ao ver seu grande amor, a Rainha de Sabá com uma grinalda de rosas e vestida de joias. | *King Salomon was enchanted at the sight of Queen of Sheba, the love of his life, dressed with a veil of roses.*

2º CARRO | ***2nd FLOAT:***
MAHA LAKSHIMI MANTRA
A cultura hindu ornada em rosas, desde os templos religiosos aos tecidos estampados e de diferentes deuses indianos. | *In Hindu culture roses are used to decorate temples and are printed in fabrics.*

3º SETOR - A ROSA DA FÉ: SAGRADA E PROFANA
3rd SECTION - THE ROSE IN RELIGION: SACRED AND PROFANE

7ª ALA: ROSAS DE OURO - A BENÇÃO DO VATICANO | ***7th WING:*** *THE GOLDEN ROSE - A VATICAN BLESSING*
No catolicismo, a cada quarto domingo da Quaresma, o Papa abençoava um de seus devotos príncipes católicos com uma Rosa de Ouro. | *In the Catholic religion, each of the 4 Sundays of Lent the Pope, holding a golden rose, blesess one of his pious Princes.*

8ª ALA: ROSAS MÍSTICAS - AS MÃES PROTETORAS | ***8th WING:*** *MYSTIC ROSES - PROTECTIVE MOTHERS*
A ala das Damas da Estácio associa a rosa às imagens femininas. | *The Estacio's Dame Wing associates the rose with feminine images.*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** SHAYENE CESÁRIO
ROSAS EM DEVOÇÃO | *ROSES IN DEVOTION*

9ª ALA: ROMEIROS DOS CÍRIOS
9th WING: *PILGRIMS OF CIRIO*
(BATERIA | *PERCUSSION BAND)*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** MESTRE "CHUVISCO"
A bateria representa os romeiros em procissão, que lembram o inesquecível carnaval de 1975 - A Festa do Círio de Nazaré. | *The percussion depicts pilgrims in procession - honoring the unforgettable carnival of 1975 entitled: Cirio de Nazare's Festivity.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: LUCIANA
A NOIVA | THE BRIDE

10ª ALA: ORNAMENTO DE CERIMÔNIAS RELIGIOSAS | ***10th WING:*** *ADORNMENTS FOR RELIGIOUS CEREMONIES*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
A rosa como símbolo da pureza para ornar cerimônias, casamentos, círios, procissões religiosas. | *The rose as a symbol of purity, used to decorate weddings and religious processions.*

11ª ALA: ROSA OFERENDA - O CULTO AOS ORIXÁS
11th WING: *ROSE OFFERING - A GIFT TO THE GODS*
Ofertadas aos deuses-orixás em forma de agradecimento ou a pedido, as rosas enfeitam embarcações lançadas ao mar a cada ano novo
Every New Year roses ornate the boats offered to the Gods for special requests or in sign of gratitude.

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: JANAÍNA GUERRA
AFRICANIDADE | AFRICANISM

3º CARRO: ÁGUAS DE CHEIRO NA LAVAGEM DO BONFIM / OXALÁ | ***3rd FLOAT:*** *PERFUMED WATERS FOR THE BONFIM'S CLEANING - OXALA*
Na Lavagem do Bonfim, em Salvador, as baianas usam quartinhas[1] com rosas e águas de cheiro, ao som de cânticos dos candomblecistas e de atabaques dos ogãs. | *For the cleaning of the Bonfim Church in Salvador, Bahia, the Baianas use "quartinhas" [1] filled with roses and cologne while Candomble devotees chant and the divine play a drum called atabaque.*
[1] vasos que as baianas trazem aos ombros.
[1] vases that the Baianas hold on their shoulders.

4º SETOR - A ROSA FACEIRA: COLORINDO O MEU PAÍS | ***4th SECTION - THE MISCHIEVOUS ROSE: COLORING MY COUNTRY***

12ª ALA: ROSAS EM RÉDEAS - CAVALHADAS
12th WING: *ROSES ON REINS - RODEO*
Representam a luta entre Mouros e Cristãos nas Cavalhadas em festas de interior do Brasil. | *This wing represent the Rodeos in Brazil's rural areas. These rodeos depict the war between the Moor and the Christians.*

13ª ALA: AO REDOR DAS POMBAS DO DIVINO - FESTA DO DIVINO | ***13th WING:*** *DIVINE DOVES - DIVINE FESTIVITY*
As festas do divino têm dez dias de devoção, ao som de instrumentos de percussão. | *This wing depicts the Divine festivity that lasts ten days.Percussion instruments have an important role in this festivity.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA: ***2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:*** NO PODER DO REI E DA RAINHA DO MARACATU | *THE POWER OF THE KING AND QUEEN OF MARACATU*
Na coroação dos reis do Maracatu, os eleitos recebem um mastro com uma rosa em ouro. | *At the crowning of the Kings of Maracatu, the chosen receive a scepter with a golden rose on the top.*

14ª ALA: ESTAMPANDO ROSAS NATALINAS - FOLIA DE REIS | ***14th WING:*** *CHRISTMAS PRINTS WITH ROSES- KING 'S DAY FESTIVITY*
No Brasil, a Folia de Reis manteve a essência dos festejos natalinos ao som de pandeiros, com os brincantes vestidos com estampados de rosas. | *In Brazil the King's Festivity kept a Christmas essence. Tambourines are played and the participants wear clothes with roses printed on them.*

15ª ALA: FLORINDO A NEGRITUDE - TAMBOR DE CRIOULA | ***15th WING:*** *BLOOMING THE BLACKNESS - BLACK WOMAN'S DRUM*
Em celebração a São Benedito, enquanto os homens embalam a encenação com tambores, as mulheres dançam com suas saias rodadas estampadas com rosas. | *To celebrate Saint Benedict the men play drums and the women dance wearing large skirts with rose prints.*

16ª ALA: VESTINDO FESTEIROS BUMBA-MEU-BOI
16th WING: *PARTY GOERS DRESSED FOR BUMBA-MEU-BOI*
Os ricos bordados de rosas do bumba-meu-boi vestem os festeiros do folguedo. | *This wing depicts the "bumba-meu-boi", a festivity typical of the north of Brazil. Roses are part of the rich embroidery found on the clothes of the participants.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: INÁH
A ROSINHA | THE ROSIE

4º CARRO: "ROSINHA" NAS FESTAS DE INTERIOR
4th FLOAT: *ROSES : PART OF THE PARTIES*
O retrato das festas de interior do Brasil é de um país ornado em rosas nos tecidos dos violeiros, na pintura de zabumbas, nos oratórios, nas vestes de quadrilheiros e sinhazinhas. | *In Brazil's rural areas parties rose prints can be seen everywhere: on the country singers' clothes, painted on zabumbas (drums), described in poems, even on the square dancer's vests.*

5º SETOR - A ROSA MUSA - INSPIRADORA DE GRANDES POETAS | ***5th SECTION - ROSE, THE POET'S MUSE***



17ª ALA: O CRAVO E A LINDA ROSA JUVENIL - CANTIGAS DE RODA (VELHA-GUARDA) | ***17th WING:*** *THE CARNATION AND THE BEAUTIFUL ROSE - NURSERY RHYMES (OLD-TIMERS)*
A experiente velha-guarda da Estácio de Sá representa as cantigas de rosas, do cravo que brigou com a rosa e da sapeca linda rosa juvenil. *Estácio de Sá old-timers depict nursery rhymes about roses.*

18ª ALA: "ROSA NO MAR" DE GONÇALVES DIAS ***18th WING:*** *"A ROSE IN THE SEA" BY GONÇALVES DIAS*
A feminilidade da mulher através da rosa, tendo o mar como paisagem de Gonçalves Dias no verso "... quando a rosa. do seio no chão lhe cai...". *This wing depicts a passage of Gonçalves Dias poem in which he exalts femininity through the rose: "… when the rose falls from your chest onto the floor"*

19ª ALA: "ROSA MURCHA" DE CASIMIRO DE ABREU | ***19th WING:*** *"WITHERED ROSE" BY CASIMIRO DE ABREU*
A rosa murcha e o amor morto, terminado e não esquecido na poesia de Casemiro de Abreu: "... esta rosa desbotada, já tantas vezes beijada...". | *The withered rose and the love gone, but not forgotten in Casemiro de Abreu's poetry: "… this faded rose, so many times kisses…".*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA ***3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:*** "ROSA" DE PIXINGUINHA | *"ROSE" BY PIXINGUINHA*
O amor e a graciosidade da rosa descrita por Pixinguinha: "... tú és, divina e graciosa, estátua majestosa do amor...".
Love and the rose's gracefulness described by Pixinguinha: "… you are divine and graceful, majestic statue of love…".

20ª ALA: "AS ROSAS NÃO FALAM" DE CARTOLA | ***20th WING:*** *"ROSES DON'T TALK" BY CARTOLA*
Das rosas que roubaram o perfume do amor de Cartola. "Queixo-me às rosas, mas que bobagem, as rosas não falam...". | *In Cartola's verse about the roses that stole love's perfume: "I complain to the roses, but how foolish, roses don't talk…"*



21ª ALA: "ROSA MORENA" DE DORIVAL CAYMMI ***21th WING:*** *"ROSE BRUNET" BY CAYMMI* (COMPOSITORES | *COMPOSERS)*
A meiguice da morena com a sua rosa no cabelo e andar de moça prosa de Dorival Caymmi: "... Rosa Morena, onde vais Morena Rosa...". | *The brunet's sweetness, proud walk and a rose in her hair by Dorival Caymmi: "…Rose Brunet, where are you going, Rose Brunet…"*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT COSTUME:*** LEYLA BARROS
A ROSA MUSA | THE ROSE AS A MUSE.

5º CARRO: A ROSA DA PAZ ***5th FLOAT:*** *THE PEACE ROSE*
O sentimento de paz ao mundo é representado através da música "Rosa de Hiroshima" de Vinicius de Moraes, que conclama os demais poetas a cantarem a Rosa Musa como o símbolo de tributo à paz mundial. | *The feeling of peace on Earth is represented by Vinicius de Moraes' song "Hiroshima's Rose" in which he urges all poets to present the rose as a muse and symbol of peace on earth.*



Estácio de Sá | Carnaval 2010



A **mais completa** variedade e os **preços mais baixos** de tecidos, malhas e **artigos para festas**, aviamentos, **carnaval, eventos**, balé, teatro, **decoração, cenografia**, etc., você só encontra na **CASA PINTO**

CENTRO I: Rua Buenos Aires, 224/226 - RJ
Telefax: (21) 2509-6063 / 2224-8118

CENTRO II: Rua Buenos Aires, 178 - RJ
Telefax: (21) 2224-0085 / 2224-0632

MADUREIRA: Rua Maria Freitas, 146-B - RJ
Telefax: (21) 3390-0917 / 3390-1412

CAMPO GRANDE: Rua Cel Agustinho, 21 - RJ
Telefax: (21) 2415-5658 / 2415-5580

SUPER ARMARINHO: Rua Buenos Aires, 172 - Centro - RJ
Telefax: (21) 2232-3228

SUPER LINHA: Rua Buenos Aires, 175 - Centro - RJ
Telefax: (21) 2509-0915

CASA PINTO
tecidos

sempre **TECENDO**
as suas **IDEIAS**

casapinto@casapinto.com.br
www.casapinto.com.br

Império Serrano



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 23 de março de 1947 | *Established in March 23rd, 1947*
Presidente | *President* - Vera Lúcia Corrêa
Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Alexandre Colla
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Cláudio Domiciana

GRES Império Serrano

9ª Escola - Entre 02h40 e 03h44
9th School - Between 02:40am and 03:44am

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

Pedindo a benção ao Poetinha, o Império Serrano homenageia a obra literária e musical desse grande gênio brasileiro e carioca, Vinicius de Moraes. Desde a imagem de um mundo de trevas, apocalíptico e aterrorizante, no início de sua produção poética, à elegia à Ipanema, à Bahia ou ao subúrbio carioca, que sucesso! As parcerias de música e copo; os poemas infantis, o candomblé, Saravá! "Vininha" também cantou o amor em todas as suas formas, inclusive no teatro: viva Orfeu da Conceição, viva o Amor!
E, como em "Arrastão", da famosa música do Festival, o desfile imperiano, assim, do alto, lembra um arrastão de felicidade, de esperança, de bons resultados para trazer de volta aos tempos de glória esse patrimônio cultural e nacional do Carnaval, o Império Serrano!

("BLESSINGS" is a typical, highly respectful way of greeting someone by asking his blessing.)
Império Serrano pays tribute to Vinicius de Moraes' literary and musical body of work. Considered one of the Brazilian Geniuses, this Carioca (native of Rio de Janeiro) is affectionately called the "Little Poet".His success began with his early dark poetry works, continuing from the elegy to Ipanema and Bahia, to the suburbs of Rio. Vinicius is also known for his diversity, ranging from mixing music with a good drink to children's poetry; candomblé, works like Saravá!, "Vininha". He also composed love songs in all forms and wrote the theater play "Viva Orfeu da Conceição, Viva o Amor!". His famous song "Arrastão" (Traul) inspired Imperio Serrano's parade which, seen from above, resembles a traul of happiness and hopes of winning so as to bring back the glory of the national and cultural heritage of the Carnival: the Imperio Serrano!





A porta-bandeira é a sambista mais sacrificada do carnaval. Além da responsabilidade quase individual por uma nota 10, passou a ser julgada também pela fantasia, que não escolhe. O pior é que, pelo regulamento, é a única sambista proibida de sambar no desfile.

Fun Facts: *The flag bearer has an enormous responsibility towards the School. Besides having the get the highest grade (10) basically on her own, she is judged by her costume, which is not chosen by her. The parade's rules and regulations forbid the flag bearer to dance during the parade. Therefore, she is the only samba dancer not allowed to dance!*

Cante com o Império Serrano
Sing along with Império Serrano

ENREDO: À BENÇÃO, VINICIUS
THEME: *BLESSINGS, VINICIUS*

Autores | ***Authors:*** Aluisio Machado, Henrique Hoffmann, Paulinho Valença, Popeye, Victor Silva e Zé Paulo

Intérpretes | ***Singer:*** Carlinhos da Paz e Vitor Cunha

E por falar em saudade onde anda você? (Poeta!)
Hoje o Império é seu (Desperta!)
Templários, prisioneiros da Lua
Cavaleiros que servem à grande princesa
Poema que é ponto de partida
Pra Serrinha entrar em cena
Com Vinicius nessa Avenida
Em "Garota de Ipanema", Tom Jobim
Com Toquinho viajou em Itapoã
"Gente humilde"que encanta
Bossa Nova de Sucessos
Que o mundo inteiro canta

Caô…Meu Pai Xangô
Se o canto é de Ossanha
Vou bater o meu tambor
"Lamento de Exu" que o poetinha cantou.

"Cores de abril" no "Rancho das flores"
"Aquarela" mais pintada do Brasil
Inspiração que nasce no sorriso de criança
No "Arrastão" de esperanças eu vou
Só pra ver como é que é
Numa Arca de Noé
Revelar minha maior paixão
Como Orfeu numa manhã de carnaval
"Um amor em cada coração"

Cantar! É preciso cantar!
Aplausos no seu despertar
Com a benção de Pai Oxalá
Vininha…velho, Saravá!

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: TEMPLÁRIOS PRISIONEIROS DA LUA
OPENING COMISSION: *TEMPLARS, PRISONERS OF THE MOON*
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:* GABRIEL CORTES
Os templários Úrias, que assim como no poema, trazem a luta e garra, características também típicas da Nação Imperiana. | *The Urias Templars, as described in the poem, bring fight and might – two important characteristics of the "Imperianan Nation" as well.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO (TRIPÉ): A FOGUEIRA
SET COMPONENT (TRIPOD) *THE BONFIRE*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: ALEX MARCELINO E RAPHAELA
OS SACERDOTES SUPREMOS DA DEUSA LUA
THE HIGH PRIESTS OF THE GODDESS MOON
São os sacerdotes supremos, que controlam, guiam a comitiva e ditam as leis. | *The High Priests who not only control and guide the disciples, but dictate the law as well*

GUARDIÕES - OS GUARDIÕES SUPREMOS DA DEUSA LUA | ***GUARDIANS -*** *THE SUPREME GUARDIANS OF THE GODDESS MOON*
Responsáveis pela segurança e proteção dos nossos sacerdotes supremos. | *The Supreme Guardians are responsible for the security and protection of the High Priests.*

CARRO ABRE-ALAS: O TEMPLO ÚRIA
OPENING FLOAT: *THE URIA TEMPLE*
O templo iluminado pela Lua, que traz a grande princesa, responsável por despertar o desejo dos seres a se reproduzirem, os mistérios da terra, os cavaleiros Urias e as sacerdotisas, guardiãs da coroa da "Deusa da Lua".
The Uria Temple is lit by the Moon that brings the Big Princess. She is responsible for the desire to breed, the World's mysteries, the Uria's knights and priestesses', as well as the guardians who protect the crown of the "Queen o the Moon".

1ª ALA: SE TODOS FOSSEM IGUAIS A VOCÊ
1st WING: *IF ALL WERE LIKE YOU*
A fantasia exalta o grande amor, exclamando: "Verdade que ninguém vê, se todos fossem iguais a você".
The costume praises the big love by exclaiming: "The truth no one sees, if all were like you".

2ª ALA: GAROTA DE IPANEMA
2nd WING: *GIRLS FROM IPANEMA*
A "Garota de Ipanema", Helô Pinheiro. Musa de uma época, que lançou tendências e quebrou tabus na praia de Ipanema. | *Helô Pinheiro, the real "Girl from Ipanema", the Muse of an era in which trends were set and taboos were broken on Ipanema Beach.*

3ª ALA :TARDE EM ITAPOÃ
3rd WING : *AFTERNOON IN ITAPOÃ*
O Sol, a Lua, o coco, o arco-íris, o "velho calção de banho" referem-se a composição de Vinicius e Toquinho, em homenagem à cidade baiana de Itapoã. | *The Sun, the Moon, the coconut, the rainbow, "the old bathing trunk" are all references to Vinicius and Toquinho's song that honors the city of Itapoá in Bahia.*

4ª ALA: NA TONGA DA MIRONGA DO KABULETÊ
4th WING: *NA TONGA DA NIRONGA DO KABULETÊ*
A fantasia traz elementos africanos e orientais, por esta canção de Vinicius nos remeter à ilha do Tonga, no Oceano Pacífico. | *This song, written by Vinicius, takes us to the Tonga Island in the Pacific Ocean, thus the African and Oriental elements in the costumes.*

5ª ALA: GENTE HUMILDE
5th WING: *HUMBLE PEOPLE*
A composição de Chico Buarque e Vinicius, "Gente Humilde", que retrata a realidade do subúrbio carioca.
This song composed by Chico Buarque and Vinicius, called "Humble People" reflects the reality of Rio's suburb.

6ª ALA: SAMBA DA BENÇÃO
6th WING: *SAMBA OF THE BLESSING*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
A fantasia das Baianas refere-se aos sambas afros, criados por Baden Powell e Vinicius de Moraes.
The costumes of the Baianas (whirling ladies) refer to the sambas with afro rhythm composed by Baden Powell and Vinicius de Moraes.

7ª ALA : CANTO DE OSSANHA
7th WING : *OSSANHA'S SONG*
Uma homenagem àquela que sabe de tudo sobre ervas e a alquimia do amor no candomblé baiano.
Tribute to Ossanha, person who knows all about medicinal herbs and love alchemy in the Candomblé from Bahia.

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: GERÊ DAS ESTRELAS
Lamento de Exú | *Exu's Wail.*

2º CARRO: CANTO PRA XANGÔ
2nd FLOAT : *SONG FOR XANGÔ*
A vida espiritual de Vinicius de Moraes ("Vininha"), que sagrado no Candomblé como Ogã por Mãe Senhora, compôs o Canto de Xangô, em homenagem ao seu Pai Xangô. | *Vinicius de Moraes (aka "Vininha") who was consecrated as an Ogã by Mãe Senhora, composed "Song for Xangô" in tribute to his Father Xangô. Sarava! (Greeting in Candomble)*

8ª ALA: ROSA DE HIROSHIMA
8th WING: *HIROSHIMA'S ROSE*
A inquietação de Vinicius, que aterrorizado com a 2º Guerra Mundial, compôs com Gerson Conrad a canção "Rosa Triste". | *Terrified by WWII, Vinicius composed, together with Gerson Conrad, the song "Sad Rose".*

9ª ALA: AS CORES DE ABRIL
9th WING: *BRAZILIAN COLORS*
A inspiração de Vinicius e Toquinho, que, numa manhã de abril, compuseram a marcha-rancho que fala das manhãs, das cores e do amor. | *Tribute to Vinicius and Toquinho's song, an ode to colors "Love and Dawns" which was composed on an April morning.*

10ª ALA: SAMBA DA ROSA
10th WING: *SAMBA OF THE ROSE*
Vinicius exalta a mais bela das flores, a rosa, dando a ela o título de "Rainha das Flores". | *Vinicius praises the most beautiful of all flowers, the rose, by naming it "Queen of the Flowers".*

11ª ALA: ÁGUA DE BEBER
11th WING: *DRINKING WATER*
(BAIANINHAS | *LITTLE WHIRLING LADIES)*
Nem tudo é poesia de amor e felicidade. Desiludido, o poeta na companhia de Tom Jobim escreveu: "Eu quis amar, mas tive medo, e quis salvar meu coração..." | *Not all is poetry about love and happiness. Disenchanted, the poet, together with Tom Jobim, wrote: "I wanted to love, but was afraid, and wanted to protect my heart..."*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** VÂNIA LOVE

BATERIA | ***PERCUSSION***
O ARRASTÃO | *THE TRAIL*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** GILMAR
A Sinfônica do Samba representa um dos maiores sucessos de Vinicius, vencedor do festival da canção e imortalizado na voz de Elis Regina. | *The Samba Symphony plays one of Vinicius' biggest hit, winner of the Song Festival, and immortalized by Elis Regina's voice.*

PASSISTAS | ***SAMBA DANCERS***
COISAS DO MAR | *ELEMENTS OF THE OCEAN*
Os elementos que compõem o mar de Jovi da música "Arrastão". |*The elements that form Jovi's sea in the song Arrastão (The Traul).*

12ª ALA: FLOR DA NOITE - GUERREIRAS
12th WING: *FLOWER OF THE NIGHT - WARRIORS*
O poema de Vinicius, que virou música e narra a saga de uma "louca" que vaga pelas ruas vendendo sua imaginária Flor da Noite. | *Vinicius' poem, turned into a song. It narrates the story of a "crazy woman" who roams the streets selling an imaginary Flower of the Night.*

13ª ALA: PRIMAVERA | ***13th WING:*** *SPRING*
As flores exaltadas por Vinicius, que despontam na essência de sua obra e na Primavera.
This Wing depicts spring flowers, an intrinsic part of Vinicius' work.

3º CARRO: RANCHO DAS FLORES | ***3rd FLOAT:*** *RANCHO (a music style) OF THE FLOWERS*
Nessa composição de Vinicius, o cravo e a rosa disputam e a rosa é sagrada Rainha. | *In this song composed by Vinicius, the carnation and the rose fight and the rose is ordained Queen.*

14ª ALA: AQUARELA | ***14th WING:*** *WATERCOLOR*
Se um pinginho de tinta cai num pedacinho azul do papel, num instante imagino uma linda gaivota a voar no céu... A aquarela mais pintada do Brasil. | *"If a small drop of paint falls on a small piece of paper, I immediately visualize a beautiful seagull flying in the sky"... The watercolor most painted in Brazil.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
"AS ABELHAS" | *"THE BEES"*
As oferendas, que garantem sucesso e longevidade aos Orixás. | *Depicted here is a very popular song sung by Alceu Valença: " Sweet Bees that come from the Sky, but produce no honey".*

15ª ALA: O PATO E A CORUJINHA
15th WING: *THE DUCK AND THE LITTLE OWL*
(ALA DAS CRIANÇAS | *CHILDREN´S WING)*
Numa arca de sucesso, escrita para seus filhos, Vinicius navegou por muitos mares: LP, programa de TV... E em nossa arca encontramos o Pato e a Corujinha | *Vinicius successes include TV programs, many recordings of his songs, including one written for his children about an arch, in which there is a Duck and a small Owl, amongst the animals*

16ª ALA: O LEÃO | ***16th WING:*** *THE LION*
O Rei da Selva, que se faz presente nessa arca. Salve o Leão Imperiano.
The King of the Forest makes himself noticed in the arch. Hail to the Lyon Imperiano!

17ª ALA: A FOCA | ***17th WING:*** *THE SEAL*
Personagem da obra de Vinicius: a foca brasileira que samba! Que ginga! E que tem fome de vitória!
This Wing depicts one of Vinicius' characters: the Brazilian Seal that dances the Samba What a swing! And what hunger for victory!



18ª ALA: A GALINHA D'ANGOLA
18th WING: *THE CHICKEN FROM ANGOLA*
Personagem da obra de Vinicius: a amiga encrenqueira que não podia faltar nessa festa! | *One character created by Vinicius: the mischievous friend who could not miss this party!*

4º CARRO: A ARCA DE NOÉ
4th FLOAT: *NOA'S ARCH*
A quarta alegoria apresenta uma linguagem voltada ao público infantil. Faz uma homenagem ao livro que virou sucesso e depois programa de TV: A Arca de Noé. | *The 4th float is dedicated to the children in the public. It is a tribute to the successful book that became a TV program: Noa's Arch.*

19ª ALA: VIVA O AMOR
19th WING: *CHEERS TO LOVE*
A exaltação ao amor, uma tarefa fácil para nosso Poetinha. | *Love elation, a difficult task for our Little Poet.*

20ª ALA: POEMA AOS OLHOS DA MULHER AMADA
20th WING: *A POEM IN THE EYES OF THE BELOVED WOMAN*
Eterno apaixonado pelas mulheres, Vinicius tinha como inspiração sempre a sua mulher amada.
Eternally in Love with women, Vinicius asways found his inpiration in his beloved.

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
O amor e a alegria do nobre Orfeu da Conceição.
Orfeu da Conceição's love and happiness.

21ª ALA: ORFEU NUMA MANHÃ DE CARNAVAL
21th WING: *ORPHEU IN A MORNING OF CARNIVAL*
A peça premiada no concurso de teatro do 4ª centenário, que iniciou o movimento de renovação da música popular brasileira: a bossa nova. | *Winner of São Paulo's 4th centennial play competition, it inspired the mouvement of renovation of the Braziian popular music: the bossa nova.*

DESTAQUE DE CHÃO | *GROUND HIGHLIGHT*
COSTUME: A INFLUÊNCIA NAS ARTES |
INFLUENCE IN THE ARTS

22ª ALA: MARCHA DA 4º FEIRA DE CINZAS
22th WING: *ASH WEDNESDAY'S PROCESSION*
Parafraseando nosso Poetinha, "a tristeza que a gente tem, hoje e sempre se acabará". | *Quoting our Small Poet: "the sadness we feel today and always, will end"., which are Xangô's symbol. It was designed with the saying "the sun rises for all" in mind.*

23ª ALA: SERENATA DO ADEUS
23th WING: *THE GOODBYE SERENADE*
O adeus de um grande amor, aqui retratado de forma épica. | *This Wing depicts in ana epic way the song "The goodbye of a big Love".*

24ª ALA: EU SEI QUE VOU TE AMAR
24th WING: *I KNOW I WILL LOVE YOU!*
Império Serrano, eu sei que vou te amar por toda minha vida, eu vou te amar... O coração Imperiano bate mais forte. | *Império Serrano, I know I Will Love you forever, I Will Love you... The heart of an Imperiano beats stronger!*

DESTAQUE DE CHÃO | *GROUND HIGHLIGHT*
COSTUME: NILCE
O AMOR EM CADA CORAÇÃO
LOVE IN EVERY HEART
O amor de cada coração imperiano. | *The love in each "imperian" heart.*

5º CARRO: UM AMOR EM CADA CORAÇÃO
5th FLOAT: *LOVE IN EVERY HEART*
O Império Serrano apresenta essa obra que expressa o amor e homenageia o "poeta maior da MPB", com sua família Moraes e a Nação Imperiana.
The Império Serrano presents this work as a tribute and express its love to the "biggest MPB poet", the Moraes family and the" Imperiana Nation" (MPB - Brazilian Popular Music).

VELHA-GUARDA | *OLD TIME STARS*
CABELOS BRANCOS| *WHITE HAIR*
BALUARTES | *BASTIONS*
A inteligência e experiência de Vinicius de Moraes.
Vinicius de Moraes' intelligence and experience.

COMPOSITORES E DEPARTAMENTO FEMININO
COMPOSERS AND FEMALE DEPARTMENT
O departamento feminino representa a Mulher – a inspiração de Vinicius. E os compositores são os próprios "Vinicius de Moraes".
The Female Department depicts the Woman – Vinicius' inspiration. The composers, each, depict Vinicius de Moraes.



Império Serrano | Carnaval 2010

O TERMINAL

INFORMAÇÃO NÃO TEM PREÇO

Aqui você encontra tudo do Rio de Janeiro, Esportes, Cultura, Política, Economia, Mundo e o nosso Carnaval

www.oterminal.com.br

Acadêmicos da Rocinha



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 31 de março de 1988 | *Established in March 31th, 1988*
Presidente | *President* - Déo Pessoa
Cores - Verde, Azul e Branco | *Colours - Green, Blue and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Luiz Carlos Bruno
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Jorge Mariano

GRES Acadêmicos da Rocinha

10ª Escola - Entre 03h30 e 04h42

10th Parade - Between 3:30am and 4:42am

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

O GRES Acadêmicos da Rocinha conta a história de transformação do vidro, desde as lendas criadas sobre sua descoberta à datação de peças achadas em escavações arqueológicas e todas as mudanças que sua existência proporcionou ao dia a dia do ser humano. Também convida a todos para uma viagem rumo ao desconhecido, nas asas vidradas de uma borboleta, símbolo da escola.

The GRES Acadêmicos da Rocinha's samba theme narrates the evolution of glass from the tales related to its discovery to the dating process of pieces found in archeological sites, passing through all the changes it brought to man's daily life.
The parade takes the spectator on a trip to the unknown on the wings of a glass butterfly, the school's logo.

Nos "anos de chumbo", da ditadura militar, o carnaval também teve suas limitações. Primeiro, os biquínis foram proibidos. Travestis, então, nem pensar. Cruzes!

Fun Facts: *During the military dictatorship even carnival had limitations set by the ruling government: no bikinis and no transvestites in public.*

Cante com a Acadêmicos da Rocinha
Sing along with Acadêmicos da Rocinha

ENREDO: ROCINHA, ESTOU VIDRADO EM VOCÊ!
THEME: *ROCINHA, I'M CRAZY ABOUT YOU*

Autores | ***Authors:*** Edinho, Wisley da Cuíca, Diego do Carmo, Luiz Thiago, Daniel Barbosa e Vitor Coutinho.

Intérprete | ***Singer:*** Anderson Paz

De uma inusitada alquimia
com um toque de magia eu nasci
Sob o fogo, o solo de areia
E a pedra incendeia, então surgi
Minha história é milenar
Faraós eu enfeitei
desejado por impérios a beleza eu guardei
lá no Egito aumentaram o meu calor
Um sopro minhas formas transformou
na Idade Média catedrais eu colori
e misturado à nobreza refleti

Marca o tempo, já é hora
Voa borboleta encantada
Mata sua sede de vencer
Que eu faço tudo pra te proteger

Um brinde à vida
À luz da genialidade
Ciência e Tecnologia
Impulsionando a modernidade
A voz da comunicação
Imagens que o homem observou
Nas lentes, a imensidão
Um novo mundo encontrou
E lá vou eu seguir meu caminho
Ao seu destino informação levei
Mesmo com os cacos do passado
Sempre estive ao seu lado
E na Avenida te encontrarei

Estou vidrado em você, Rocinha
Minha paixão, minha princesinha
Pra sempre vou cantar, sambar
sambar
Me declarar…

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE | *OPENING COMISSION:*
O GÓTICO E O VITRAL
GOTHIC AND STAINED GLASS
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:*
SÉRGIO LOBATO
Os vitrais, na Idade Média, serviam para divulgar as escrituras aos fiéis, na maioria, analfabetos. A comissão de frente traz anjos com Domo[1] de pedra que se abre na avenida, de onde surgem personagens bíblicos. | *In the Middle Ages stained glass windows were used to divulge the Holy Scripture to worshipers - most of whom were illiterate. The Opening Commission brings angels and a stone Dome[1] that will open during the parade, revealing biblical characters.*
[1] Domo: Igreja, catedral
[1] *Dome: church, cathedral*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
DANIEL ELEGÂNCIA E ALESSANDRA CHAGAS
A BELEZA DA ARTE | *THE BEAUTY OF ART*
O casal representa a beleza do vidro, levando à avenida uma homenagem aos artífices, com escultura em fibra de vidro, de onde saltam folhas e flores, habitat perfeito para a borboleta, símbolo da escola. | *The Master of Ceremonies and the Flag Bearer depict the beauty of glass and honor the artisans with a fiberglass sculpture in the shape of butterfly, the school's symbol. Leaves and flowers - a perfect habitat for butterflies - will come out of this sculpture.*

1ª ALA: FENÍCIOS E A LENDA
1st WING: *PHEONICIANS AND THE TALE*
Referência à lenda sobre a criação do vidro por mercadores fenícios, a partir de uma alquimia acidental que os encantou. | *This wing depicts the tale of the discovery of glass by Phoenician merchants through an accidental alchemy.*

2ª ALA: O MATERIAL PRIMORDIAL
2nd WING: *PRIME MATERIAL*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
As baianas levam para a avenida o material essencial na fabricação do vidro, a areia, saída das dunas onde o homem encontrou-se pela primeira vez com esta criação divina. | *The Baianas bring to the avenue the basic material for glass manufacturing: sand from the dunes where man encountered this divine creation for the first time.*

CARRO ABRE-ALAS: A TRANSFORMAÇÃO
OPENING FLOAT: *TRANSFORMATION*
Floresta translúcida mostra a transformação da matéria onde "lagartas" evoluem para uma borboleta com asas que remetem aos vitrais e à mutação do animal símbolo da escola. | *The Opening Float represents a translucent forest in which caterpillars open into butterflies - the school's symbol. These butterflies have wings that depict stained glass.*

3ª ALA: OS SÍRIOS E AS JOIAS
3rd WING: *SYRIANS AND JEWELS*
Escavações arqueológicas revelaram o uso do vidro a milhares de anos, nas cores azul e verde, que são as cores da escola. | *Archeological excavations reveal the use of colored glass thousands of years ago. Even blue and green, the Rocinha's colors!*

4ª ALA: OS GREGOS E AS ÂNFORAS
4th WING: *GREEKS AND AMPHORA*
Esta ala leva uma ânfora representando recipientes para armazenamento de cosméticos na forma das tradicionais ânforas encontradas em escavações. *The participants of this wing carry an amphora in the traditional shape found in excavations. This amphora is a receptacle used to store make up, among other objects.*

5ª ALA: OS EGÍPCIOS E OS ADORNOS
5th WING: *EGYPTIANS AND ORNAMENTS*
Ala com tons que remetem aos adornos encontrados em tumbas de faraós. | *The participants of this wing wear ornaments found in the Pharaoh graves.*

6ª ALA: OS ROMANOS E AS JANELAS
6th WING: *ROMANS AND WINDOWS*
Os componentes mostram um dos itens de fabricação romana: a janela. | *The participants show an item manufactured by the Roman's: a window.*

2º CARRO: FORNALHAS DE ROMA
2nd FLOAT: *ROMAN FURNACE*
Alusão aos fornos de Roma, que tinham suas brasas avivadas por foles, aumentando sua temperatura e dando maior maleabilidade ao vidro. | *This wing depicts Roman furnaces with bellows that increase the temperature thus making the glass more manageable.*

7ª ALA: ROSÁCEA | ***7th WING:*** *ROSACEA*
Grupo coreografado mostra as vestes do clero medieval, representando a mudança na arquitetura do clássico para o gótico na França, com a rosácea. *This choreographed group wears medieval clerical vests depicting the transitions, in French architecture, from classic to gothic. An example being the rosacea windows.*

8ª ALA: LUMINÁRIAS | ***8th WING:*** *LAMPS*
Refere-se aos nobres frequentadores dos mais belos palácios com lampiões de jardim protegidos por vidros. | *The participants of this wing represent the aristocrats and frequent visitors of beautiful palace gardens lit by glass-covered gaslights.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: DELICADEZA DOS CRISTAIS | *CRYSTAL'S DAINTINESS*

9ª ALA: TAÇAS | ***9th WING:*** *GOBLETS*
Alusão aos serviçais, que carregam taças do mais fino cristal nos banquetes da corte pelo velho mundo. *This wing depicts servants carrying the finest crystal goblets in the old world's court banquets.*

10ª ALA: PERFUME | ***10th WING:*** *PERFUME*
Referência aos camareiros, serviçais que cuidavam de nobres em seus aposentos, com recipientes para armazenagem de perfumes. | *This wing represents the aristocrat's valet, who cared for nobles in their private rooms, holding recipients to store perfume.*

11ª ALA: JARROS | ***11th WING:*** *JUGS*
Os mercadores carregavam vasos e jarros que adornavam mesas de banquetes com bebidas finas. *This wing depicts the merchants carrying jugs that adorned banquet tables with fine beverages.*

3º CARRO: PALÁCIOS DOS SONHOS
3rd FLOAT: *DREAM PALACE*
Apresenta o luxo de Versalhes, símbolo maior da grandeza francesa, a qual passa a ter nos cristais e espelhos uma forma de ostentação junto ao ouro e à prata. | *This wing depicts Versailles - France's symbol of luxury and grandeur with its ostentatious crystals, mirrors, gold and silver.*

GRUPO COREOGRÁFICO | ***CHOREOGRAPHED GROUP:*** LUSTRES | *CANDELABRA*
Damas-lustres e seus cavalheiros-abajures bailam na avenida. | *"Candelabra-dames" and "lampshade-gentlemen" dance on the avenue.*

12ª ALA: AMPULHETA | ***12th WING:*** *HOURGLASS*
Remete à ampulheta, que marca o tempo quando o vidro passou das mãos da elite para o cotidiano de todos. | *This wing represents the hourglass and the moment in which glass became part of everyone's daily life and ceased being an upper class privilege.*

13ª ALA: BOLA DE GUDE | ***13th WING:*** *MARBLES*
Traz a lembrança de crianças brincando com um dos artefatos mais lúdicos, confeccionados em vidro até hoje: a bola de gude. | *This wing depicts the most playful artifact ever created with glass: marbles.*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** ERIKA PALMER
O BRILHO DO VIDRO | *THE GLISTER OF GLASS*
Como em um prisma de vidro, os cacos refletem a luz, criando um show reluzente. | *Like a glass prism, glass shards reflect light, thus creating a light show.*

14ª ALA: CARREGADORES DE VIDRO (BATERIA)
14th WING: *GLASS CARRIERS (PERCUSSION BAND)*
MESTRE DE BATERIA | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** MESTRE MAURÃO
Ritmistas representam trabalhadores que carregam e instalam vidraças e são os que sustentam o samba, com o direito de "quebrar tudo", analogia à empolgação rítmica. | *Percussionists represent those that work carrying and installing glass as well as those who "carry the samba" and have the right to "break it all", an analogy to rhythmic enthusiasm.*

15ª ALA: QUEBRA TUDO (PASSISTAS)
15th WING: *"BREAK IT ALL" (SAMBA DANCERS)*
A fantasia é feita com cacos de vidro, em alusão ao requebrar da dança que caracteriza esta ala.
The costumes are made of glass shards, and is an allusion to the dance and rhythm that characterizes this wing (a play with words, in Portuguese).

16ª ALA: PARA-BRISA | ***16th WING:*** *WINDSHIELD*
Corredores automobilísticos são protegidos por para-brisas remetendo a mais uma das utilidades do vidro: a proteção. | *This wing depicts another of glass' utility: protection - represented by racing car's windshields.*

17ª ALA: ÓCULOS | ***17th WING:*** *EYE GLASSES*
A fantasia remete à proteção ao sol proporcionada pelos óculos. | *This wing represents protection given by sunglasses.*

4º CARRO: UMA TULIPA PARA COMEMORAR
4th FLOAT: *A TULIP TO CELEBRATE*
O carro faz um brinde de cerveja, remetendo à utilização do vidro em larga escala na comercialização de produtos, e lembra os blocos carnavalescos com as "louras geladas", homens vestidos de mulher. | *This float is a toast made with beer which depicts the large scale marketing of several products. It also represents "blocos carnavalescos"* such as "iced blonds" - men dressed as women.*
**(Reveler's informal reunion celebrating carnival on the streets)*

18ª ALA: TUBO DE ENSAIO | ***18th WING:*** *TEST TUBE*
Os cientistas loucos misturavam em vidros experiências que modificaram nossas vidas, com descobertas de cura e inúmeras pesquisas médicas. *This wing depicts crazy scientists who use glass test tubes to perform different experiments that lead to discoveries and cures that changed our lives forever.*

19ª ALA: VÁLVULA | ***19th WING:*** *VALVE*
A invenção da válvula, cápsula de vidro incandescente, mexeu com a comunicação humana, fazendo conexão de circuitos para transmitir informações via rádio. | *This wing depicts the thermionic valve, which is made of incandescent glass, and used in radios – an invention that changed the way people communicate.*

20ª ALA: TELEVISÃO | ***20th WING:*** *TELEVISION*
A TV, distração familiar há décadas, estampa no vidro imagens para deleite de todos. | *This wing depicts television, which through the images seen on its glass, has been entertaining families for decades.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: A LUA LUZ DA GENIALIDADE | *THE STRIKE OF GENIUS*
Uma das maiores invenções do homem, a lâmpada agradece ao vidro a sua existência. *One of man's biggest invention, the light bulb, can be produced thanks to glass.*

21ª ALA: LÂMPADA | ***21th WING:*** *LIGHT BULB*
Referência à lâmpada, invenção de Thomas Edison. *This wing represents light bulbs, invented by Thomas Edison.*

22ª ALA: ENERGIA SOLAR
22th WING: *SOLAR ENERGY*
Alusão aos painéis solares, que concentram os raios do sol para transformá-los em energia. | *This wing depicts solar panels that capture sun rays and transform them into energy.*

5º CARRO: ENXERGANDO NOVOS MUNDOS
5th FLOAT: *LOOKING INTO NEW WORLDS*
O uso do vidro pela ciência, trazendo a VELHA-GUARDA de branco, como cientistas, e pela tecnologia, com asas de borboletas em referência à fibra ótica, um caminho que o vidro tem a percorrer em nossas vidas. | *The Old Time Stars are dressed in white scientist coats to honor technology. Their costumes have butterfly wings made of optic fiber.*

23ª ALA: COMPOSITORES
23th WING: *COMPOSERS*
Responsáveis por compor os grandes hinos da Escola. | *This wing represents the composers of the best samba themes of this Samba School.*





Acadêmicos da Rocinha | Carnaval 2010

Caprichosos de Pilares



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 19 de março de 1949 | *Established in March 19th, 1949*
Presidente | *President* - Paulo de Almeida
Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Amauri Santos
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Paulinho do Ouro

GRES Caprichosos de Pilares

11ª Escola - Entre 04h20 e 05h40

11th School - Between 04:20am and 5:40am

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A GRES Caprichosos de Pilares presta uma homenagem bem humorada e com irreverência que lhe é peculiar, à população do subúrbio do Rio de Janeiro. Pessoas, que, mesmo vivendo em um lugar que muitas vezes é esquecido, ainda traz em sua fé a esperança de dias melhores. No desfile da Azul e Branco de Pilares veremos a história, os costumes, os talentos e as conquistas de uma população que assina: suburbanos cariocas.

The Caprichosos de Pilares' tribute to Rio de Janeiro's suburban population is humorous and irreverent - two of its trademarks. The population of these "forgotten" places brings faith and the hope of better days to the parade. The "Blue and White of Pilares" parade depicts the story of costumes, talents and conquests of a population that calls itself: the suburban Cariocas (people born in Rio).

Principais responsáveis pelos desfiles de Carnaval, os sambistas negros esperaram até 1974 para verem um rei negro coroado. Foi Elso Macula, do Salgueiro.

Fun Facts: *The black samba dancers are the main element in the carnival parade. However, before 1974 there had never been a black dancer crowned King. The first was Elso Macula, from the Salgueiro.*

Cante com a Caprichosos
Sing along with Caprichosos

ENREDO: GENTE HUMILDE
THEME: *HUMBLE PEOPLE*

Autores | ***Authors:*** Betinho de Pilares, Josemar Manfredini, Fernando Paulista, Frank e Jorge do Batuke

Intérprete | ***Singer:*** Thiago Britto

Um grito de liberdade ecoou....
O negro vibrou, maior confusão
"Tá tudo lotado" a casa caiu!!!
Botar abaixo foi a solução...
Passo a passo surgiu uma nova cidade
Trilhando o progresso, à moda francesa...
Na minha estação frescura não tem,
E o povo de bem, pede proteção!!!
Senhor! Deram as costas pra me renegar,
mas minha fé ninguém vai abalar,
Sou suburbano e não canso de lutar

Com garra, com raça e amor...
Blindado de esperança, eu vou...
"Deixa a vida me levar" tô "por um triz"!!!
"Eu só quero é ser feliz"

Eu volto a ser criança
A brisa me leva , me faz viajar...
Soprando minha indignação,
Sigo na direção, do "meu lugar"!!!
Morada... Onde o samba estabeleceu,
Um caso de amor entre você e eu,
Sem dor, sem censura, sem discriminar
Há de brilhar... O sol renascerá mais uma vez...
"Num cintilar total"!!!
"É pilares, no grito da geral"

Chegou Caprichosos, tem festa é show!!!
Sou gente humilde de coração
Valente, guerreira seguindo o ideal
Rumo ao sonho especial

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: DANÇANDO PRA NÃO DANÇAR | ***OPENING COMISSION:*** *DANCING NOT TO DANCE*
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER:*
MÁRCIO MOURA
Representa a dança como uma manifestação do subúrbio carioca e suas influências que marcaram época. Demonstra em sua coreografia a dança da malandragem carioca, o estilo charme e a dança de rua.
The Opening Commission depicts dance as an expression of Rio's suburbs and how it shaped an era. The choreography shows the "dance of the Carioca rascal", its style and charm as well as the street dance itself.

1º SETOR | ***1st SECTION***

1ª ALA: GRITO DE LIBERDADE (BAIANAS)
1st WING: *FREEDOM CRY (WHIRLING LADIES)*
O negro, que, no final do século XIX, comemora sua liberdade e ocupa o centro do Rio a fim de reconstruírem suas vidas. | *This Wing depicts the negro, at the end of the 19th century, celebrating his freedom while taking over Rio's city center so as to rebuild their lives.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: MARCINHO SIMPATIA E SIMONE
A MODA FRANCESA | *FRENCH FASHION*
A reformulação do centro Rio de Janeiro, no estilo francês - o chamado "Bota Abaixo", realizado pelo prefeito Pereira Passos, em 1906.
In order to redevelop Rio de Janeiro's downtown area in 1906, the then Mayor, Mr. Pereira Passos, did it in the" French Style" - demolish then rebuild buildings.

CARRO ABRE-ALAS: O SOL RENASCERÁ MAIS UMA VEZ | ***OPENING FLOAT:*** *THE SUN WILL RISE AGAIN*
"Acorda cedo para o batente, sorrindo e vai pegar seu trem". A alegoria representa a construção da estrada de ferro que possibilitou a locomoção dos trabalhadores do subúrbio até o centro da cidade do Rio de Janeiro. | *"Wake up early, smiling and go fetch the train"This float represents the constructions of the railroad that allows workers form the suburbs to work in Downtown Rio.*

2º SETOR | ***2nd SECTION***

2ª ALA: TÔ POR UM TRIZ
2nd WING: *I'M AT THE END OF THE ROPE*
(COREOGRAFADA | *CHOREOGRAPHY)*
O cidadão como alvo, apavorado e podendo virar notícia policial das páginas dos jornais, pois a bala perdida está rondando por perto. *This Wing represents the citizens' fear of becoming news if shot by a "lost bullet".*

3ª ALA : MOSQUITO DA DENGUE
3rd WING: *DENGUE MOSQUITO*
O mosquito da dengue de forma estilizada.
This Wing depicts stylized dengue mosquito.

4ª ALA: PINGO É LETRA
4th WING: *A DOT IS A LETTER*
Em formato de quebra-cabeça simbolizando a integração do cidadão à sociedade, a fantasia representa a formação acadêmica. | *This Wing, shown as a puzzle, symbolizes the citizen's integration into the society through education.*





5ª ALA: CRAQUE NO BOM SENTIDO
5th WING: *SOCCER STAR, IN A GOOD WAY*
Representa um jogador de futebol de forma estilizada que busca seu sonho de alcançar o sucesso. | *This wing represents a stylized soccer player in search of his dream of stardom.*

6ª ALA: EU VOLTO A SER CRIANÇA
6th WING: *I'M A KID AGAIN*
As brincadeiras de infância do subúrbio carioca, como o simples bailar de uma pipa, guiada por uma criança. | *This Wing represents childhood games common in Rio's suburbs, such as flying a kite.*

7ª ALA: SACO VAZIO NÃO PARA EM PÉ
7th WING: *"AN EMPTY BAG DOES NOT STAY UPRIGHT"*
A importância da alimentação na formação da criança, na saúde e no aprendizado. | *This wing depicts the importance of proper nutrition children's health, learning and physical development.*

2º CARRO: É HORA DA XEPA
2nd FLOAT: *MARK DOWN TIME*
A alegoria representa a hora da xepa, que acontece no final da feira. Momento de aproveitar as promoções dos vendedores, para suas mercadorias não encalharem. | *This Float depicts moments right before the closing of the market when sellers try to get rid of their produce.*

3º SETOR | ***3RD SECTION***

8ª ALA: PATOTA DE COSME
8th WING: "COSMAS GROUP"
Dia de São Cosme e São Damião, comemorado pela criançada do subúrbio, recolhendo saquinhos de doces pelas casas. | *This Wing portraits children in the suburbs getting candies from door to door to celebrate Saint Damian and Saint Cosmas.*

9ª ALA: UNIVERSO DA SACOLINHA
9TH WING: *THE WORLD OF CHURCH'S MONEY BAGS*
Os dízimos cobrados nas Igrejas do Subúrbio.
This wing depicts the tithe asked by the churches in the suburbs.

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** MEL BRITO

10ª ALA: GUERREIROS DE JORGE (BATERIA)
10th WING: *ST. GEORGE'S WARRIORS (PERCUSSION BAND)*
MESTRES DE BATERIA:
PERCUSSION BANDMASTERS:
MESTRE ALEXANDRE E "ZUMBI"
A identificação do carioca com seu padroeiro, o guerreiro São Jorge, que assim como ele "mata um dragão a cada dia" para sobreviver a tantas adversidades. | *The Carioca identifies with the City's Patron, Saint George, because he too "kills a dragon a day" to survive so many hardships.*

11ª ALA : SANTINHOS DO PAU OCO
11th WING : *"HOLLOW WOOD SAINTS'*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
Os seguidores que se fazem de "santinho" para conseguir seu objetivo, enquanto que, na verdade, são "santos do pau oco".
"Saints made of hollow wood" is an expression used to describe worshippers who pretend to be good followers only to achieve their goals.

12ª ALA: MANDINGUEIRO
12th WING: *"MANDIGUEIRO"*
Os terreiros de candomblé, religião tradicional e muito praticada em diversos bairros Zona Norte do Rio. | *Mandigueiro is the location where Candomble, a popular traditional religion, is performed - mostly in neighborhoods of the northern part of Rio.*

13ª ALA: ESCADA DA PENHA
13th WING: *THE STAIRS OF THE PENHA CHURCH*
A fantasia representa o pagamento de promessas.
The costume represents the people who honor a pledge for a wish that came true by climbing the church's stairs, often on their knees.

3º CARRO: MINHA FÉ NINGUÉM VAI ABALAR
3rd FLOAT: *IMY FAITH WILL NOT CHANGE*
Com a imagem do nosso Cristo Redentor, a alegoria representa a proteção divina, a necessidade que nós temos de agradecer e pedir uma graça.
Christ's image represents the divine protection and ones need to make wishes and give grace.

4º SETOR | ***4th SECTION***

14ª ALA | ***14th WING:*** OLHA A PAMONHA
O vendedor de pamonhas, uma marca registrada do subúrbio do Rio.
This wing depicts the Pamonha vendor is a "trademark" in Rio's suburbs. (Pamonha is adisht made of corn).

15ª ALA: PISCINÃO DE RAMOS
15th WING: *SWIMMING POOL IN RAMOS*
A praia do subúrbio: o Piscinão de Ramos.
This wing depicts Rio's suburb beach: the giant swimming pool in Ramos.

16ª ALA: MARIA PRETA
16th WING: *MARIA PRETA*
A Maria Preta, o balão feito de jornal pelas as crianças do subúrbio. Vale lembrar que não é perigoso, pois já sobe apagando... | *Maria Preta is a balloon made out of newspaper by the children in the suburbs. It is not dangerous since its fire blows out while going up…*

17ª ALA: QUADRILHA DO BEM
17th WING: *SQUARE DANCE*
A quadrilha de salão, dançada nas festas de São João do subúrbio carioca. | *This wing depicts square dancing during the Saint John's festivity in Rio's suburb.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:
PEDIDO DA MÃO | *APPLICATION OF HAND*

18ª ALA: CACIQUE DE RAMOS
18th WING: *"CACIQUE DE RAMOS"*
O tradicional bloco carnavalesco do subúrbio do Rio de Janeiro: o Cacique de Ramos.
The traditional carnival of the suburb of Rio de Janeiro: Cacique de Ramos.
(Bloco is an informal reunion of people celebrating carnival on the street)

19ª ALA: PANCADÃO
19th WING: *PANCADAO*
A fantasia representa o funk, que expressa liberdade em seu ritmo dançante | *This costume represents the funk, which expresses freedom in its rhythm*





20ª ALA: BATE-BOLA
20th WING: *"BATE-BOLA"*
Os bate-Bolas, fantasiados que são comuns no subúrbio do Rio.
Bate-Bolas is an informal soccer game very common in Rio's suburbs.This wing depicts these games played during carnival, when participants play fully disguised.

4º CARRO: EU SÓ QUERO É SER FELIZ
4th FLOAT: *ALL I WANT IS TO BE HAPPY*
A alegoria mostra os dois lados da cidade: o pobre e o rico, numa transformação realizada por uma coreografia humana.
This float shows both sides of the city: the rich and the poor. It does so through a special choreography.

21ª ALA - DEPARTAMENTO FEMININO:
CAPRICHOSAS DE PILARES
21th WING - FEMALE DEPARTMENT:
CAPRICHOSAS DE PILARES
Mulheres suburbanas, que se empenham para desenvolver um trabalho social para sua escola de samba de coração.
This wing depict women from the suburbs who dedicate themselves to charity work related to their favorite samba school.

22ª ALA: SAMBA CORRENDO NA VEIA
22th WING: *SAMBA IN THE BLOOD*
(COMPOSITORES | *COMPOSERS)*
Os compositores da Caprichosos, escola tradicional do subúrbio.
This wing honors the Caprichoso's composers. Caprichoso is a traditional samba school from the suburbs.

23ª ALA: JOGADORES DE SUECA
23th WING: *SUECA PLAYERS*
(VELHA-GUARDA | *OLD TIME STARS)*
Os aposentados jogadores de sueca das praças suburbanas. | *This Wing depict retired gentlemen who play sueca - a card game played in the suburbs' squares.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA MIRIM: A ESPERANÇA
3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE "CHILD": *THE HOPE*
A esperança de um futuro com igualdade para todos e sem preconceitos sociais.
The hope of a future of equality for all and without social prejudice.





Caprichosos de Pilares | Carnaval 2010

essa moda dá samba

www.dsamba.com.br



D'samba

Madureira Shopping | Sambódromo | Cidade do Samba

Fotografia João Pedro Sampaio | Modelos Thatiana Paguing, Raphael Rodrigues e Zé Paulo Serra


WWW.DEVASSA.COM.BR
agência mood13
O SAMBA AJUDA A SOLTAR A VOZ.
A BATERIA AJUDA A SOLTAR O PÉ.
A DEVASSA REFRESCA SEU CARNAVAL.
DEVASSA
BemLoura
CERVEJA PILSEN
600ml
350ml
0800-770-3382
CENTRAL DE RELACIONAMENTO
www.devassa.com.br
BEBA COM MODERAÇÃO.
VENDA E CONSUMO PROIBIDOS PARA MENORES DE 18 ANOS.